叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 最精彩的无厘头诗篇(the Best Nonsense Verses) 000001

2. 最精彩的无厘头诗篇(the Best Nonsense Verses) 000002

3. 最精彩的无厘头诗篇(the Best Nonsense Verses) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最精彩的无厘头诗篇(The Best Nonsense Verses)

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [best] ['nɑːnsens] [vəːsiz] , ['tʃoʊzn] [baɪ] ['dʒəuzifiːn] [dɑːdʒ] [dæskəm]
HE **Best** **Nonsense** **Verses** **,** **Chosen** **by** **Josephine** **Dodge** **Daskam**
他 最好的 废话 诗句 , 被选中的 经过 约瑟芬 躲闪 达斯卡姆

约瑟芬·道奇·达斯卡姆精选的最佳无厘头诗

['ɛvənstən]
EVANSTON
埃文斯顿

埃文斯顿

['wɪljəm] [es] . LORD1902
WILLIAM **S** **.** **LORD1902**
威廉 S . LORD1902

威廉·S·洛德 1902

['kɑːpiraɪt] -
Copyright **1901**
版权 -

版权所有 1901 年

['wɪljəm] [es] . [lɔːrd]
WILLIAM **S** **.** **LORD**
威廉 S . 主

威廉·S·洛德

['pʌblɪʃɚz] [noʊt]
PUBLISHER'S **NOTE**
出版商的 笔记

出版商注

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] [ɪn]
The **publisher** **desires** **to** **acknowledge** **the** **courtesy** **of** **authors** **and** **publishers** **in**
这 出版商 欲望 到 承认 这 礼貌 的 作者 和 出版商 在
[gˈrɑːntɪŋ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ðə; ði] [vəːsiz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
granting **permission** **to** **reprint** **the** **verses** **contained** **in** **this** **book** **.**
授予 允许 到 重印 这 诗句 包含 在 这 书 .

出版社谨此感谢作者和出版社允许转载本书中的诗歌。

[tuː; tə] ['mɪstər] . [gai] ['wɛtmɔr] [kærɪl] , [huːz] " ['feiblz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['frɪvələs] " [ɑːr; ər] ['pʌblɪʃt]
To **Mr** **.** **Guy** **Wetmore** **Carryl** **,** **whose** **"** **Fables** **for** **the** **Frivolous** **"** **are** **published**
到 先生 . 盖伊 韦特莫尔 卡里尔 , 谁 " 寓言 为了 这 轻浮 " 是 已发布
[baɪ] ['mesərz] . ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] ;
by **Messrs** **.** **Harper** **&** **Brothers** **;**
经过 先生们 . 哈珀 & 兄弟 ;

致盖伊·韦特莫尔·卡里尔先生，他的《轻浮寓言集》由哈珀兄弟出版社出版；

[tuː; tə]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [iː] . [kærɪl] , [huːz] [vəːsiz] [ə'pɪrd] [ə'rɪdʒənəli][ɪn][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] ; [tuː; tə]

to	Mr	.	Charles	E	.	Carryl	,	whose	verses	appeared	originally	in	St	.	Nicholas	;	to
到	先生	.	查尔斯	E	.	卡里尔	,	谁	诗句	出现	起初	在	英石	.	尼古拉斯	;	到

['mɪstər] . ['ɑːlɪvər] ['hɜ˞ːfɜ˞d] ,

Mr	.	Oliver	Herford	,
先生	.	奥利弗	赫福德	,

献给查尔斯·E·卡里尔先生，他的诗歌最初发表在《圣尼古拉斯》杂志上；献给奥利弗·赫福德先生，

[huːz] " ['tʃaɪldz] ['praɪmər][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] " [ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mesərz] . [tʃɑːrlz]

whose	"	Child's	Primer	of	Natural	History	"	is	published	by	Messrs	.	Charles
谁	"	孩子的	底漆	的	自然的	历史	"	是	已发布	经过	先生们	.	查尔斯

['skrɪbnɜ˞z] [sʌnz] ;

Scribner's	Sons	;
斯克里布纳出版社	儿子们	;

他的《儿童自然史入门读本》由查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版；

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] " ['ælfəbet] [ʌv; əv] [sə'lebrətiz] , "

to	the	same	author	for	the	selection	from	"	Alphabet	of	Celebrities	,	"
到	这	相同的	作者	为了	这	选择	从	"	字母	的	名人	,	"

['pʌblɪʃt] [baɪ]['mesərz] . [smɔːl] ,

published	by	Messrs	.	Small	,
已发布	经过	先生们	.	小的	,

感谢同一作者摘录自 Small 出版社出版的《名人字母表》一书。

['meinəd] & [ˌsiː 'oʊ] . ; [ænd; ənd]['mesərz] . ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][diː'ju]

Maynard	&	Co	.	;	and	Messrs	.	Harper	&	Brothers	,	the	publishers	of	du
梅纳德	&	合作	.	;	和	先生们	.	哈珀	&	兄弟	,	这	出版商	的	杜

['mɔːriərz] " [ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv]['kæməˌlɑːt] ;

Maurier's	"	A	Legend	of	Camelot	;
莫里哀的	"	一个	传奇	的	卡米洛特	;

Maynard & Co.；以及哈珀兄弟公司，即杜穆里埃的《卡米洛特传奇》的出版商；

" [ænd; ənd][tuː; tə]['mesərz] . ['lɪt(ə)l] , [braʊn] & [ˌsiː 'oʊ] . , [huː] ['pʌblɪʃ] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['liːrz]

"	and	to	Messrs	.	Little	,	Brown	&	Co	.	,	who	publish	an	edition	of	Lear's
"	和	到	先生们	.	小的	,	棕色的	&	合作	.	,	WHO	发布	一个	版	的	李尔王的

['nɑːnsens] [bʊks] .

Nonsense	Books	.
废话	图书	.

还要感谢 Little, Brown & Co. 公司，他们出版了李尔的《荒诞故事集》。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[peɪdʒ]

Page

页

页

['fɑːðər] ['wɪljəm] ['luːɪs] ['kærəl] ['sɛvən]

Father	William	Lewis	Carroll	7
父亲	威廉	刘易斯	卡罗尔	7

威廉·路易斯·卡罗尔神父 7

[ðə; ði]['wɔːlrəs][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpəntər] ['luːɪs] ['kærəl] [naɪn]

The	Walrus	and	the	Carpenter	Lewis	Carroll	9
这	海象	和	这	木匠	刘易斯	卡罗尔	9

海象和木匠 刘易斯·卡罗尔 9

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][snɑ:rk] , [iks'trækts] ['lu:ɪs] ['kærəl] -

The	Hunting	of	the	Snark	,	Extracts	Lewis	Carroll	14
这	打猎	的	这	讽刺	,	提取物	刘易斯	卡罗尔	-

《猎杀巨鲨》，摘自刘易斯·卡罗尔作品集第14页

['dʒæbərˌwɑ:ki] ['lu:ɪs] ['kærəl] -

Jabberwocky	Lewis	Carroll	19
杰伯沃克	刘易斯	卡罗尔	-

《杰伯沃克》刘易斯·卡罗尔 19

[ðə; ði][dʒʌmbli:z]['edwərd] [lɪr] -

The	Jumblies	Edward	Lear	21
这	朱姆布利斯	爱德华	李尔王	-

《小丑》爱德华·李尔 21

[ðə; ði] - - - - [ˌbi: 'oʊ]['edwərd] [lɪr] -

The	Yonghy	-	Bonghy	-	Bo	Edward	Lear	25
这	-	-	-	-	波	爱德华	李尔王	-

永吉-邦吉-博 爱德华·李尔 25

['nɑ:nsens] [və:siz] ['edwərd] [lɪr] -

Nonsense	Verses	Edward	Lear	30
废话	诗句	爱德华	李尔王	-

爱德华·李尔的无厘头诗 30

['dʒent(ə)l] ['ælɪs] [braʊn] ['dʌblju:] . [es] . ['gɪlbərt] -

Gentle	Alice	Brown	W	.	S	.	Gilbert	33
温和的	爱丽丝	棕色的	W	.	S	.	吉尔伯特	-

温柔的爱丽丝·布朗 WS 吉尔伯特 33

['eməli] , [dʒɑ:n] , [dʒeɪmz][ænd; ənd][aɪ]['dʌblju:] . [es] . ['gɪlbərt] -

Emily	,	John	,	James	and	I	W	.	S	.	Gilbert	37
艾米丽	,	约翰	,	詹姆斯	和	我	W	.	S	.	吉尔伯特	-

艾米丽、约翰、詹姆斯和我 WS 吉尔伯特 37

['elən] - [ˌæbər'di:n] ['dʌblju:] . [es] . ['gɪlbərt] -

Ellen	M'Jones	Aberdeen	W	.	S	.	Gilbert	41
艾伦	-	阿伯丁	W	.	S	.	吉尔伯特	-

艾伦·M·琼斯 阿伯丁 WS 吉尔伯特 41

[ðə; ði] [ˌsɪkə'fæntɪk] [fɑ:ks][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌləb(ə)l] ['reɪv(ə)n] [gai] ['wɛtmɔr] [kærɪl] -

The	Sycophantic	Fox	and	the	Gullible	Raven	Guy	Wetmore	Carryl	45
这	谄媚者	狐狸	和	这	容易上当受骗	乌鸦	盖伊	韦特莫尔	卡里尔	-

《谄媚的狐狸和容易上当的乌鸦》盖伊·韦特莫尔·卡里尔 45

[red] - [gai] ['wɛtmɔr] [kærɪl] -

Red	Ridinghood	Guy	Wetmore	Carryl	47
红色的	-	盖伊	韦特莫尔	卡里尔	-

小红帽盖伊·韦特莫尔·卡里尔 47

[ə; eɪ] ['nɔ:tɪk(ə)l] ['bæləd] [tʃɑ:rlz] [i:] . [kærɪl] -

A	Nautical	Ballad	Charles	E	.	Carryl	50
一个	航海	民谣	查尔斯	E	.	卡里尔	-

航海民谣 查尔斯·E·卡里尔 50

[ðə; ði] [pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l] [tʃɑ:rlz] [i:] . [kærɪl] -

The	Plaint	of	the	Camel	Charles	E	.	Carryl	52
这	感叹	的	这	骆驼	查尔斯	E	.	卡里尔	-

骆驼的诉求 查尔斯·E·卡里尔 52

['tʃaɪldz] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]['ɑ:lɪvər] ['hɜ˞:fɜ˞d] -

Child's	Natural	History	Oliver	Herford	54
孩子的	自然的	历史	奥利弗	赫福德	-

儿童自然史 奥利弗·赫福德 54

['ælfəbet] [ʌv; əv] [sə'lebrətiz] ['ɑ:lɪvər] ['hɜ˞:fɜ˞d] -
Alphabet **of** **Celebrities** **Oliver** **Herford** **56**
字母 的 名人 奥利弗 赫福德 -

名人字母表 奥利弗·赫福德 56

['nɑ:nsens] [və:siz] ['dʒɛlɪt] ['bɜ:rdʒɪs] -
Nonsense **Verses** **Gelett** **Burgess** **57**
废话 诗句 盖莱特 伯吉斯 -

无意义诗句 Gelett Burgess 57

[və:s] - [dʒɔ:rdʒ] [di:'ju] ['mɔ:riər] -
Vers **Nonsensiques** **George** **du** **Maurier** **59**
版本 - 乔治 杜 莫里埃 -

乔治·杜莫里埃的无知之作 59

['nɑ:nsens] [və:siz] ['dʌblju:] . [es] . ['gɪlbərt] -
Nonsense **Verses** **W** **.** **S** **.** **Gilbert** **60**
废话 诗句 W . S . 吉尔伯特 -

无意义的诗句 WS 吉尔伯特 60

['veəriə] [ə'nɑ:nɪməs] -
Varia **Anonymous** **61**
各种 匿名的 -

Varia Anonymous 61

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[best] ['nɑ:nsens] [və:siz]
BEST **NONSENSE** **VERSES**
最好的 废话 诗句

最佳无厘头诗句

['fɑ:ðər] ['wɪljəm]
FATHER **WILLIAM**
父亲 威廉

威廉神父

[oʊ] [ɑ:r; ər][oʊld] , ['fɑ:ðər] ['wɪljəm] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ,
OU **are** **old** **,** **father** **William** **,** **"** **the** **young** **man** **said** **,**
俄亥俄大学 是 老的 , 父亲 威廉 , " 这 年轻的 男人 说 ,

"您老了，威廉神父，"年轻人说道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['veri] [waɪt] :
" **And** **your** **hair** **has** **become** **very** **white** **:**
" 和 你的 头发 有 变得 非常 白色的 :

"你的头发已经变得很白了:

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] [stænd][ɑ:n][jʊr; jər] [hed] —
And **yet** **you** **incessantly** **stand** **on** **your** **head** **—**
和 然而 你 不已 站立 在 你的 头 —

然而你却不断地倒立——

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] ? "
Do **you** **think** **,** **at** **your** **age** **,** **it** **is** **right** **?** **"**
做 你 思考 , 在 你的 年龄 , 它 是 正确的 ? "

你觉得在你这个年纪这样做合适吗?

" [ɪn][maɪ] [ju:θ] , " ['fɑ:ðər] ['wɪljəm] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ,
" **In** **my** **youth** **,** **"** **father** **William** **replied** **to** **his** **son** **,**
" 在 我的 青年 , " 父亲 威廉 回复 到 他的 儿子 ,

"在我年轻的时候，"威廉父亲回答他的儿子说。

" [aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɪndʒər][ðə; ði][breɪn] :
" I feared it might injure the brain :
" 我 害怕 它 可能 损伤 这 脑 :

我担心这可能会损伤大脑:

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] ,
But now that I'm perfectly sure I have none ,
但 现在 那 我是 完美 当然 我 有 没有任何 ,

但现在我完全确定我没有,

[waɪ] , [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
Why , I do it again and again .
为什么 , 我 做 它 再次 和 再次 .

为什么我会一次又一次地这样做?

" [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , " [æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] ,
" You are old , " said the youth , " as I mentioned before ,
" 你 是 老的 , " 说 这 青年 , " 作为 我 提及 前 ,

“你老了,”年轻人说,“正如我之前提到的那样。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [groʊn] [moʊst] [ʌn'kɑːmənli] [fæt] ;
And have grown most uncommonly fat ;
和 有 生长 最多 不寻常地 胖的 ;

而且变得异常肥胖;

[jet] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [bæk] ['sʌmərsɔːlt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] —
Yet you turned a back somersault in at the door —
然而 你 转向 一个 后退 空翻 在 在 这 门 —

然而,你却在门口翻了个后空翻——

[preɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ? "
Pray , what is the reason of that ? "
祈祷 , 什么 是 这 原因 的 那 ? "

请问,这是为什么呢?

" [ɪn][maɪ] [juːθ] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['lɑːks] ,
" In my youth , " said the sage , as he shook his grey locks ,
" 在 我的 青年 , " 说 这 圣人 , 作为 他 摇晃 他的 灰色的 锁 ,

“在我年轻的时候,”这位智者一边说着,一边甩了甩他灰白的头发。

" [aɪ] [kept] [ɔːl] [maɪ] [lɪmz] ['veri] ['sʌp(ə)l]
" I kept all my limbs very supple
" 我 保留 全部 我的 四肢 非常 柔软

我保持了四肢的灵活性。

[baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔɪntmənt] — [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] —
By the use of this ointment — one shilling the box —
经过 这 使用 的 这 软膏 — 一 先令 这 盒子 —

使用这种药膏——每盒一先令——

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] . "
Allow me to sell you a couple . "
允许 我 到 卖 你 一个 夫妻 . "

让我卖给你一对吧。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , " [ænd; ənd][jʊr; jər][dʒɔːz][ɑːr; ər] [tuː] [wiːk]
" You are old , " said the youth , " and your jaws are too weak
" 你 是 老的 , " 说 这 青年 , " 和 你的 下颚 是 也 虚弱的

“你年纪大了,”年轻人说,“你的下巴也太没劲了。”

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['tʌfər] [ðæn; ðən]['suːɪt] ;
For **anything** **tougher** **than** **suet** **;**
为了 任何事物 更难 比 羊脂 ;

比牛油更硬的东西;

[jet] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [guːs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːk] ;
Yet **you** **finished** **the** **goose** **,** **with** **the** **bones** **and** **the** **beak** **;**
然而 你 完成的 这 鹅 , 和 这 骨头 和 这 喙 ;

然而，你却把那只鹅吃光了，连骨头和喙都剩下了;

[preɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
Pray **,** **how** **did** **you** **manage** **to** **do** **it** **?** **"**
祈祷 , 如何 做过 你 管理 到 做 它 ? "

请问你是怎么做到的?

" [ɪn][maɪ] [juːθ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,
" **In** **my** **youth** **,** **"** **said** **his** **father** **,** **"** **I** **took** **to** **the** **law** **,**
" 在 我的 青年 , " 说 他的 父亲 , " 我 采取 到 这 法律 ,

"我年轻的时候,"他父亲说，"学过法律。"

[ænd; ənd]['ɑːrgjuːd] [iːtʃ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] :
And **argued** **each** **case** **with** **my** **wife** **:**
和 争论 每个 案件 和 我的 妻子 :

然后我和妻子就每个案子进行了辩论:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌskjələr] [streŋθ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə][maɪ][dʒɔː]
And **the** **muscular** **strength** **,** **which** **it** **gave** **to** **my** **jaw**
和 这 肌肉发达的 力量 , 哪个 它 给予 到 我的 颚

它还增强了我下巴的肌肉力量。

[hæz; həz] ['læstɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "
Has **lasted** **the** **rest** **of** **my** **life** **.** **"**
有 持续 这 休息 的 我的 生活 . "

它伴随了我余生。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ; " [wʌn] [wʊd] ['hɑːrdli] [sə'poʊz]
" **You** **are** **old** **,** **"** **said** **the** **youth** **;** **"** **one** **would** **hardly** **suppose**
" 你 是 老的 , " 说 这 青年 ; " 一 会 几乎 认为

"你年纪大了,"年轻人说，"人们很难想象你会这样想。"

[ðæt] [jʊr; jər] [aɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['stedi] [æz; əz]['evər] ;
That **your** **eye** **was** **as** **steady** **as** **ever** **;**
那 你的 眼睛 曾是 作为 稳定的 作为 曾经 ;

你的眼神一如既往地稳定;

[jet] [juː; jʊ] ['bæləns t] [æn; ən] [iːl] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][noʊz] —
Yet **you** **balanced** **an** **eel** **on** **the** **end** **of** **your** **nose** **—**
然而 你 均衡 一个 鳗鱼 在 这 结尾 的 你的 鼻子 —

然而，你却能用鼻尖平衡一条鳗鱼——

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] ['ɔːfli] ['klevər] ? "
What **made** **you** **so** **awfully** **clever** **?** **"**
什么 制成 你 所以 非常 聪明的 ? "

是什么让你如此聪明绝顶?

" [aɪ][hæv; həv] ['ænsər] [θriː] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ,
" **I** **have** **answered** **three** **questions** **,** **and** **that** **is** **enough** **,**
" 我 有 回答 三 问题 , 和 那 是 足够的 ,

"我已经回答了三个问题，这就足够了。"

" [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; " [dəunt] [gɪv] [jɔːr'self] ['ɛrz] !
" **Said** **his** **father** **;** **"** **don't** **give** **yourself** **airs** **!**
" 说 他的 父亲 ; " 不 给 你自己 播出 !

他父亲说："别摆架子！"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['lɪs(ə)n][ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [stʌf] ?

Do	you	think	I	can	listen	all	day	to	such	stuff	?
做	你	思考	我	能	听	全部	天	到	这样的	东西	?

你觉得我能整天听这种东西吗?

[biː; bi][ɔːf] , [ɔːr] [aɪl] [kɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [sterz] !

Be	off	,	or	I'll	kick	you	down	stairs	!
是	离开	，或者	患病的	踢	你	向下	楼梯	!	

滚开，不然我就把你踹下楼!

" [['luːɪs] ['kærəl]

"	[	Lewis	Carroll
"	[	刘易斯	卡罗尔

[刘易斯·卡罗尔]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] ['wɔːlrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrpəntər]

THE	WALRUS	AND	THE	CARPENTER
这	海象	和	这	木匠

海象和木匠

[hiː; hi] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

HE	sun	was	shining	on	the	sea	,
他	太阳	曾是	灼灼	在	这	海	,

阳光照耀着大海，

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] :

Shining	with	all	his	might	:
灼灼	和	全部	他的	可能	:

他竭尽全力地闪耀着光芒:

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['veri] [best][tuː; tə] [meɪk]

He	did	his	very	best	to	make
他	做过	他的	非常	最好的	到	制作

他尽了全力去.....

[ðə; ði] ['biləuz] [smuːð] [ænd; ənd] [braɪt] —

The	billows	smooth	and	bright	—
这	波澜	光滑的	和	明亮的	—

波浪平缓明亮——

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɑːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

And	this	was	odd	,	because	it	was
和	这	曾是	奇怪的	,	因为	它	曾是

这很奇怪，因为

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

The	middle	of	the	night	.
这	中间	的	这	夜晚	.

半夜。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['sʌlkɪli] ,

The	moon	was	shining	sulkily	,
这	月亮	曾是	灼灼	闷闷不乐	,

月亮闷闷不乐地照耀着。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][sʌn]

Because	she	thought	the	sun
因为	她	想法	这	太阳

因为她认为太阳

[hæd; həd][gɑːt][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]

Had	got	no	business	to	be	there
有	得到	不	商业	到	是	那里

我根本不应该出现在那里。

['æftər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] —

After	the	day	was	done	—
后	这	天	曾是	完毕	—

一天结束后——

" [its] ['veri] [ruːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It's	very	rude	of	him	,	"	she	said	,
"	它是	非常	粗鲁的	的	他	,	"	她	说	,

"他这样做很没礼貌，"她说。

" [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] [fʌn] !

"	To	come	and	spoil	the	fun	!
"	到	来	和	剧透	这	乐趣	!

"来破坏乐趣吧！"

" [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [wet] [æz; əz] [wet] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,

"	The	sea	was	wet	as	wet	could	be	,
"	这	海	曾是	湿的	作为	湿的	可以	是	,

海水湿透了，

[ðə; ði][sændz][wɜːr; wər][draɪ][æz; əz][draɪ] .

The	sands	were	dry	as	dry	.
这	沙子	是	干燥	作为	干燥	.

沙子干得像沙漠一样。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ][klaʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

You	could	not	see	a	cloud	,	because
你	可以	不是	看	一个	云	,	因为

你看不到一朵云，因为

[noʊ][klaʊd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] :

No	cloud	was	in	the	sky	:
不	云	曾是	在	这	天空	:

天空万里无云：

[noʊ][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ˌoʊvər'hed] —

No	birds	were	flying	overhead	—
不	鸟类	是	飞行	开销	—

没有鸟儿飞过——

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][bɜːrdz][tuː; tə][flaɪ] .

There	were	no	birds	to	fly	.
那里	是	不	鸟类	到	飞	.

没有鸟儿可以飞翔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði]['wɔːlrəs][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpəntər]

The	Walrus	and	the	Carpenter
这	海象	和	这	木匠

海象和木匠

[wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [kloʊz][æt; ət][hænd] :

Were	walking	close	at	hand	:
是	步行	关闭	在	手	:

我们近在咫尺：

[ðeɪ] [wept] [laɪk] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː]
They wept like anything to see
他们 哭泣 喜欢 任何事物 到 看

他们哭得像什么都见不得光。

[sʌtʃ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][sænd] :
Such quantities of sand :
这样的 数量 的 沙 :

如此大量的沙子:

" [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər]['oʊnli] [klɪrd] [ə'weɪ] ,
" If this were only cleared away ,
" 如果 这 是 仅有的 已清除 离开 ,

"如果这些都被清除掉的话,

" [ðeɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][grænd] ! "
" They said , " it would be grand ! "
" 他们 说 , " 它 会 是 盛大 ! "

他们说:"那太棒了!"

" [ɪf] ['sev(ə)n] [meɪdz] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n][mɑːps]
" If seven maids with seven mops
" 如果 七 女佣 和 七 拖把

"如果七个女佣带着七个拖把

[swept] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [jɪr] ,
Swept it for half a year ,
扫荡 它 为了 一半 一个 年 ,

打扫了半年,

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , " [ðə; ði]['wɔːlrəs] [sed]
Do you suppose , " the Walrus said
做 你 认为 , " 这 海象 说

"你觉得呢?"海象说道。

" [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] [klɪr] ! "
" That they could get it clear ! "
" 那 他们 可以 得到 它 清除 ! "

"他们真希望能够弄明白!"

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːrpəntər] ,
" I doubt it , " said the Carpenter ,
" 我 怀疑 它 , " 说 这 木匠 ,

"我对此表示怀疑,"木匠说道。

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ter; tɪ(ə)r] .
And shed a bitter tear .
和 棚 一个 苦的 撕 .

然后,她流下了苦涩的眼泪。

" [oʊ] ['ɔɪstər] [kʌm] [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] !
" O Oysters come and walk with us !
" 哦 牡蛎 来 和 走 和 我们 !

"哦,牡蛎们,来和我们一起散步吧!"

" [ðə; ði]['wɔːlrəs][dɪd] [bɪ'siːtʃ] .
" The Walrus did beseech .
" 这 海象 做过 恳求 .

海象恳求道。

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tɔːk] ,
" A pleasant walk , a pleasant talk ,
" 一个 令人愉快的 走 , 一个 令人愉快的 讲话 ,

"一次愉快的散步,一次愉快的谈话,

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈbraɪni] [biːtʃ] :
Along **the** **briny** **beach** **:**
沿着 这 咸的 海滩 :

沿着咸咸的海滩:

[wiː; wi][ˈkænɑːt][duː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ,
We **cannot** **do** **with** **more** **than** **four** **,**
我们 不能 做 和 更多的 比 四 ,

我们最多只能用四个。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] .
To **give** **a** **hand** **to** **each** **.**
到 给 一个 手 到 每个 .

帮助每个人。

" [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈɔɪstər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" **The** **eldest** **Oyster** **looked** **at** **him** **,**
" 这 长子 牡蛎 看起来 在 他 ,

"年纪最大的牡蛎看着他,

[bʌt; bət][ˈnevər][ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [sed] :
But **never** **a** **word** **he** **said** **:**
但 绝不 一个 单词 他 说 :

但他始终一句话也没说:

[ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈɔɪstər] [wiŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
The **eldest** **Oyster** **winked** **his** **eye** **,**
这 长子 牡蛎 眨眼 他的 眼睛 ,

年纪最大的牡蛎眨了眨眼,

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [hed] —
And **shook** **his** **heavy** **head** **—**
和 摇晃 他的 重的 头 —

他摇了摇沉重的头——

[ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz]
Meaning **to** **say** **he** **did** **not** **choose**
意义 到 说 他 做过 不是 选择

意思是说他没有选择

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈɔɪstər] - [bed] .
To **leave** **the** **oyster** **-** **bed** **.**
到 离开 这 牡蛎 - 床 .

离开牡蛎床。

[bʌt; bət] [fɔːr] [jʌŋ] [ˈɔɪstər] [ˈhɜːrid] [ʌp] ,
But **four** **young** **oysters** **hurried** **up** **,**
但 四 年轻的 牡蛎 慌忙 向上 ,

但四只小牡蛎却加快了速度,

[ɔːl] [ˈiːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [triːt] :
All **eager** **for** **the** **treat** **:**
全部 渴望的 为了 这 对待 :

大家都很期待这顿饭:

[ðer; ðər][koʊts][wɜːr; wər] [brʌʃt] , [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [wɑːʃt] ,
Their **coats** **were** **brushed** **,** **their** **faces** **washed** **,**
他们的 外套 是 刷过 , 他们的 面孔 洗过 ,

他们的毛发被刷干净,脸也被洗干净了。

[ðer; ðər] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] —
Their **shoes** **were** **clean** **and** **neat** **—**
他们的 鞋 是 干净的 和 整洁的 —

他们的鞋子干净整洁——

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɑːd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
And **this** **was** **odd** **,** **because** **,** **you** **know** **,**
和 这 曾是 奇怪的 , 因为 , 你 知道 ,

这很奇怪，因为，你知道，

[ðeɪ] [ˈhædnt] [ˈeni] [fiːt] .
They **hadn't** **any** **feet** **.**
他们 之前没有 任何 脚 .

它们没有脚。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[fɔːr] [ˈʌðər] [ˈɔɪstər] [ˈfɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,
Four **other** **oysters** **followed** **them** **,**
四 其他 牡蛎 随后 他们 ,

随后又有四只牡蛎跟了上来。

[ænd; ənd] [jet] [əˈnʌðər] [fɔːr] ;
And **yet** **another** **four** **;**
和 然而 其他 四 ;

还有另外四个；

[ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst] ,
And **thick** **and** **fast** **they** **came** **at** **last** **,**
和 厚的 和 快速地 他们 来了 在 最后的 ,

他们最终蜂拥而至，人数众多，速度惊人。

[ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd] [mɔːr] —
And **more** **,** **and** **more** **,** **and** **more** **—**
和 更多的 , 和 更多的 , 和 更多的 —

而且越来越多，越来越多，越来越多——

[ɔːl] [ˈhɑːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfrɔːθi] [weɪvz] ,
All **hopping** **through** **the** **frothy** **waves** **,**
全部 跳跃 通过 这 泡沫状的 波浪 ,

它们在翻滚的浪花中跳跃穿梭，

[ænd; ənd] [ˈskræmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
And **scrambling** **to** **the** **shore** **.**
和 争抢 到 这 支撑 .

然后争先恐后地爬向岸边。

[ðə; ði][ˈwɔːlrəs][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːrpəntər]
The **Walrus** **and** **the** **Carpenter**
这 海象 和 这 木匠

海象和木匠

[wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ] ,
Walked **on** **a** **mile** **or** **so** **,**
步行 在 一个 英里 或者 所以 ,

又走了一英里左右，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk]
And **then** **they** **rested** **on** **a** **rock**
和 然后 他们 休息 在 一个 岩石

然后，他们靠在一块石头上休息。

[kənˈviːniəntli] [loʊ] :
Conveniently **low** **:**
方便 低的 :

价格低廉，非常方便：

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] [stʊd]
And all the little Oysters stood
和 全部 这 小的 牡蛎 站立

所有的小牡蛎都站着

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .
And waited in a row .
和 等待 在 一个 排 .

然后排成一排等待。

" [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] , " [ðə; ði]['wɔːlrəs] [sed] ,
" The time has come , " the Walrus said ,
" 这 时间 有 来 , " 这 海象 说 ,

"时候到了,"海象说。

" [tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv]['meni] [θɪŋz] ;
" To talk of many things ;
" 到 讲话 的 许多 事物 ;

"谈论许多事情;

[ʌv; əv] [ʃuːz] — [ænd; ənd] [ʃɪps] — [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] - [wæks] —
Of shoes — and ships — and sealing - wax —
的 鞋 — 和 船舶 — 和 密封 - 蜡 —

鞋子——以及船只——以及封蜡——

[ʌv; əv] ['kæbidʒz] — [ænd; ənd] [kɪŋz] —
Of cabbages — and kings —
的 卷心菜 — 和 国王 —

关于卷心菜——以及国王——

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [siː] [ɪz] ['bɔɪlɪŋ] [hɑːt] —
And why the sea is boiling hot —
和 为什么 这 海 是 沸腾 热的 —

为什么海水会沸腾起来——

[ænd; ənd] ['weðər] [pɪgz][hæv; həv] [wɪŋz] . "
And whether pigs have wings . "
和 无论 猪 有 翅膀 . "

以及猪是否长翅膀。

" [bʌt; bət][weɪt][ə; eɪ][bɪt] , " [ðə; ði] ['ɔɪstər] [kraɪd] ,
" But wait a bit , " the Oysters cried ,
" 但 等待 一个 少量 , " 这 牡蛎 哭 ,

"但是请稍等片刻,"牡蛎们喊道。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [tʃæt] :
" Before we have our chat :
" 前 我们 有 我们的 聊天 :

在我们开始谈话之前:

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] [breθ] ,
For some of us are out of breath ,
为了 一些 的 我们 是 出去 的 气息 ,

我们当中有些人已经气喘吁吁了。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][fæt] ! "
And all of us are fat ! "
和 全部 的 我们 是 胖的 ! "

我们都很胖!

" [noʊ] ['hɜːri] ! " [sed] [ðə; ði]['kɑːrpəntər] .
" No hurry ! " said the Carpenter .
" 不 匆忙 ! " 说 这 木匠 .

"别着急!"木匠说道。

[ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
They thanked him much for that .
他们 谢谢 他 很多 为了 那 .

他们为此非常感谢他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

" [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] , " [ðə; ði]['wɔːlrəs] [sed] ,
" A loaf of bread , " the Walrus said ,
" 一个 面包 的 面包 , " 这 海象 说 ,

"一条面包,"海象说。

" [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] ['tʃiːfli] [niːd] :
" Is what we chiefly need :
" 是 什么 我们 主要 需要 :

这是我们最需要的:

['pepər] [ænd; ənd] ['vɪnɪgər] [bɪ'saɪdz]
Pepper and vinegar besides
胡椒 和 醋 除了

除了胡椒和醋之外

[ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] —
Are very good indeed —
是 非常 好的 的确 —

确实非常好——

[naʊ] [ɪf] [jʊə(r)] ['redi] , ['ɔɪstər] [dɪr] ,
Now if you're ready , Oysters dear ,
现在 如果 你是 准备好 , 牡蛎 亲爱的 ,

好了，亲爱的牡蛎们，如果你们准备好了的话.....

[wiː; wi][kæn; kən][bɪ'gɪn][tuː; tə] [fiːd] . "
We can begin to feed . "
我们 能 开始 到 喂养 . "

我们可以开始喂食了。

" [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn][ˌjuː 'es] !
" But not on us !
" 但 不是 在 我们 !

但不会发生在我们身上!

" [ðə; ði] ['ɔɪstər] [kraɪd] ,
" the Oysters cried ,
" 这 牡蛎 哭 ,

牡蛎们哭了,

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] .
Turning a little blue .
转弯 一个 小的 蓝色的 .

脸色有点发青。

" ['æftər] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
" After such kindness that would be
" 后 这样的 仁慈 那 会 是

"如此善意之后，那将是....."

[ə; eɪ]['dɪzməl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ! "
A dismal thing to do ! "
一个 惨淡 事物 到 做 ! "

真是太糟糕了!

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [faɪn] , " [ðə; ði] ['wɔːlrəs] [sed] ,
" The night is fine , " the Walrus said ,
" 这 夜晚 是 美好的 , " 这 海象 说 ,

"今晚真好,"海象说。

" [duː] [juː; jʊ] [əd'maɪər] [ðə; ði] [vjuː] ? "
" Do you admire the view ? "
" 做 你 钦佩 这 看法 ? "

你欣赏这景色吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] !
" It was so kind of you to come !
" 它 曾是 所以 种类 的 你 到 来 !

"您能来真是太好了! "

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [naɪs] !
And you are very nice !
和 你 是 非常 好的 !

你人真好!

" [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
" The Carpenter said nothing but
" 这 木匠 说 没有什么 但

木匠什么也没说,

" [kʌt] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] [slaɪs] :
" Cut us another slice :
" 切 我们 其他 片 :

再给我们切一块:

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [def] —
I wish you were not quite so deaf —
我 希望 你 是 不是 相当 所以 聋 —

我希望你不要那么聋——

[aɪv] [hæd; həd] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [twaɪs] ! "
I've had to ask you twice ! "
我已经 有 到 问 你 两次 ! "

我问了你两遍了!

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , " [ðə; ði] ['wɔːlrəs] [sed] ,
" It seems a shame , " the Walrus said ,
" 它 似乎 一个 耻辱 , " 这 海象 说 ,

"真是可惜,"海象说。

" [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] ,
" To play them such a trick ,
" 到 玩 他们 这样的 一个 诡计 ,

"耍这种花招,

['æftər] [wiːv] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [soʊ] [fɑːr] ,
After we've brought them out so far ,
后 我们已经 带来 他们 出去 所以 远的 ,

在我们把它们都介绍出来之后,

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [trɑːt] [soʊ] [kwɪk] !
And made them trot so quick !
和 制成 他们 小跑 所以 快的 !

还让他们跑得飞快!

" [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
" The Carpenter said nothing but
" 这 木匠 说 没有什么 但

木匠什么也没说,

" [ðə; ði] ['bʌtərz] [spred] [tuː] [θɪk] !
" The butter's spread too thick !
" 这 黄油的 传播 也 厚的 !

黄油涂得太厚了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

" [aɪ] [wiːp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ðə; ði]['wɔːlrəs] [sed] :
" I weep for you , " the Walrus said :
" 我 哭泣 为了 你 , " 这 海象 说 :

"我为你哭泣,"海象说:

" [aɪ] ['diːpli] ['sɪmpəθaɪz] .
" I deeply sympathize .
" 我 深 同情 .

我深表同情。

" [wɪð; wɪθ]['sɒbz][ænd; ənd] [terz] [hiː; hi]['sɔːrtɪd] [aʊt]
" With sobs and tears he sorted out
" 和 啜泣 和 眼泪 他 已排序 出去

他一边抽泣一边流泪，整理好了一切。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][saɪz] ,
Those of the largest size ,
那些 的 这 最大 尺寸 ,

那些尺寸最大的,

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf]
Holding his pocket - handkerchief
保持 他的 口袋 - 手帕

他手里拿着口袋里的手帕

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ] [aɪz] .
Before his streaming eyes .
前 他的 流媒体 眼睛 .

在他泪眼婆娑的眼前。

" [oʊ] ['ɔɪstər] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːrpəntər] ,
" O Oysters , " said the Carpenter ,
" 哦 牡蛎 , " 说 这 木匠 ,

"哦，牡蛎,"木匠说道。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rʌn] !
" You've had a pleasant run !
" 你已经 有 一个 令人愉快的 跑步 !

"你一路走来很愉快！"

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [trɔtɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] ?
Shall we be trotting home again ?
将 我们 是 小跑 家 再次 ?

我们是不是该再次小跑回家了?

" [bʌt; bət] ['ænsər] [keɪm] [ðer; ðər] [nʌn] —
" But answer came there none —
" 但 回答 来了 那里 没有任何 —

但无人应答——

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] [ɑːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
And this was scarcely odd , because
和 这 曾是 几乎 奇怪的 , 因为

这几乎没什么奇怪的，因为

[ðeid] ['i:tn] ['evri] [wʌn] .
They'd eaten every one .
他们会 吃 每一个 一 .

他们把所有人都吃光了。

[['lu:ɪs] ['kærəl]
[Lewis Carroll
[刘易斯 卡罗尔

[刘易斯·卡罗尔]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snɑ:rk] — [iks'trækts]
THE HUNTING OF THE SNARK — Extracts
这 打猎 的 这 讽刺 — 提取物

猎杀斯纳克——节选

[oʊm] , ['lɪs(ə)n] , [maɪ][men] , [waɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen]
OME , listen , my men , while I tell you again
OME , 听 , 我的 男人 , 尽管 我 告诉 你 再次

哦，听着，我的弟兄们，我再说一遍。

[ðə; ði][faɪv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ma:rks]
The five unmistakable marks
这 五 毋庸置疑 标记

五个不容置疑的标志

[baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] , ['wersoʊˌevər] [ju:; jʊ][goʊ] ,
By which you may know , wheresoever you go ,
经过 哪个 你 可能 知道 , 无论在何处 你 去 ,

由此，无论你走到哪里，你都可以知道

[ðə; ði] ['wɔ:rəntɪd] ['dʒenjuɪn][snɑ:rks] .
The warranted genuine Snarks .
这 有保证 真的 冷嘲热讽 .

货真价实的Snarks。

" [let] [ˌju: 'es] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔ:rdər] .
" Let us take them in order .
" 让 我们 拿 他们 在 命令 .

让我们按顺序来。

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪz][ðə; ði] [teɪst] ,
The first is the taste ,
这 第一的 是 这 品尝 ,

首先是味道，

[wɪtʃ] [ɪz] ['mi:gər] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] , [bʌt; bət][krɪsp] :
Which is meagre and hollow , but crisp :
哪个 是 微薄 和 空洞的 , 但 脆 :

虽然分量少、味道空洞，但口感清脆：

[laɪk] [ə; eɪ][koʊt] [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [tu:] [taɪt] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ,
Like a coat that is rather too tight in the waist ,
喜欢 一个 外套 那 是 相当 也 紧的 在 这 腰部 ,

就像一件腰部太紧的外套一样，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [wɪl] - [oʊ] - [ðə; ði] - [wɪsp] .
With a flavour of Will - o - the - wisp .
和 一个 味道 的 将要 - o - 这 - 烟雾 .

带着一丝鬼火的味道。

" [ɪts]['hæbɪt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [leɪt] [juːl] [ə'griː]
" Its habit of getting up late you'll agree
" 它是 习惯 的 获得 向上 晚的 你会 同意

“你肯定会同意，它有晚睡晚起的习惯。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [tuː] [fɑːr] , [wen] [aɪ] [seɪ]
That it carries too far , when I say
那 它 携带 也 远的 , 什么时候 我 说

我说，这话说得太过分了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] ['brekfəsts] [æt; ət][faɪv] - [ə'klɔk, əu-] [tiː] ,
That it frequently breakfasts at five - o'clock tea ,
那 它 频繁地 早餐 在 五 - 点钟 茶 ,

它经常在下午五点钟吃早餐，

[ænd; ənd][daɪnz][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
And dines on the following day .
和 餐厅 在 这 下列的 天 .

并在第二天用餐。

" [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪz][ɪts] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːnz] ,
" The fourth is its fondness for bathing - machines ,
" 这 第四 是 它是 喜爱 为了 洗澡 - 机器 ,

第四点是它对沐浴车的喜爱，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] ['kæriz] [ə'baʊt] ,
Which it constantly carries about ,
哪个 它 不断地 携带 关于 ,

它一直随身携带着它，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [siːnz] —
And believes that they add to the beauty of scenes —
和 相信 那 他们 添加 到 这 美丽 的 场景 —

并认为它们增添了景色的美感——

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] ['oʊpən][tuː; tə] [daʊt] .
A sentiment open to doubt .
一个 情绪 打开 到 怀疑 .

这种观点值得怀疑。

" [ðə; ði] [fɪfθ] [ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .
" The fifth is ambition .
" 这 第五 是 志向 .

第五点是雄心壮志。

[ˌaɪ 'tiː][nekst] [wɪl] [biː; bi] [raɪt]
It next will be right
它 下一个 将要 是 正确的

接下来就对了

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [iːtʃ] [pər'tɪkjələr] [bætʃ] :
To describe each particular batch :
到 描述 每个 特别的 批 :

具体描述每个批次：

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] [baɪt] ,
Distinguishing those that have feathers , and bite ,
区别 那些 那 有 羽毛 , 和 咬 ,

区分哪些昆虫有羽毛，哪些会咬人，

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] ['wɪskərz] , [ænd; ənd] [skrætʃ] .
From those that have whiskers , and scratch .
从 那些 那 有 胡须 , 和 划痕 .

那些有胡须、会抓挠的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

" [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['kɑːmən] [snɑːrks][duː][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][hɑːrm] ,
" For although common Snarks do no manner of harm ,
" 为了 虽然 常见的 冷嘲热讽 做 不 方式 的 伤害 ,

"虽然普通的斯纳克不会造成任何伤害，

[jet] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [seɪ]
Yet I feel it my duty to say
然而 我 感觉 它 我的 责任 到 说

但我认为我有义务说……

[sʌm; səm][ɑːr; ər] — " [ðə; ði] ['belmən] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][ə'lɑːrm] ,
Some are Boojums — " The Bellman broke off in alarm ,
一些 是 布朱姆斯 — " 这 贝尔曼 打破 离开 在 警报 ,

有些是布吉姆——"门童惊恐地停了下来，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪkər][hæd; həd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .
For the Baker had fainted away .
为了 这 贝克 有 昏厥 离开 .

因为面包师昏倒了。

[ðeɪ] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌfɪn] — [ðeɪ] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][aɪs] —
They roused him with muffins — they roused him with ice —
他们 唤醒 他 和 松饼 — 他们 唤醒 他 和 冰 —

他们用松饼唤醒了他——他们用冰块唤醒了他——

[ðeɪ] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌstərd] [ænd; ənd] [kres] —
They roused him with mustard and cress —
他们 唤醒 他 和 芥末 和 豆瓣菜 —

他们用芥菜和豆瓣菜把他唤醒了——

[ðeɪ] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒæm][ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [əd'vaɪs] —
They roused him with jam and judicious advice —
他们 唤醒 他 和 果酱 和 明智的 建议 —

他们用果酱和明智的建议唤醒了他——

[ðeɪ] [set][hɪm; ɪm] [kə'nʌndrəmz] [tuː; tə] [ges] .
They set him conundrums to guess .
他们 放 他 难题 到 猜测 .

他们给他出难题让他猜。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,
When at length he sat up and was able to speak ,
什么时候 在 长度 他 卫星 向上 和 曾是 有能力的 到 说话 ,

当他终于坐起来并能说话时，

[hɪz; ɪz][sæd]['stɔːri][hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [tel] ;
His sad story he offered to tell ;
他的 伤心 故事 他 提供 到 告诉 ;

他主动提出要讲述他那段悲惨的故事；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belmən] [kraɪd] " ['saɪləns] !
And the Bellman cried " Silence !
和 这 贝尔曼 哭 " 沉默 !

门卫喊道："安静！"

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃriːk] !
Not even a shriek !
不是 甚至 一个 尖叫 !

一声尖叫都没有！

" [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] ['tiŋgld] [hɪz; ɪz] [bel] .
" And excitedly tingled his bell .
" 和 兴奋地 刺痛 他的 钟 .

"然后兴奋地摇响了他的铃铛。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] [su'priːm] !
There was silence supreme !
那里 曾是 沉默 最高 !

一片寂静!

[nɑːt][ə; eɪ] [ʃriːk] , [nɑːt][ə; eɪ] [skriːm] ,
Not a shriek , not a scream ,
不是 一个 尖叫 , 不是 一个 尖叫 ,

没有尖叫，没有尖叫

['skersli] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [haʊl] [ɔːr][ə; eɪ] [groʊn] ,
Scarcely even a howl or a groan ,
几乎 甚至 一个 嗥 或者 一个 呻吟 ,

几乎没有一声嚎叫或呻吟，

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɔːld] " [hoʊ] ! " [toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri][ʌv; əv][woʊ]
As the man they called " Ho ! " told his story of woe
作为 这 男人 他们 称为 " 何 ! " 讲述 他的 故事 的 悲哀

当那个被他们称为"嗬！"的男人讲述他的悲惨故事时

[ɪn][æn; ən][ˌæntɪdɪ'luːviən] [toʊn] .
In an antediluvian tone .
在 一个 洪水前的 语气 .

语气如同远古时代。

" [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] , [ðoʊ] [pʊr] — "
" My father and mother were honest , though poor — "
" 我的 父亲 和 母亲 是 诚实的 , 尽管 贫穷的 — "

"我的父母虽然贫穷，但为人诚实——"

" [skɪp] [ɔːl] [ðæt] !
" Skip all that !
" 跳过 全部 那 !

"跳过所有这些！"

" [kraɪd][ðə; ði] ['belmən] [ɪn] [heɪst] ,
" cried the Bellman in haste ,
" 哭 这 贝尔曼 在 匆忙 ,

"门童急忙喊道，"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [bɪ'kʌmz] [dɑːrk] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][snɑːrk] .
" If it once becomes dark , there's no chance of a Snark .
" 如果 它 一次 变成 黑暗的 , 有 不 机会 的 一个 讽刺 .

"一旦天黑，就没有机会见到斯纳克了。"

[wiː; wi][hæv; həv]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [weɪst] !
We have hardly a minute to waste !
我们 有 几乎 一个 分钟 到 浪费 !

我们一刻也不能耽搁!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

" [aɪ][skɪp] ['fɔːrti] ['jɪrz] , " [sed] [ðə; ði]['beɪkər] , [ɪn] [terz] ,
" I skip forty years , " said the Baker , in tears ,
" 我 跳过 四十 年 , " 说 这 贝克 , 在 眼泪 ,

"我跳过了四十年，"面包师含泪说道。

" [ænd; ənd] [proʊ'siːd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk]
" And proceed without further remark
" 和 继续 没有 更远 评论

"无需再作赘述，继续进行。"

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ʃɪp]
To the day when you took me aboard of your ship
到 这 天 什么时候 你 采取 我 船上 的 你的 船

直到你带我登上你的船的那一天

[tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ðə; ðɪ] [snɑːrk] .
To help you in hunting the Snark .
到 帮助 你 在 打猎 这 讽刺 .

帮助你猎杀史纳克。

" [ə; eɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [ʌv; əv] [maɪn] (['æftər] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [neɪmd])
" A dear uncle of mine (after whom I was named)
" 一个 亲爱的 叔叔 的 矿 (后 谁 我 曾是 命名)

"我的一位亲爱的叔叔（我的名字就是以他命名的）

[riˈmɑːkt] , [wen] [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌferˈwel] — "
Remarked , when I bade him farewell — "
评论 , 什么时候 我 巴德 他 告别 — "

当我向他道别时，他说道——

" [oʊ] , [skɪp] [jʊr; jər] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , " [ðə; ðɪ] ['belmən] [ɪk'skleɪmd] ,
" Oh , skip your dear uncle , " the Bellman exclaimed ,
" 哦 , 跳过 你的 亲爱的 叔叔 , " 这 贝尔曼 惊呼 ,

"哦，别理你亲爱的叔叔了，"门童喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['æŋgrəli] ['tiŋgld] [hɪz; ɪz] [bel] .
As he angrily tingled his bell .
作为 他 愤怒地 刺痛 他的 钟 .

他愤怒地摇响了铃铛。

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðen] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['maɪldɪst] [ʌv; əv] [men] ,
" He remarked to me then , " said the mildest of men ,
" 他 评论 到 我 然后 , " 说 这 最温和 的 男人 ,

"他当时对我说，"这位性情温和的人说道，"

" - [ɪf] [jʊr; jər] [snɑːrk] [biː; bi] [ə; eɪ] [snɑːrk] , [ðæt] [ɪz] [raɪt] ;
" ' If your Snark be a Snark , that is right ;
" - 如果 你的 讽刺 是 一个 讽刺 , 那 是 正确的 ;

"如果你的讽刺是讽刺，那就对了；

[fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] — [juː; jʊ] [meɪ] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [griːnz]
Fetch it home by all means — you may serve it with greens
拿来 它 家 经过 全部 方法 — 你 可能 服务 它 和 青菜

一定要把它带回家——你可以配着蔬菜一起吃。

[ænd; ənd] [its] ['hændi] [fɔːr; fər] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] .
And it's handy for striking a light .
和 它是 便利 为了 引人注目 一个 光 .

而且它很适合用来打火。

" - [juː; jʊ] [meɪ] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['θɪmblz] — [ænd; ənd] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ker] ;
" ' You may seek it with thimbles — and seek it with care ;
" - 你 可能 寻找 它 和 顶针 — 和 寻找 它 和 关心 ;

"你可以用顶针去寻找它——并且要仔细地去寻找它；

[juː; jʊ] [meɪ] [hʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [fɔːks] [ænd; ənd] [hoʊp] ;
You may hunt it with forks and hope ;
你 可能 打猎 它 和 叉子 和 希望 ;

你可以用叉子和希望去猎捕它；

[juː; jʊ] [meɪ] ['θret(ə)n] [ɪts] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [ʃer] ;
You may threaten its life with a railway - share ;
你 可能 威胁 它是 生活 和 一个 铁路 - 分享 ;

你可能会用铁路股份威胁到它的生命;

[juː; jʊ] [meɪ] [tʃɑːrm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [soʊp] —
You may charm it with smiles and soap —
你 可能 魅力 它 和 微笑 和 肥皂 —

你或许可以用微笑和肥皂来讨它欢心——

" - [bʌt; bət] [oʊ] , ['bɪmɪʃ] ['nefjuː] , [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,
" ' But oh , beamish nephew , beware of the day ,
" - 但 哦 , 笑容满面 侄子 , 提防 的 这 天 ,

"但是，哦，笑容灿烂的侄子，要当心那一天，

[ɪf] [jʊr; jər] [snɑːrk] [biː; bi] [ə; eɪ] ['buːdʒəm] !
If your Snark be a Boojum !
如果 你的 讽刺 是 一个 布朱姆 !

如果你的讽刺是 Boojum!

[fɔːr; fər] [ðen]
For then
为了 然后

那时

[juː; jʊ] [wɪl] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃ] [ə'weɪ]
You will softly and suddenly vanish away
你 将要 轻轻 和 突然 消失 离开

你会悄无声息地突然消失。

[ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [ə'gen] ! -
And never be met with again ! '
和 绝不 是 遇见 和 再次 ! -

而且再也不会见到他了!

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ə'presiz] [maɪ] [soʊl] ,
" It is this , it is this that oppresses my soul ,
" 它 是 这 , 它 是 这 那 压迫者 我的 灵魂 ,

"正是这一点，正是这一点压迫着我的灵魂。"

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [læst] [wɜːrdz] :
When I think of my uncle's last words :
什么时候 我 思考 的 我的 叔叔的 最后的 字 :

每当我想起叔叔临终前说的话:

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [boʊl]
And my heart is like nothing so much as a bowl
和 我的 心 是 喜欢 没有什么 所以 很多 作为 一个 碗

我的心就像一个碗，空空如也。

['brɪmɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] ['kɜːdz] !
Brimming over with quivering curds !
充满 超过 和 颤抖 凝乳 !

里面满满都是颤巍巍的凝乳!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] — "
" It is this , it is this — "
" 它 是 这 , 它 是 这 — "

"就是这样，就是这样——"

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] !
" We have had that before !
" 我们 有 有 那 前 !

我们以前遇到过这种情况!

" [ðə; ði] ['belmən] [ɪn'dɪgnəntli] [sed] .
" The Bellman indignantly said .
" 这 贝尔曼 愤慨地 说 .

“门童愤愤不平地说。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkər] [rɪˈplaɪd] " [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] .
And the Baker replied " Let me say it once more .
和 这 贝克 回复 " 让 我 说 它 一次 更多的 .

面包师回答说：“让我再说一遍。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [dred] !
It is this , it is this that I dread !
它 是 这 , 它 是 这 那 我 恐惧 !

正是这一点，正是这一点让我感到恐惧!

" [aɪ][ɪnˈgeɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][snɑːrk] — ['evri] [naɪt] ['æftər][dɑːrk] —
" I engage with the Snark — every night after dark —
" 我 从事 和 这 讽刺 — 每一个 夜晚 后 黑暗的 —

“我每晚天黑后都会与斯纳克交战——

[ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [drˈlɪriəs] [faɪt] :
In a dreamy delirious fight :
在 一个 梦幻般的 谵妄 斗争 :

在一场如梦似幻、令人神魂颠倒的战斗中:

[aɪ] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [griːnz] [ɪn] [ðoʊz] ['ʃædoʊi] [siːnz] ,
I serve it with greens in those shadowy scenes ,
我 服务 它 和 青菜 在 那些 阴暗的 场景 ,

在那些昏暗的场景中，我会搭配蔬菜一起食用。

[ænd; ənd][aɪ][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] :
And I use it for striking a light :
和 我 使用 它 为了 引人注目 一个 光 :

我用它来打火:

" [bʌt; bət] [ɪf] ['evər][aɪ][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['buːdʒəm] , [ðæt] [deɪ] ,
" But if ever I met with a Boojum , that day ,
" 但 如果 曾经 我 遇见 和 一个 布朱姆 , 那 天 ,

“但如果我那天遇到一个布朱姆人，

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ([ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]) ,
In a moment (of this I am sure) ,
在 一个 片刻 (的 这 我 是 当然) ,

不久之后（我确信如此），

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] —
I shall softly and suddenly vanish away —
我 将 轻轻 和 突然 消失 离开 —

我将悄然消失——

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][aɪ]['kænɑːt] [ɪn'dʊr] !
And the notion I cannot endure !
和 这 概念 我 不能 忍受 !

我无法忍受这种想法!

" [ðə; ði] ['belmən] [lʊkt] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
" The Bellman looked uffish and wrinkled his brow .
" 这 贝尔曼 看起来 乌菲什 和 皱 他的 眉头 .

门童一脸不悦，皱起了眉头。

" [ɪf] ['oʊnli] [juːd] ['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] !
" If only you'd spoken before !
" 如果 仅有的 你会 说 前 !

“要是你早点开口就好了！”

[its] [ɪk'sesɪvli] ['ɔːkwərd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
It's excessively awkward to mention it now ,
它是 过度 尴尬的 到 提到 它 现在 ,

现在提起这件事实在太尴尬了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][snɑːrk] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] !
With the Snark , so to speak , at the door !
和 这 讽刺 , 所以 到 说话 , 在 这 门 !

可以说，斯纳克已经站在门口了！

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [griːv] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [meɪ] [bɪ'liːv] ,
" We should all of us grieve , as you well may believe ,
" 我们 应该 全部 的 我们 悲伤 , 作为 你 出色地 可能 相信 ,

“我们都应该感到悲痛，正如你可能认为的那样。”

[ɪf] [juː; jʊ]['nevər][wɜːr; wər][met][wɪð; wɪθ] [ə'gen] —
If you never were met with again —
如果 你 绝不 是 遇见 和 再次 —

如果你再也没有遇到过——

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [maɪ][mæn] , [wen] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'gæn] ,
But surely , my man , when the voyage began ,
但 一定 , 我的 男人 , 什么时候 这 航程 开始 ,

但是，我的朋友，当航程开始时，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?
You might have suggested it then ?
你 可能 有 建议 它 然后 ?

你当时或许会提出这个建议?

" [its] [ɪk'sesɪvli] ['ɔːkwərd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] —
" It's excessively awkward to mention it now —
" 它是 过度 尴尬的 到 提到 它 现在 —

现在提起这件事实在太尴尬了——

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːkt] .
As I think I've already remarked .
作为 我 思考 我已经 已经 评论 .

正如我之前提到的那样。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɔːld] " [haɪ] ! " [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
" And the man they called " Hi ! " replied , with a sigh ,
" 和 这 男人 他们 称为 " 你好 ! " 回复 , 和 一个 叹 ,

“而他们称呼的那个人，‘嗨！’叹了口气回答道，

" [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [im'bɑːkt] .
" I informed you the day we embarked .
" 我 知情的 你 这 天 我们 启航 .

“我在启程那天就通知过你了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

" [juː; jʊ] [meɪ] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] — [ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv] [sens] —
" You may charge me with murder — or want of sense —
" 你 可能 收费 我 和 谋杀 — 或者 想 的 感觉 —

“你们可以指控我谋杀——或者精神失常——”

([wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wiːk] [æt; ət] [taɪmz])

(	We	are	all	of	us	weak	at	times	)
(	我们	是	全部	的	我们	虚弱的	在	时代	)

（我们每个人都会有软弱的时候）

[bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːls] ['priːtens]

But	the	slightest	approach	to	a	false	pretence
但	这	丝毫	方法	到	一个	错误的	虚伪

但哪怕是最轻微的虚假伪装

[wʌz; wəz] ['nevər] [ə'mʌŋ] [maɪ] [kraɪmz] !

Was	never	among	my	crimes	!
曾是	绝不	之中	我的	犯罪	!

这从来都不是我的罪行!

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hiːbruː] — [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dʌtʃ] —

"	I	said	it	in	Hebrew	—	I	said	it	in	Dutch	—
"	我	说	它	在	希伯来语	—	我	说	它	在	荷兰语	—

“我用希伯来语说过——我用荷兰语说过——”

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [griːk] :

I	said	it	in	German	and	Greek	:
我	说	它	在	德语	和	希腊语	:

我用德语和希腊语说了这句话:

[bʌt; bət][aɪ] ['hoʊlli] [fər'gɑːt] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][veksiz][ˌem 'iː] [mʌtʃ])

But	I	wholly	forgot	(	and	it	vexes	me	much	)
但	我	完全	忘了	(	和	它	烦恼	我	很多	)

但我完全忘记了（这让我非常懊恼）。

[ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [spiːk] !

That	English	is	what	you	speak	!
那	英语	是	什么	你	说话	!

这就是你说的英语!

" [['luːɪs] ['kærəl]

"	[	Lewis	Carroll
"	[	刘易斯	卡罗尔

[刘易斯·卡罗尔]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['dʒæbərˌwɑːki] .

JABBERWOCKY	.
胡言乱语	.

喋喋不休。

[wʌz; wəz] ['brɪlɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪði] [toʊvz]

WAS	brillig	,	and	the	slithy	toves
曾是	布里利格	,	和	这	滑溜溜的	托夫斯

是布里利格，还有滑溜溜的托夫斯

[dɪd]['dʒaɪər][ænd; ənd] ['gɪmbl] [ɪn][ðə; ði] [weɪb] ;

Did	gyre	and	gimble	in	the	wabe	;
做过	旋涡	和	万向节	在	这	wabe	;

在波浪中旋转和摇摆;

[ɔːl] ['mɪmzɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][bɔroʊgoʊvz] ,

All	mimsy	were	the	borogoves	,
全部	米姆西	是	这	博罗戈夫斯	,

所有博罗戈夫斯都很忧郁，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊm] [ræθs] [aʊtgreɪb] .
And the mome raths outgrabe .
和 这 莫姆 拉思 大声喊叫 .

而妈妈们则发出刺耳的叫喊声。

" [bɪ'wer] [ðə; ði]['dʒæbərwɑːk] , [maɪ][sʌn] !
" Beware the Jabberwock , my son !
" 提防 这 巨龙 , 我的 儿子 !

“我的孩子，小心炸脖龙！”

[ðə; ði][dʒɔːz][ðæt] [baɪt] , [ðə; ði] [klɔːz] [ðæt] [kætʃ] !
The jaws that bite , the claws that catch !
这 下颚 那 咬 , 这 爪子 那 抓住 !

利齿撕咬，利爪抓捕!

[bɪ'wer] [ðə; ði]['dʒʌbˌdʒʌb][bɜːrd] , [ænd; ənd] [ʃʌn]
Beware the Jubjub bird , and shun
提防 这 jubjub 鸟 , 和 回避

提防朱布鸟，远离它

[ðə; ði] ['frʌmiəs] ['bændəsnætʃ] !
The frumious Bandersnatch !
这 弗鲁米斯 潘达斯奈基 !

疯狂的 Bandersnatch!

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['vɔɹpl̩] [sɔːrd] [ɪn][hænd] ;
" He took his vorpal sword in hand ;
" 他 采取 他的 沃帕尔 剑 在 手 ;

他拿起他的沃帕尔剑;

[lɔːŋ] [taɪm][ðə; ði] [foʊ][hiː; hi] [sɔːt] .
Long time the manxome foe he sought .
长的 时间 这 manxome 敌人 他 寻求 .

他一直寻找着那个可怕的敌人。

[soʊ] ['restɪd] [hiː; hi][baɪ][ðə; ði] ['tʌmtʌm] [triː] ,
So rested he by the Tumtum tree ,
所以 休息 他 经过 这 肿块 树 ,

于是，他就在图姆图姆树旁休息了。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'waɪl] [ɪn] [θɔːt] .
And stood awhile in thought .
和 站立 一会儿 在 想法 .

他站在那里沉思了一会儿。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [stʊd] ,
And as in uffish thought he stood ,
和 作为 在 乌菲什 想法 他 站立 ,

他仿佛陷入了深深的沉思，站在那里。

[ðə; ði]['dʒæbərwɑːk][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
The Jabberwock with eyes of flame ,
这 巨龙 和 眼睛 的 火焰 ,

长着火焰眼睛的炸脖龙

[keɪm] ['wɪflɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʌl.d͡ʒi] [wʊd] ,
Came whiffling through the tulgey wood ,
来 呼哧呼哧 通过 这 图尔吉 木头 ,

一阵窸窣声穿过树林，

[ænd; ənd] ['bəːbld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !
And burbled as it came !
和 咕噜咕噜 作为 它 来了 !

它一边发出咕噜咕噜的声音一边来了!

[wʌn] , [tuː] !
One , two !
一 , 二 !

一，二！

[wʌn] , [tuː] !
One , two !
一 , 二 !

一，二！

[ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd] [θruː] ,
And through , and through ,
和 通过 , 和 通过 ,

并且贯穿始终，

[ðə; ði] ['vɔɹpl̩] [bleɪd] [went] ['snɪkər] - [snæk] !
The vorpal blade went snicker - snack !
这 沃帕尔 刀刃 去 暗笑 - 小吃 !

沃帕尔刀刃发出"咔嚓"一声！

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ded] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [hed]
He left it dead , and with its head
他 左边 它 死的 , 和 和 它是 头

他把它弄死了，还留下了它的头。

[hiː; hi] [went] [gə'lʌmfɪŋ] [bæk] .
He went galumphing back .
他 去 笨拙地 后退 .

他昂首阔步地走了回去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [ænd; ənd] [hæst] [ðaʊ] [sleɪn] [ðə; ði] ['dʒæbərwɑːk] ?
" And hast thou slain the Jabberwock ?
" 和 哈斯特 你 被杀 这 巨龙 ?

"你杀死了炸脖龙吗？"

[kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːrmz] , [maɪ] ['bɪmɪʃ] [bɔɪ] !
Come to my arms , my beamish boy !
来 到 我的 武器 , 我的 笑容满面 男生 !

到我怀里来，我灿烂的小男孩！

[oʊ] , ['fræbjəs] [deɪ] !
Oh , frabjous day !
哦 , 令人愉悦的 天 !

哦，多么美好的一天！

[kəluː] !
Callooh !
卡鲁 !

卡鲁！

['kæleɪ] !
Callay !
卡莱 !

卡莱！

" [hiː; hi] ['tʃɔːtld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] .
" He chortled in his joy .
" 他 轻笑 在 他的 喜悦 .

他高兴地咯咯笑了起来。

- [twʌz] ['brɪlɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪði] [toʊvz]
' **Twas brillig , and the slithy toves**
- 那是 布里利格 , 和 这 滑溜溜的 托夫斯

时值薄暮，滑溜溜的托夫斯

[dɪd]['dʒaɪər][ænd; ənd] ['gɪmbl] [ɪn][ðə; ði] [weɪb] :
Did gyre and gimble in the wabe :
做过 旋涡 和 万向节 在 这 wabe :

在波浪中旋转和摆动:

[ɔːl] ['mɪmzɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][bɔroʊgoʊvz]
All mimsy were the borogoves
全部 米姆西 是 这 博罗戈夫斯

所有的米姆西都是博罗戈夫

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊm] [ræθs] [aʊtgreɪb] .
And the mome raths outgrabe .
和 这 莫姆 拉思 大声喊叫 .

而妈妈们则发出刺耳的叫喊声。

[['luːɪs] ['kærəl]
[Lewis Carroll
[刘易斯 卡罗尔

[刘易斯·卡罗尔]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] JUMBLIES1
THE JUMBLIES1
这 JUMBLIES1

跳跃者1

[heɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [sɪv] , [ðeɪ] [dɪd] ;
HEY went to sea in a sieve , they did ;
嘿 去 到 海 在 一个 筛 , 他们 做过 ;

他们真的坐着筛子出海了;

[ɪn][ə; eɪ] [sɪv] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [siː] :
In a sieve they went to sea :
在 一个 筛 他们 去 到 海 :

他们乘着筛子出海了:

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [frendz] [kʊd; kəd] [seɪ] ,
In spite of all their friends could say ,
在 尽管如此 的 全部 他们的 朋友们 可以 说 ,

尽管他们的朋友们会说种种,

[ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [mɔːrn] , [ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [deɪ] ,
On a winter's morn , on a stormy day ,
在 一个 冬天的 早晨 , 在 一个 暴风雨 天 ,

在一个冬日的清晨，在一个暴风雨的日子里,

[ɪn][ə; eɪ] [sɪv] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [siː] .
In a sieve they went to sea .
在 一个 筛 他们 去 到 海 .

他们乘着筛子出海了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sɪv] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
And when the sieve turned round and round ,
和 什么时候 这 筛 转向 圆形的 和 圆形的 ,

当筛子不停地转动时,

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][kraɪd] , " [juːl] [ɔːl][biː; bi] [draʊnd] !
And every one cried , " You'll all be drowned !
和 每一个 一 哭 , " 你会 全部 是 溺水 !

每个人都喊道："你们都会被淹死的！"

" [ðeɪ] [kɔːld] [ə'laʊd] , " ['aʊər; ɑːr] [sɪv] [eint] [bɪg] ;
" They called aloud , " Our sieve ain't big ;
" 他们 称为 大声 , " 我们的 筛 不是 大的 ;

他们大声喊道："我们的筛子不大；

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [ker] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] , [wiː; wi][dəunt] [ker] [ə; eɪ][fɪg] ;
But we don't care a button , we don't care a fig ;
但 我们 不 关心 一个 按钮 , 我们 不 关心 一个 如图 ;

但我们毫不在乎，我们毫不在乎；

[ɪn][ə; eɪ] [sɪv] [wiːl] [goʊ][tuː; tə] [siː] !
In a sieve we'll go to sea !
在 一个 筛 出色地 去 到 海 !

我们将乘着筛子出海！

" [fɑːr][ænd; ənd] [fjuː] , [fɑːr][ænd; ənd] [fjuː] ,
" Far and few , far and few ,
" 远的 和 很少 , 远的 和 很少 ,

"寥寥无几，寥寥无几，

[ɑːr; ər][ðə; ði][lændz] [wer] [ðə; ði][dʒʌmbliːz][lɪv; laɪv] :
Are the lands where the Jumblies live :
是 这 土地 在哪里 这 朱姆布利斯 居住 :

是Jumblies居住的土地吗?

[ðer; ðər] ['hedz] [ɑːr; ər] [griːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hændz][ɑːr; ər] [bluː] ;
Their heads are green , and their hands are blue ;
他们的 头部 是 绿色的 , 和 他们的 双手 是 蓝色的 ;

它们的头是绿色的，它们的手是蓝色的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [sɪv] . [ˌtuː'tuː]
And they went to sea in a sieve . 2
和 他们 去 到 海 在 一个 筛 . 2

他们乘着筛子出海了。2

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðeɪ] [seɪld] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪv] , [ðeɪ] [dɪd] ,
They sailed away in a sieve , they did ,
他们 航行 离开 在 一个 筛 , 他们 做过 ,

他们乘着筛子扬帆远航，真的。

[ɪn][ə; eɪ] [sɪv] [ðeɪ] [seɪld] [soʊ][fæst] ,
In a sieve they sailed so fast ,
在 一个 筛 他们 航行 所以 快速地 ,

它们像筛子一样飞速滑行，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [piː] - [griːn] [veɪl]
With only a beautiful pea - green veil
和 仅有的 一个 美丽的 豌豆 - 绿色的 面纱

只披着一层美丽的豌豆绿面纱

[taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪbən] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl] ,
Tied with a ribbon , by way of a sail ,
系 和 一个 丝带 , 经过 方式 的 一个 帆 ,

用丝带系着，像帆一样，

[tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl][təˈbækoʊ] - [paɪp][mæst] .

To	a	small	tobacco	-	pipe	mast	.
到	一个	小的	烟草	-	管道	桅杆	.

到一个小烟斗架上。

[ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [sed] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm][goʊ] ,

And	everyone	said	who	saw	them	go	,
和	每个人	说	WHO	锯	他们	去	,

所有目睹他们离开的人都说：

" [oʊ] ! [wəʊnt] [ðeɪ] [biː; bi] [suːn] [ˌʌpˈset] , [juː; jʊ] [noʊ] ?

"	Oh	!	won't	they	be	soon	upset	,	you	know	?
"	哦	!	惯于	他们	是	很快	沮丧的	,	你	知道	?

“哦！他们很快就会不高兴的，你知道吗？”

[fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ][ɪz][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [lɔːŋ] ;

For	the	sky	is	dark	,	and	the	voyage	long	;
为了	这	天空	是	黑暗的	,	和	这	航程	长的	;

因为天色昏暗，路途遥远；

[ænd; ənd] , [ˈhæpən] [wʌt] [meɪ] , [its] [ɪkˈstriːmli] [rɔːŋ]

And	,	happen	what	may	,	it's	extremely	wrong
和	,	发生	什么	可能	,	它是	极其	错误的

无论结果如何，这都是极其错误的。

[ɪn][ə; eɪ] [sɪv] [tuː; tə][seɪl][soʊ][fæst] .

In	a	sieve	to	sail	so	fast	.
在	一个	筛	到	帆	所以	快速地	.

在筛子里航行如此之快。

" [fɑːr][ænd; ənd] [fjuː] , [fɑːr][ænd; ənd] [fjuː] ,

"	Far	and	few	,	far	and	few	,
"	远的	和	很少	,	远的	和	很少	,

“寥寥无几，寥寥无几，

[ɑːr; ər][ðə; ði][lændz] [wer] [ðə; ði][dʒʌmbliːz][lɪv; laɪv] :

Are	the	lands	where	the	Jumblies	live	:
是	这	土地	在哪里	这	朱姆布利斯	居住	:

是Jumblies居住的土地吗?

[ðer; ðər] [ˈhedz] [ɑːr; ər] [griːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hændz][ɑːr; ər] [bluː] ;

Their	heads	are	green	,	and	their	hands	are	blue	;
他们的	头部	是	绿色的	,	和	他们的	双手	是	蓝色的	;

它们的头是绿色的，它们的手是蓝色的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [sɪv] . [θriː]

And	they	went	to	sea	in	a	sieve	.	3
和	他们	去	到	海	在	一个	筛	.	3

他们乘着筛子出海了。3

[ðə; ði][ˈwɔːtər][ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [keɪm] [ɪn] , [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] :

The	water	it	soon	came	in	,	it	did	:
这	水	它	很快	来了	在	,	它	做过	:

它很快就被水淹没了：

[ðə; ði][ˈwɔːtər][ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [keɪm] [ɪn] :

The	water	it	soon	came	in	:
这	水	它	很快	来了	在	:

它很快就被水淹没了：

[soʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][draɪ] , [ðeɪ] [ræpt] [ðer; ðər] [fiːt]

So	,	to	keep	them	dry	,	they	wrapped	their	feet
所以	,	到	保持	他们	干燥	,	他们	包装	他们的	脚

为了保持双脚干燥，他们把脚裹了起来。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɪŋki] ['peɪpər][ɔ:l]['foʊldɪd] [ni:t] ;
In a pinky paper all folded neat ;
在 一个 小指 纸 全部 折叠 整洁的 ;

用粉色纸包着，折叠得整整齐齐;

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑ:sənd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] .
And they fastened it down with a pin .
和 他们 系紧 它 向下 和 一个 别针 .

他们用别针把它固定住了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['krɑ:kəri] [dʒɑ:r] ;
And they passed the night in a crockery jar ;
和 他们 通过了 这 夜晚 在 一个 陶器 罐 ;

他们当晚就睡在陶罐里;

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] , " [haʊ] [waɪz][wi:; wi][ɑ:r; ər] !
And each of them said , " How wise we are !
和 每个 的 他们 说 , " 如何 明智的 我们 是 !

他们每个人都说："我们多么聪明啊！"

[ðoʊ] [ðə; ði][skaɪ][bi:; bi][dɑ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] ,
Though the sky be dark , and the voyage be long ,
尽管 这 天空 是 黑暗的 , 和 这 航程 是 长的 ,

纵使天色昏暗，航程漫长，

[jet] [wi:; wi]['nevər][kæn; kən] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ræʃ] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] .
Yet we never can think we are rash or wrong .
然而 我们 绝不 能 思考 我们 是 皮疹 或者 错误的 .

但我们永远不能认为自己鲁莽或错误。

[waɪl] [raʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [sɪv] [wi:; wi][spɪn] .
While round in our sieve we spin .
尽管 圆形的 在 我们的 筛 我们 旋转 .

我们在筛子里旋转着。

" [fɑ:r][ænd; ənd] [fju:] , [fɑ:r][ænd; ənd] [fju:] ,
" Far and few , far and few ,
" 远的 和 很少 , 远的 和 很少 ,

"寥寥无几，寥寥无几，

[ɑ:r; ər][ðə; ði][lændz] [wer] [ðə; ði][dʒʌmbli:z][lɪv; laɪv] :
Are the lands where the Jumblies live :
是 这 土地 在哪里 这 朱姆布利斯 居住 :

是Jumblies居住的土地吗?

[ðer; ðər] ['hedz] [ɑ:r; ər] [gri:n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hændz][ɑ:r; ər] [blu:] :
Their heads are green , and their hands are blue :
他们的 头部 是 绿色的 , 和 他们的 双手 是 蓝色的 :

他们的头是绿色的，手是蓝色的:

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [sɪv] . [fɔ:r]
And they went to sea in a sieve . 4
和 他们 去 到 海 在 一个 筛 . 4

他们乘着筛子出海了。4

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [seɪld] [ə'weɪ] :
And all night long they sailed away :
和 全部 夜晚 长的 他们 航行 离开 :

他们整夜航行离去:

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [went] [daʊn] ,
And **when** **the** **sun** **went** **down** **,**
和 什么时候 这 太阳 去 向下 ,

当太阳落山时，

[ðeɪ] ['hwisld] [ænd; ənd] ['wɔ:bld] [ə; eɪ] ['mʊni] [sɔ:ŋ]
They **whistled** **and** **warbled** **a** **moony** **song**
他们 吹口哨 和 鸣啭 一个 月亮 歌曲

他们吹着口哨，哼着一首月光般的歌

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ekəuiŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑ:pəri] [gɔ:ŋ] ,
To **the** **echoing** **sound** **of** **the** **coppery** **gong** **,**
到 这 回声 声音 的 这 铜色 锣 ,

伴着铜锣的回响，

[ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [braʊn] .
In **the** **shade** **of** **the** **mountains** **brown** **.**
在 这 阴影 的 这 山脉 棕色的 .

在群山的阴影下，一片棕色。

" [oʊ] - !
" **O** **Timballoo** **!**
" 哦 - !

"哦，廷巴卢！

[haʊ] ['hæpi] [wi:; wi][ɑ:r; ər]
How **happy** **we** **are**
如何 快乐的 我们 是

我们多么幸福啊

[wen] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [sɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɑ:kəri] - [dʒɑ:r] !
When **we** **live** **in** **a** **sieve** **and** **a** **crockery** **-** **jar** **!**
什么时候 我们 居住 在 一个 筛 和 一个 陶器 - 罐 !

当我们生活在筛子和陶罐里时！

[ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['mu:nlaɪt] [peɪl] ,
And **all** **night** **long** **,** **in** **the** **moonlight** **pale** **,**
和 全部 夜晚 长的 , 在 这 月光 苍白 ,

整夜，在黯淡的月光下，

[wi:; wi][seɪl] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:] - [gri:n] [seɪl]
We **sail** **away** **with** **a** **pea** **-** **green** **sail**
我们 帆 离开 和 一个 豌豆 - 绿色的 帆

我们扬帆起航，扬帆远航，帆是豌豆绿色的。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [braʊn] .
In **the** **shade** **of** **the** **mountains** **brown** **.**
在 这 阴影 的 这 山脉 棕色的 .

在群山的阴影下，一片棕色。

" [fɑ:r][ænd; ənd] [fju:] , [fɑ:r][ænd; ənd] [fju:] ,
" **Far** **and** **few** **,** **far** **and** **few** **,**
" 远的 和 很少 , 远的 和 很少 ,

"寥寥无几，寥寥无几，

[ɑ:r; ər][ðə; ðɪ][lændz] [wer] [ðə; ðɪ][dʒʌmbli:z][lɪv; laɪv] :
Are **the** **lands** **where** **the** **Jumblies** **live** **:**
是 这 土地 在哪里 这 朱姆布利斯 居住 :

是Jumblies居住的土地吗?

[ðer; ðər] ['hedz] [ɑ:r; ər] [gri:n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hændz][ɑ:r; ər] [blu:] :
Their **heads** **are** **green** **,** **and** **their** **hands** **are** **blue** **:**
他们的 头部 是 绿色的 , 和 他们的 双手 是 蓝色的 :

他们的头是绿色的，手是蓝色的：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪv] . [faɪv]

And	they	went	to	sea	in	a	sieve	.	5
和	他们	去	到	海	在	一个	筛	.	5

他们乘着筛子出海了。5

[ðeɪ] [seɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['westərn] [siː] , [ðeɪ] [dɪd] —

They	sailed	to	the	Western	sea	,	they	did	—
他们	航行	到	这	西	海	,	他们	做过	—

他们驶向了西方的大海，他们的确如此——

[tuː; tə] [ə; eɪ] [lænd] [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [triːz] ;

To	a	land	all	covered	with	trees	;
到	一个	土地	全部	涵盖	和	树木	;

到一片树木繁茂的土地；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːt] [æn; ən] [aʊl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] [kɑːrt] ,

And	they	bought	an	owl	,	and	a	useful	cart	,
和	他们	买	一个	猫头鹰	,	和	一个	有用	大车	,

他们买了一只猫头鹰和一辆实用的小车。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [raɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krænberi] - [tɑːrt] ,

And	a	pound	of	rice	,	and	a	cranberry	-	tart	,
和	一个	磅	的	米	,	和	一个	蔓越莓	-	酸	,

还有一磅米和一个蔓越莓馅饼。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [biːz] ;

And	a	hive	of	silvery	bees	;
和	一个	蜂巢	的	银色	蜜蜂	;

还有一群银色的蜜蜂；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [pɪg] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [griːn] ['dʒækdɔː] ,

And	they	bought	a	pig	,	and	some	green	jackdaws	,
和	他们	买	一个	猪	,	和	一些	绿色的	寒鸦	,

他们买了一头猪和一些绿寒鸦。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ] ['lɑːlipɑːp] [pɔːz] ,

And	a	lovely	monkey	with	lollipop	paws	,
和	一个	迷人的	猴	和	棒糖	爪子	,

还有一只爪子像棒棒糖一样可爱的猴子，

[ænd; ənd] ['fɔːrti] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [rɪŋ] - [ˌbiː 'oʊ] - [riː] ,

And	forty	bottles	of	ring	-	bo	-	ree	,
和	四十	瓶子	的	戒指	-	波	-	自由	,

还有四十瓶ring-bo-ree，

[ænd; ənd] [noʊ] [end] [ʌv; əv] ['stɪltən] [tʃiːz] .

And	no	end	of	Stilton	cheese	.
和	不	结尾	的	斯蒂尔顿	奶酪	.

还有吃不完的斯蒂尔顿奶酪。

[fɑːr] [ænd; ənd] [fjuː] , [fɑːr] [ænd; ənd] [fjuː] ,

Far	and	few	,	far	and	few	,
远的	和	很少	,	远的	和	很少	,

寥寥无几，寥寥无几，

[ɑːr; ər] [ðə; ði] [lændz] [wer] [ðə; ði] [dʒʌmbliːz] [lɪv; laɪv] :

Are	the	lands	where	the	Jumblies	live	:
是	这	土地	在哪里	这	朱姆布利斯	居住	:

是Jumblies居住的土地吗?

[ðer; ðər] ['hedz] [ɑːr; ər] [griːn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hændz] [ɑːr; ər] [bluː] :

Their	heads	are	green	,	and	their	hands	are	blue	:
他们的	头部	是	绿色的	,	和	他们的	双手	是	蓝色的	:

他们的头是绿色的，手是蓝色的:

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [sɪv] . [sɪks]
And they went to sea in a sieve . 6
和 他们 去 到 海 在 一个 筛 . 6

他们乘着筛子出海了。6

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd][ɪn] ['twenti] ['jɪrz] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [bæk] , —
And in twenty years they all came back , —
和 在 二十 年 他们 全部 来了 后退 , —

二十年后，他们都回来了——

[ɪn] ['twenti] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ;
In twenty years or more ;
在 二十 年 或者 更多的 ;

二十年或更久；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [sed] , " [haʊ] [tɔːl] [ðeɪv] [groʊn] !
And every one said , " How tall they've grown !
和 每一个 一 说 , " 如何 高的 他们有 生长 !

每个人都说："他们长高了好多啊！"

[fɔːr; fər] [ðeɪv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [zoʊn] ,
For they've been to the lakes , and the Torrible Zone ,
为了 他们有 到过 到 这 湖泊 , 和 这 - 区 ,

因为他们去过湖区和可怕的地带，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɔːr] .
And the hills of the Chankly Bore .
和 这 丘陵 的 这 - 钻孔 .

还有钱克利河的山丘。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk][ðer; ðər] [helθ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fiːst]
" And they drank their health , and gave them a feast
" 和 他们 喝 他们的 健康 , 和 给予 他们 一个 盛宴

他们举杯祝愿他们健康，并为他们设宴款待。

[ʌv; əv] ['dʌmplɪŋz] [meɪd] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [jiːst] ;
Of dumplings made of beautiful yeast ;
的 饺子 制成 的 美丽的 酵母 ;

用美丽酵母制成的饺子；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [sed] , " [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][lɪv; laɪv] ,
And every one said , " If we only live ,
和 每一个 一 说 , " 如果 我们 仅有的 居住 ,

每个人都说："如果我们能活下去，

[wiː; wi] , [tuː] , [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [sɪv] ,
We , too , will go to sea in a sieve ,
我们 , 也 , 将要 去 到 海 在 一个 筛 ,

我们也要乘着筛子出海。

[tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɔːr] .
To the hills of the Chankly Bore .
到 这 丘陵 的 这 - 钻孔 .

前往钱克利井的山丘。

" [fɑːr][ænd; ənd] [fjuː] , [fɑːr][ænd; ənd] [fjuː] ,
" Far and few , far and few ,
" 远的 和 很少 , 远的 和 很少 ,

"寥寥无几，寥寥无几，

[ɑːr; ər][ðə; ði][lændz] [wer] [ðə; ði][dʒʌmbliːz][lɪv; laɪv] ;
Are **the** **lands** **where** **the** **Jumblies** **live** **;**
是 这 土地 在哪里 这 朱姆布利斯 居住 ;

那是Jumblies居住的土地;

[ðer; ðər] ['hedz] [ɑːr; ər] [griːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hændz][ɑːr; ər] [bluː] ,
Their **heads** **are** **green** **,** **and** **their** **hands** **are** **blue** **,**
他们的 头部 是 绿色的 , 和 他们的 双手 是 蓝色的 ,

它们的头是绿色的，手是蓝色的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [sɪv] .
And **they** **went** **to** **sea** **in** **a** **sieve** **.**
和 他们 去 到 海 在 一个 筛 .

他们乘着筛子出海了。

[['edwərd] [lɪr]
[**Edward** **Lear**
[爱德华 李尔王

[爱德华·李尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] - - - - BO1
THE **YONGHY** **-** **BONGHY** **-** **BO1**
这 - - - - BO1

永喜-邦喜-博1

[en][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ˌkɔːrə'mændəl]
N **the** **Coast** **of** **Coromandel**
N 这 海岸 的 科罗曼德尔

科罗曼德尔海岸北部

[wer] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] [bloʊ] ,
Where **the** **early** **pumpkins** **blow** **,**
在哪里 这 早期的 南瓜 吹 ,

早熟南瓜随风摇曳的地方,

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz]
In **the** **middle** **of** **the** **woods**
在 这 中间 的 这 树林

在树林深处

[lɪvd] [ðə; ði] - - - - [ˌbiː 'oʊ] .
Lived **the** **Yonghy** **-** **Bonghy** **-** **Bo** **.**
居住地 这 - - - - 波 .

住在永喜-邦喜-波。

[tuː] [oʊld] [tʃerz] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
Two **old** **chairs** **,** **and** **half** **a** **candle** **,**
二 老的 椅子 , 和 一半 一个 蜡烛 ,

两把旧椅子，还有半根蜡烛。

[wʌn][oʊld][dʒʌg] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] , —
One **old** **jug** **without** **a** **handle** **,** **—**
一 老的 水壶 没有 一个 处理 , —

一个没有把手的旧水罐，——

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][hɪz; ɪz]['wɜːrldli] [gʊdz] :
These **were** **all** **his** **worldly** **goods** **:**
这些 是 全部 他的 世俗 商品 :

这就是他所有的财产:

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
In the middle of the woods ,
在 这 中间 的 这 树林 ,

在树林深处，

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði]['wɜːrldli] [gʊdz]
These were all the worldly goods
这些 是 全部 这 世俗 商品

这些都是世间所有的财物。

[ʌv; əv][ðə; ði] - - - - [ˌbiː 'oʊ] ,
Of the Yonghy - Bonghy - Bo ,
的 这 - - - - 波 ,

永吉-邦吉-波

[ʌv; əv][ðə; ði] - - - - [ˌbiː 'oʊ] . [ˌtuː'tuː]
Of the Yonghy - Bonghy - Bo . 2
的 这 - - - - 波 . 2

永喜-奉喜-波.2

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wʌns] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɑːŋ] - [triːz] ['wɔːkɪŋ]
Once , among the Bong - trees walking
一次 , 之中 这 邦 - 树木 步行

有一次，在邦树林中漫步

[wer] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] [bloʊ] ,
Where the early pumpkins blow ,
在哪里 这 早期的 南瓜 吹 ,

早熟南瓜随风摇曳的地方，

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz]
To a little heap of stones
到 一个 小的 堆 的 石头

到一小堆石头

[keɪm] [ðə; ði] - - - - [ˌbiː 'oʊ] .
Came the Yonghy - Bonghy - Bo .
来 这 - - - - 波 .

永喜-邦喜-波来了。

[ðer; ðər][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['leɪdi] ['tɔːkɪŋ] ,
There he heard a Lady talking ,
那里 他 听到 一个 女士 说 ,

他在那里听到一位女士在说话，

[tuː; tə][sʌm; səm][mɪlk] - [waɪt] [henz] [ʌv; əv] [dɔːkiŋ] , —
To some milk - white Hens of Dorking , —
到 一些 牛奶 - 白色的 母鸡 的 多尔金 , —

致多尔金的一些乳白色母鸡，——

" - [tɪz][ðə; ði]['leɪdi] ['dʒɪŋli][dʒəʊnz] !
" ' Tis the Lady Jingly Jones !
" - 的 这 女士 叮叮当当 琼斯 !

“是金吉莉·琼斯女士！”

[ɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz]
On that little heap of stones
在 那 小的 堆 的 石头

在那小堆石头上

[sɪts] [ðə; ði] ['leɪdi] ['dʒɪŋli] [dʒəʊnz] !
Sits the Lady Jingly Jones !
坐 这 女士 叮叮当当 琼斯 !

坐的是金吉莉·琼斯女士!

" [sed] [ðə; ði] - - - - [ˌbiː 'oʊ] ,
" Said the Yonghy - Bonghy - Bo ,
" 说 这 - - - - 波 ,

"永吉-邦吉-博说道,

[sed] [ðə; ði] - - - - [ˌbiː 'oʊ] . [θriː]
Said the Yonghy - Bonghy - Bo . 3
说 这 - - - - 波 . 3

Yonghy-Bonghy-Bo.3说道

" ['leɪdi] ['dʒɪŋli] !
" Lady Jingly !
" 女士 叮叮当当 !

"金吉丽夫人! "

['leɪdi] ['dʒɪŋli] !
Lady Jingly !
女士 叮叮当当 !

铃铛小姐!

['sɪtɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] [bloʊ] ,
Sitting where the pumpkins blow ,
坐着 在哪里 这 南瓜 吹 ,

坐在南瓜被风吹拂的地方,

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ?
Will you come and be my wife ?
将要 你 来 和 是 我的 妻子 ?

你愿意嫁给我吗?

" [sed] [ðə; ði] - - - - [ˌbiː 'oʊ] ,
" Said the Yonghy - Bonghy - Bo ,
" 说 这 - - - - 波 ,

"永吉-邦吉-博说道,

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['sɪŋgli] , —
" I am tired of living singly , —
" 我 是 疲劳的 的 活的 单独 , —

"我厌倦了单身生活,——

[ɑːn] [ðɪs] [koʊst] [soʊ] [waɪld] [ænd; ənd] ['ʃɪŋgli] , — -
On this coast so wild and shingly , — -
在 这 海岸 所以 荒野 和 碎石 , — -

在这片荒凉多砾石的海岸上,——

[aɪm] [ə; eɪ] - ['wɪri] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ;
I'm a - weary of my life ;
我是 一个 - 厌倦 的 我的 生活 ;

我厌倦了我的生活;

[ɪf] [juːl] [kʌm] [ænd; ənd] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ,
If you'll come and be my wife ,
如果 你会 来 和 是 我的 妻子 ,

如果你愿意来嫁给我,

[kwaɪt] [sə'riːn] [wʊd] [biː; bi] [maɪ] [laɪf] !
Quite serene would be my life !
相当 安详 会 是 我的 生活 !

我的生活将会非常平静!

" [sed] [ðə; ði] - - - - [ˌbiː ˈoʊ] ,
" Said the Yonghy - Bonghy - Bo ,
" 说 这 - - - - 波 ,

“永吉-邦吉-博说道，

[sed] [ðə; ði] - - - - [ˌbiː ˈoʊ] . [fɔːr]
Said the Yonghy - Bonghy - Bo . 4
说 这 - - - - 波 . 4

Yonghy-Bonghy-Bo.4说道

" [ɑːn] [ðɪs] [koʊst] [ʌv; əv][ˌkɔːrəˈmændəl]
" On this Coast of Coromandel
" 在 这 海岸 的 科罗曼德尔

“在科罗曼德尔海岸

[ʃˈrɪmps] [ænd; ənd] [ˈwɔːtərˌkrɛsɪz] [groʊ] ,
Shrimps and watercresses grow ,
虾 和 西洋菜 生长 ,

虾和西洋菜生长，

[prɔːnz] [ɑːr; ər][ˈplentɪf(ə)l][ænd; ənd] [tʃiːp] ,
Prawns are plentiful and cheap ,
对虾 是 丰富 和 便宜的 ,

虾数量多且价格便宜，

" [sed] [ðə; ði] - - - - [ˌbiː ˈoʊ] .
" Said the Yonghy - Bonghy - Bo .
" 说 这 - - - - 波 .

“永基-邦基-博说道。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [tʃerz] [ænd; ənd]['kænd(ə)l] ,
" You shall have my chairs and candle ,
" 你 将 有 我的 椅子 和 蜡烛 ,

“你可以用我的椅子和蜡烛，

[ænd; ənd][maɪ][dʒʌg] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈhænd(ə)l] !
And my jug without a handle !
和 我的 水壶 没有 一个 处理 !

还有我那个没有把手的壶！

[geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [diːp]
Gaze upon the rolling deep
目光 之上 这 滚动 深的

凝视翻滚的深渊

([fɪʃ] [ɪz][ˈplentɪf(ə)l][ænd; ənd] [tʃiːp]) :
(Fish is plentiful and cheap) :
(鱼 是 丰富 和 便宜的) :

（鱼类资源丰富且价格低廉）：

[æz; əz][ðə; ði] [siː] , [maɪ] [lʌv] [ɪz] [diːp] !
As the sea , my love is deep !
作为 这 海 , 我的 爱 是 深的 !

我的爱如大海般深沉！

" [sed] [ðə; ði] - - - - [ˌbiː ˈoʊ] ,
" Said the Yonghy - Bonghy - Bo ,
" 说 这 - - - - 波 ,

“永吉-邦吉-博说道，

[sed] [ðə; ði] - - - - [ˌbiː ˈoʊ] . [faɪv]
Said the Yonghy - Bonghy - Bo . 5
说 这 - - - - 波 . 5

Yonghy-Bonghy-Bo.5说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['leɪdi] ['dʒɪŋli] ['ænsər] ['sædli] ,
Lady Jingly answered sadly ,
女士 叮叮当当 回答 令人遗憾的是 ,

静丽夫人悲伤地回答道:

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] , —
And her tears began to flow , —
和 她 眼泪 开始 到 流动 , —

她的眼泪开始流下来——

" [jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] [kʌmz] [tuː] [leɪt] ,
" Your proposal comes too late ,
" 你的 提议 来 也 晚的 ,

你的提议来得太晚了,

['mɪstər] . - - - - [ˌbiː 'oʊ] !
Mr . Yonghy - Bonghy - Bo !
先生 . - - - - 波 !

永基-邦基-波先生!

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər][waɪf][moʊst]['glædli] !
I would be your wife most gladly !
我 会 是 你的 妻子 最多 乐意 !

我非常乐意成为你的妻子!

" ([hɪr] [ʃiː; ʃi] [twɜːld] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz]['mædli] ,)
" (Here she twirled her fingers madly ,)
" (这里 她 旋转 她 手指 疯狂地 ,)

(她疯狂地转动着手指,)

" [bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋglənd] [aɪv] [ə; eɪ] [meit] !
" But in England I've a mate !
" 但 在 英格兰 我已经 一个 伴侣 !

"但是我在英国有个朋友!"

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[juːv] [æskt] [ˌem 'iː][fɑːr] [tuː] [leɪt] ,
you've asked me far too late ,
你已经 问 我 远的 也 晚的 ,

你问我得太晚了。

[fɔːr; fər][ɪn] ['ɪŋglənd] [aɪv] [ə; eɪ] [meit] ,
For in England I've a mate ,
为了 在 英格兰 我已经 一个 伴侣 ,

因为我在英国有个朋友,

['mɪstər] . - - - - [ˌbiː 'oʊ] !
Mr . Yonghy - Bonghy - Bo !
先生 . - - - - 波 !

永基-邦基-波先生!

['mɪstər] . - - - - [ˌbiː 'oʊ] ! [sɪks]
Mr . Yonghy - Bonghy - Bo ! 6
先生 . - - - - 波 ! 6

永喜-邦喜-波先生! 6

" ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ([hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['hændl] , —
" Mr . Jones (his name is Handel , —
" 先生 . 琼斯 (他的 姓名 是 亨德尔 , —

琼斯先生（他的名字是亨德尔，——）

['hændl][dʒəʊnz] , ['eskwaɪə] & [ˌsi: 'oʊ] .)
Handel Jones , Esquire & Co .)
亨德尔 琼斯 ,《时尚先生》 & 合作 .)

汉德尔·琼斯先生公司）

[dɔ:kiŋ] [faʊlz] [di'laits] [tu:; tə][send] ,
Dorking fowls delights to send ,
多尔金 家禽 美味 到 发送 ,

多尔金家禽乐于赠送，

['mɪstər] . - - - - [ˌbi: 'oʊ] !
Mr . Yonghy - Bonghy - Bo !
先生 . - - - - 波 !

永基-邦基-波先生！

[ki:p] , [oʊ] , [ki:p] [jʊr; jər] [tʃerz] [ænd; ənd]['kænd(ə)l] ,
Keep , oh , keep your chairs and candle ,
保持 , 哦 , 保持 你的 椅子 和 蜡烛 ,

留着吧，留着你的椅子和蜡烛。

[ænd; ənd][jʊr; jər][dʒʌg] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] , —
And your jug without a handle , —
和 你的 水壶 没有 一个 处理 , —

还有你那个没有把手的壶，——

[aɪ][kæn; kən] ['mɪrli] [bi:; bi][jʊr; jər] [frend] !
I can merely be your friend !
我 能 仅仅 是 你的 朋友 !

我只能做你的朋友！

[ʃʊd; ʃəd][maɪ][dʒəʊnz] [mɔ:r] [dɔrkɪŋz] [send] ,
Should my Jones more Dorkings send ,
应该 我的 琼斯 更多的 多尔金斯 发送 ,

如果我琼斯再多送些多尔金斯，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [θri:] , [maɪ] [frend] !
I will give you three , my friend !
我 将要 给 你 三 , 我的 朋友 !

朋友，我给你三个！

['mɪstər] . - - - - [ˌbi: 'oʊ] !
Mr . Yonghy - Bonghy - Bo !
先生 . - - - - 波 !

永基-邦基-波先生！

['mɪstər] . - - - - [ˌbi: 'oʊ] ! ['sɛvən]
Mr . Yonghy - Bonghy - Bo ! 7
先生 . - - - - 波 ! 7

永喜-邦喜-波先生！ 7

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

" [ðoʊ] [ju:v] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni]['bɑ:di] ,
" Though you've such a tiny body ,
" 尽管 你已经 这样的 一个 微小的 身体 ,

"虽然你的身体如此娇小，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [hed] [soʊ][lɑːrdʒ][dʌθ; dəθ] [groʊ] ，—

And	**your**	**head**	**so**	**large**	**doth**	**grow**	**，**	**—**
和	你的	头	所以	大的	确实	生长	，	—

你的头颅越长越大，——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

最精彩的无厘头诗篇(The Best Nonsense Verses)
第2/3页

[ðoʊ]	[jʊr; jər][hæt]	[meɪ]	[bloʊ]	[ə'weɪ]	,
Though	**your** **hat**	**may**	**blow**	**away**	**,**
尽管	你的 帽子	可能	吹	离开	,

即使你的帽子被风吹走了，

['mɪstər]	.	-	-	-	- [ˌbiː 'oʊ]	!
Mr	**.**	**Yonghy**	**-**	**Bonghy**	**-** **Bo**	**!**
先生	.	-	-	-	- 波	!

永基-邦基-波先生！

[ðoʊ]	[jʊə(r)]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['hɑːdi]	['dɑːdi]	,
Though	**you're**	**such**	**a**	**Hoddy**	**Doddy**	**,**
尽管	你是	这样的	一个	霍迪	笨蛋	,

虽然你真是个笨蛋，

[jet]	[aɪ]	[wɪʃ]	[ðæt]	[aɪ][kʊd; kəd]	['moʊˌdī]	-
Yet	**I**	**wish**	**that**	**I** **could**	**modi**	**-**
然而	我	希望	那	我 可以	莫迪	-

但我希望我能修改-

[faɪ][ðə; ði]	[wɜːrdz]	[aɪ]	[niːdz]	[mʌst; məst]	[seɪ]	!
fy **the**	**words**	**I**	**needs**	**must**	**say**	**!**
风云 这	字	我	需求	必须	说	!

说出我必须说的话！

[wɪl]	[juː; jʊ]	[pliːz]	[tuː; tə][goʊ]	[ə'weɪ]	?
Will	**you**	**please**	**to**	**go**	**away**	**?**
将要	你	请	到	去	离开	?

请你离开好吗?

[ðæt]	[ɪz]	[ɔːl]	[aɪ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
That	**is**	**all**	**I**	**have**	**to**	**say**	**,**
那	是	全部	我	有	到	说	,

这就是我要说的全部内容。

['mɪstər]	.	-	-	-	- [ˌbiː 'oʊ]	!
Mr	**.**	**Yonghy**	**-**	**Bonghy**	**-** **Bo**	**!**
先生	.	-	-	-	- 波	!

永基-邦基-波先生！

['mɪstər]	.	-	-	-	- [ˌbiː 'oʊ]	!	"	[eɪt]
Mr	**.**	**Yonghy**	**-**	**Bonghy**	**-** **Bo**	**!**	**"**	**8**
先生	.	-	-	-	- 波	!	"	8

永基邦基博先生！“8

[daʊn]	[ðə; ði]	['slɪpəri]	[sloʊps]	[ʌv; əv]	['mɜːrtl]	,
Down	**the**	**slippery**	**slopes**	**of**	**Myrtle**	**,**
向下	这	滑	连续下坡	的	桃金娘	,

沿着默特尔湿滑的山坡往下走，

[wer]	[ðə; ði]	['ɜːrli]	['pʌmpkənz, 'pʌmkənz]	[bloʊ]	,
Where	**the**	**early**	**pumpkins**	**blow**	**,**
在哪里	这	早期的	南瓜	吹	,

早熟南瓜随风摇曳的地方，

[tuː; tə][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['saɪlənt] [siː]
To the calm and silent sea
到 这 冷静的 和 沉默的 海

致平静无声的大海

[fled] [ðə; ði] - - - - [ˌbiː 'oʊ] .
Fled the Yonghy - Bonghy - Bo .
逃亡 这 - - - - 波 .

逃离了永基-邦基-博。

[ðer; ðər] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] - ,
There , beyond the Bay of Gurtle ,
那里 , 超过 这 湾 的 - ,

在那里，在格特尔湾的彼岸，

[leɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['laɪvli] ['tɜːrt(ə)l] .
Lay a large and lively Turtle .
莱 一个 大的 和 热闹 龟 .

产下一只体型较大且活泼的乌龟。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [koʊv] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
" You're the Cove , " he said , " for me ;
" 你是 这 海湾 , " 他 说 , " 为了 我 ;

“你就是海湾，”他说，“对我来说；

[ɑːn][jʊr; jər] [bæk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] ,
On your back beyond the sea ,
在 你的 后退 超过 这 海 ,

背靠着大海，

['tɜːrt(ə)l] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ˌem 'iː] !
Turtle , you shall carry me !
龟 , 你 将 携带 我 !

乌龟，你来背我！

" [sed] [ðə; ði] - - - - [ˌbiː 'oʊ] ,
" Said the Yonghy - Bonghy - Bo ,
" 说 这 - - - - 波 ,

“永吉-邦吉-博说道，

[sed] [ðə; ði] - - - - [ˌbiː 'oʊ] . [naɪn]
Said the Yonghy - Bonghy - Bo . 9
说 这 - - - - 波 . 9

永基-邦基-博说道。9

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] ['rɔːrɪŋ] ['oʊʃ(ə)n]
Through the silent roaring ocean
通过 这 沉默的 咆哮 海洋

穿过寂静咆哮的海洋

[dɪd][ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] ['swɪftli] [goʊ] ;
Did the Turtle swiftly go ;
做过 这 龟 迅速地 去 ;

乌龟迅速地走了吗?

['hoʊldɪŋ] [fæst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃel]
Holding fast upon his shell
保持 快速地 之上 他的 壳

紧紧抓住他的壳

[roʊd] [ðə; ði] - - - - [ˌbiː ˈoʊ] .
Rode the Yonghy - Bonghy - Bo .
罗德 这 - - - - 波 .

乘坐了永喜-邦喜-波。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][praɪˈmiːv(ə)l]['moʊʃ(ə)n]
With a sad primeval motion
和 一个 伤心 原始 运动

带着悲伤的原始运动

[tɔːrd] [ðə; ði]['sʌnset] [ailz] [ʌv; əv] -
Toward the sunset isles of Boshen
朝向 这 日落 岛屿 的 -

朝着博申的日落岛屿走去

[stɪl] [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [wel] .
Still the Turtle bore him well .
仍然 这 龟 钻孔 他 出色地 .

不过，乌龟还是很好地照顾了他。

['hoʊldɪŋ] [fæst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃel] ,
Holding fast upon his shell ,
保持 快速地 之上 他的 壳 ,

紧紧抓住他的龟壳，

" ['leɪdi] ['dʒɪŋli] [dʒəʊnz] , [ˌfer'wel] !
" Lady Jingly Jones , farewell !
" 女士 叮叮当当 琼斯 , 告别 !

"金吉莉·琼斯夫人，再见！"

" [sæŋ] [ðə; ði] - - - - [ˌbiː ˈoʊ] ,
" Sang the Yonghy - Bonghy - Bo ,
" 桑 这 - - - - 波 ,

"唱着永吉-邦吉-波，

[sæŋ] [ðə; ði] - - - - [ˌbiː ˈoʊ] . -
Sang the Yonghy - Bonghy - Bo . 10
桑 这 - - - - 波 . -

唱着永喜-邦喜-波.10

[frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ˌkɔːrəˈmændəl]
From the Coast of Coromandel
从 这 海岸 的 科罗曼德尔

从科罗曼德尔海岸

[dɪd] [ðæt] ['leɪdi] ['nevər] [goʊ] ,
Did that Lady never go ,
做过 那 女士 绝不 去 ,

那位女士真的没走吗?

[ɑːn] [ðæt] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ʃiː; ʃi] [mɔːnz]
On that heap of stones she mourns
在 那 堆 的 石头 她 哀悼

她在那堆石头上哀悼

[fɔːr; fər][ðə; ði] - - - - [ˌbiː ˈoʊ] .
For the Yonghy - Bonghy - Bo .
为了 这 - - - - 波 .

致永基-邦基-波。

[ɑːn] [ðæt] [koʊst] [ʌv; əv][ˌkɔːrəˈmændəl] ,
On that Coast of Coromandel ,
在 那 海岸 的 科罗曼德尔 ,

在科罗曼德尔海岸，

[ɪn][hɪz; ɪz][dʒʌg] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈhænd(ə)l]
In his jug without a handle
在 他的 水壶 没有 一个 处理

他那没有把手的罐子

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [wiːps] , [ænd; ənd] [ˈdeɪli] [moʊnz] ;
Still she weeps , and daily moans ;
仍然 她 哭泣 , 和 日常的 呻吟 ;

她依然哭泣，每日呻吟；

[ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz]
On the little heap of stones
在 这 小的 堆 的 石头

在那小堆石头上

[tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːkiŋ] [henz] [ʃiː; ʃi] [moʊnz] ,
To her Dorking Hens she moans ,
到 她 多尔金 母鸡 她 呻吟 ,

她向她的多尔金母鸡们抱怨道：

[fɔːr; fər][ðə; ði] - - - - [ˌbiː ˈoʊ] ,
For the Yonghy - Bonghy - Bo ,
为了 这 - - - - 波 ,

对于永基-邦基-波，

[fɔːr; fər][ðə; ði] - - - - [ˌbiː ˈoʊ] .
For the Yonghy - Bonghy - Bo .
为了 这 - - - - 波 .

致永基-邦基-波。

[[ˈedwərd] [lɪr]
[Edward Lear
[爱德华 李尔王

[爱德华·李尔

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ˈnɑːnsens] VERSES1
NONSENSE VERSES1
废话 VERSES1

无意义诗句1

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] ,
HERE was an Old Man with a beard ,
这里 曾是 一个 老的 男人 和 一个 胡须 ,

这里有一位留着胡子的老人，

[huː] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [fɪrd] ! —
Who said , " It is just as I feared ! —
WHO 说 , " 它 是 只是 作为 我 害怕 ! —

谁说："果然不出我所料！"

[tuː] [aʊlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hen] , [fɔːr] [lɑːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ren] ,
Two Owls and a Hen , four Larks and a Wren ,
二 猫头鹰 和 一个 母鸡 , 四 云雀 和 一个 鹪 ,

两只猫头鹰和一只母鸡，四只云雀和一只鹪鹩，

[hæv; həv][ɔːl] [bɪlt] [ðer; ðər] [nests] [ɪn][maɪ] [bɪrd] . " [ˌtuːˈtuː]
Have all built their nests in my beard . " 2
有 全部 建造 他们的 巢穴 在 我的 胡须 . " 2

它们都在我的胡子里筑巢了。"2

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv] [hɑːŋ] [kɑːŋ] ,
There **was** **an** **old** **man** **of** **Hong** **Kong** **,**
那里 曾是 一个 老的 男人 的 洪 孔 ,

有一位香港老人，

[huː] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ;
Who **never** **did** **anything** **wrong** **;**
WHO 绝不 做过 任何事物 错误的 ;

他从未做过任何错事；

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [sæk] ,
He **lay** **on** **his** **back** **,** **with** **his** **head** **in** **a** **sack** **,**
他 躺 在 他的 后退 , 和 他的 头 在 一个 解雇 ,

他仰面躺着，头套在麻袋里。

[ðæt] [ɪ'nɑːkjuəs] [oʊld][mæn][ʌv; əv] [hɑːŋ] [kɑːŋ] . [θriː]
That **innocuous** **old** **man** **of** **Hong** **Kong** **.** **3**
那 无害的 老的 男人 的 洪 孔 . 3

那位看似无害的香港老人。3

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
There **was** **an** **Old** **Man** **who** **supposed**
那里 曾是 一个 老的 男人 WHO 据称

有一个老人，他以为

[ðæt] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [kloʊzd] ;
That **the** **street** **door** **was** **partially** **closed** **;**
那 这 街道 门 曾是 部分 关闭 ;

街边的门半掩着；

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['veri] [lɑːrdʒ] [ræts] [eɪt] [hɪz; ɪz] [koʊts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæts] ,
But **some** **very** **large** **Rats** **ate** **his** **coats** **and** **his** **hats** **,**
但 一些 非常 大的 老鼠 吃 他的 外套 和 他的 帽子 ,

但是一些体型很大的老鼠吃掉了他的外套和帽子。

[waɪl] [ðæt] ['fjuːt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [dəuzd] . [fɔːr]
While **that** **futile** **Old** **Gentleman** **dozed** **.** **4**
尽管 那 徒劳 老的 绅士 打盹 . 4

当那位无所事事的老绅士打盹时。4

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] ,
There **was** **a** **Young** **Lady** **of** **Norway** **,**
那里 曾是 一个 年轻的 女士 的 挪威 ,

有一位挪威小姐

[huː] ['kæʒuəli] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ;
Who **casually** **sat** **in** **a** **doorway** **;**
WHO 随意地 卫星 在 一个 门口 ;

谁随意地坐在门口；

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [skwiːzd] [hɜːr; hər][flæt] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] " [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
When **the** **door** **squeezed** **her** **flat** **,** **she** **exclaimed** **"** **What** **of** **that** **?**
什么时候 这 门 挤压 她 平坦的 , 她 惊呼 " 什么 的 那 ?

当门挤压她的扁平身体时，她惊呼："那又怎样？"

" [ðɪs] [kə'reɪdʒəs] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] . [faɪv]
" **This** **courageous** **Young** **Lady** **of** **Norway** **.** **5**
" 这 勇敢 年轻的 女士 的 挪威 . 5

这位勇敢的挪威年轻女士。5

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][baʊ; boʊ] ,

There	was	an	old	person	of	Bow	,
那里	曾是	一个	老的	人	的	弓	,

弓镇有一位老人，

[huːm] ['noʊbɑːdi] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] ;

Whom	nobody	happened	to	know	;
谁	无人	发生	到	知道	;

碰巧谁也不认识；

[soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][soʊp] , [ænd; ənd] [sed] ['koʊldli] , " [wiː; wi][hoʊp]

So	they	gave	him	some	soap	,	and	said	coldly	,	"	We	hope
所以	他们	给予	他	一些	肥皂	,	和	说	冷冷地	,	"	我们	希望

于是他们给了他一些肥皂，冷冷地说："我们希望....."

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][baʊ; boʊ] ! " [sɪks]

You	will	go	back	directly	to	Bow	!	"	6
你	将要	去	后退	直接地	到	弓	!	"	6

你将直接返回弓箭手！"6

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][ɑːn][sʌm; səm]['rɑːks] ,

There	was	an	Old	Man	on	some	rocks	,
那里	曾是	一个	老的	男人	在	一些	岩石	,

岩石上坐着一位老人。

[huː] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][waɪf] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] :

Who	shut	his	wife	up	in	a	box	:
WHO	关闭	他的	妻子	向上	在	一个	盒子	:

谁把妻子关进了箱子里：

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [let] [ˌem 'iː] [aʊt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wɪ'ðaʊt] [daʊt]

When	she	said	,	"	Let	me	out	,	"	he	exclaimed	,	"	Without	doubt
什么时候	她	说	,	"	让	我	出去	,	"	他	惊呼	,	"	没有	怀疑

当她说"放我出去"时，他惊呼道："毫无疑问。"

[juː; jʊ] [wɪl] [pæs] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf][ɪn] [ðæt] [bɑːks] ! " ['sɛvən]

You	will	pass	all	your	life	in	that	box	!	"	7
你	将要	经过	全部	你的	生活	在	那	盒子	!	"	7

你这辈子都会被困在那个盒子里！"7

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [sed] , " [haʊ]

There	was	an	old	man	who	said	,	"	How
那里	曾是	一个	老的	男人	WHO	说	,	"	如何

有一位老人说："怎么

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fliː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [kaʊ] ?

Shall	I	flee	from	this	horrible	Cow	?
将	我	逃跑	从	这	可怕	奶牛	?

我该逃离这头可怕的母牛吗?

[aɪ] [wɪl] [sɪt][ɑːn] [ðɪs] [staɪl] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [smaɪl] ,

I	will	sit	on	this	stile	,	and	continue	to	smile	,
我	将要	坐	在	这	风格	,	和	继续	到	微笑	,

我会坐在这个栅栏上，继续微笑。

[wɪtʃ] [meɪ] ['sɔːfn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [kaʊ] . " [eɪt]

Which	may	soften	the	heart	of	that	Cow	.	"	8
哪个	可能	软化	这	心	的	那	奶牛	.	"	8

这或许能软化那头母牛的心。"8

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [sed] " [hʌʃ] !

There	was	an	old	man	who	said	"	Hush	!
那里	曾是	一个	老的	男人	WHO	说	"	嘘	!

有个老人说："嘘！"

[aɪ] [pər'siːv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrd][ɪn] [ðɪs] [bʊʃ] !
I perceive a young bird in this bush !
我 感知 一个 年轻的 鸟 在 这 衬套 !

我看到灌木丛里有一只小鸟!

" [wen] [ðeɪ] [sed] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [smɔːl] ?
" When they said , " Is it small ?
" 什么时候 他们 说 , " 是 它 小的 ?

当他们问:“它小吗?”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ;
" he replied , " Not at all ;
" 他 回复 , " 不是 在 全部 ;

他回答说:“一点也不;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [bʊʃ] ! " [naɪn]
It is four times as big as the bush ! " 9
它 是 四 时代 作为 大的 作为 这 衬套 ! " 9

它比灌木丛大四倍!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [griːn] ,
There was a young person in green ,
那里 曾是 一个 年轻的 人 在 绿色的 ,

那里有一个穿着绿色衣服的年轻人,

[huː] ['seldəm] [wʌz; wəz] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ;
Who seldom was fit to be seen ;
WHO 很少 曾是 合身 到 是 已见 ;

他很少露面;

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɔːl] , ['oʊvər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
She wore a long shawl , over bonnet and all ,
她 穿着 一个 长的 披肩 , 超过 引擎盖 和 全部 ,

她披着一条长披肩,连帽子都罩在里面了。

[wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [griːn] . -
Which enveloped that person in green . 10
哪个 被包裹 那 人 在 绿色的 . -

绿光将那个人包裹起来。10

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [wer] ,
There was an old person of Ware ,
那里 曾是 一个 老的 人 的 仓库 ,

韦尔镇有一位老人,

[huː] [roʊd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] ;
Who rode on the back of a bear ;
WHO 骑 在 这 后退 的 一个 熊 ;

谁骑在熊背上?

[wen] [ðeɪ] [æskt] , " [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][trɑːt] ? " [hiː; hi] [sed] , " ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
When they asked , " Does it trot ? " he said , " Certainly not !
什么时候 他们 问 , " 做 它 小跑 ? " 他 说 , " 当然 不是 !

当他们问:“它会小跑吗?”时,他说:“当然不会!”

['hiːz] [ə; eɪ] - - [ber] !
He's a Moppsikon Floppsikon bear !
他是 一个 - - 熊 !

他是一只 Moppsikon Floppsikon 熊!

" [['edwərd] [lɪr]
" [Edward Lear
" [爱德华 李尔王

【爱德华·李尔】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['dʒent(ə)l] ['ælɪs] [braʊn]
GENTLE ALICE BROWN
温和的 爱丽丝 棕色的

温柔的爱丽丝·布朗

[tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːbərz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ælɪs] [braʊn] ,
T was a robber's daughter , and her name was Alice Brown ,
T 曾是 一个 强盗的 女儿 , 和 她 姓名 曾是 爱丽丝 棕色的 ,

T是强盗的女儿，她的名字叫爱丽丝·布朗。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'tæliən] [taʊn] ;
Her father was the terror of a small Italian town ;
她 父亲 曾是 这 恐怖 的 一个 小的 意大利语 镇 ;

她的父亲是意大利一个小镇上的恶霸;

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , [wiːk] , [bʌt; bət]['eɪmiəb(ə)l][oʊld] [θɪŋ] ;
Her mother was a foolish , weak , but amiable old thing ;
她 母亲 曾是 一个 愚蠢 , 虚弱的 , 但 可亲 老的 事物 ;

她的母亲是个愚蠢、软弱但和蔼可亲的老妇人;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][tuː; tə] [sɪŋ] .
But it isn't of her parents that I'm going for to sing .
但 它 不是 的 她 父母 那 我是 去 为了 到 唱歌 .

但我并不是要为她的父母唱歌。

[æz; əz] ['ælɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [wʌn] [deɪ]
As Alice was a - sitting at her window - sill one day
作为 爱丽丝 曾是 一个 - 坐着 在 她 窗户 - 窗台 一 天

一天，爱丽丝坐在窗台上。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [weɪ] ;
A beautiful young gentleman he chanced to pass that way ;
一个 美丽的 年轻的 绅士 他 偶然 到 经过 那 方式 ;

他碰巧路过一位英俊的年轻绅士;

[ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ,
She cast her eyes upon him , and he looked so good and true ,
她 投掷 她 眼睛 之上 他 , 和 他 看起来 所以 好的 和 真的 ,

她注视着他，他看起来那么美好、那么真诚。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][laɪk][juː; jʊ] !
That she thought , " I could be happy with a gentleman like you !
那 她 想法 , " 我 可以 是 快乐的 和 一个 绅士 喜欢 你 !

她当时想："如果能遇到像你这样的绅士，我一定会很幸福！"

" [ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] [hɜːr; hər] [haʊs] [ðæt] [kriːm] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,
" And every morning passed her house that cream of gentlemen ,
" 和 每一个 早晨 通过了 她 房子 那 奶油 的 先生们 ,

每天早上，那些绅士中的精英都会经过她家。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər]['ʌntəˌʌntu][ten] ,
She knew she might expect him at a quarter unto ten ,
她 知道 她 可能 预计 他 在 一个 四分之一 到 十 ,

她知道他可能会在十点四十五分出现。

[ə; eɪ]['sɔːrtər][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['deɪli] [roʊd]
A sorter in the Custom - house , it was his daily road
一个 分拣机 在 这 风俗 - 房子 , 它 曾是 他的 日常的 路

他是海关的一名分拣员，这是他每天的必经之路。

([ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə'boʊd]) .
(The Custom - house was fifteen minutes ' walk from her abode) .
(这 风俗 - 房子 曾是 十五 分钟 - 走 从 她 住所) .

(海关大楼距离她的住所步行十五分钟)。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[bʌt; bət] ['ælɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪəs][gɜːrl] , [huː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [waɪz]
But Alice was a pious girl , who knew it wasn't wise
但 爱丽丝 曾是 一个 虔诚的 女孩 , WHO 知道 它 不是 明智的

但爱丽丝是个虔诚的女孩，她知道这样做并不明智。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][streɪndʒ] [jʌŋ] ['sɔːrtər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spresɪv] ['pɜːrp(ə)l] [aɪz] ;
To look at strange young sorters with expressive purple eyes ;
到 看 在 奇怪的 年轻的 分拣机 和 富有表现力的 紫色的 眼睛 ;

看着那些有着会说话的紫色眼睛的古怪年轻分拣员;

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [priːst] [tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər]['fæməli] [kən'fest] —
So she sought the village priest to whom her family confessed —
所以 她 寻求 这 村庄 牧师 到 谁 她 家庭 坦白 —

于是，她去找了她家人曾忏悔的村里的牧师——

[ðə; ði] [priːst] [baɪ] [huːm] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][sɪnz][wɜːr; wər] ['kerfəli] [ə'sest] .
The priest by whom their little sins were carefully assessed .
这 牧师 经过 谁 他们的 小的 罪孽 是 小心 评估 .

这位神父会仔细地评判他们的小罪过。

" [oʊ] , ['hoʊli]['fɑːðər] , " ['ælɪs] [sed] , " - [twʊd] [griːv] [juː; jʊ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
" Oh , holy father , " Alice said , " ' twould grieve you , would it not ?
" 哦 , 圣 父亲 , " 爱丽丝 说 , " - 特沃德 悲伤 你 , 会 它 不是 ?

"哦，神圣的神父，"爱丽丝说，"这会让您感到悲伤，不是吗？"

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [dɪs'repjətəbl] [lɑːt] !
To discover that I was a most disreputable lot !
到 发现 那 我 曾是 一个 最多 声名狼藉的 很多 !

发现自己竟然是个声名狼藉的人!

[ʌv; əv][ɔːl] [ʌn'hæpi] ['sɪnərz] [aɪm][ðə; ði][moʊst] [ʌn'hæpi] [wʌn] !
Of all unhappy sinners I'm the most unhappy one !
的 全部 不开心 罪人 我是 这 最多 不开心 一 !

在所有不幸的罪人中，我是最不幸的那个!

" [ðə; ði]['pɑːdreɪ] [sed] , " [wət'evər] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd] [dʌn] ? "
" The padre said , " Whatever have you been and gone and done ? "
" 这 神父 说 , " 任何 有 你 到过 和 已消失 和 完毕 ? "

神父说："你都去过哪些地方，做过哪些事？"

" [aɪ][hæv; həv] [helpt] ['mæmə] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪdi] [frʌm; frəm][ɪts][dæd] ,
" I have helped mamma to steal a little kiddy from its dad ,
" 我 有 帮助 妈妈 到 偷 一个 小的 小孩子 从 它是 爸爸 ,

我帮妈妈从爸爸身边偷走了一个小孩，

[aɪv] [ə'sɪstɪd] [dɪr] ['pɑːpə][ɪn] ['kʌtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] .
I've assisted dear papa in cutting up a little lad .
我已经 协助 亲爱的 爸爸 在 切割 向上 一个 小的 小伙子 .

我协助亲爱的爸爸肢解了一个小男孩。

[aɪv] [plænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɜ:rgləri] [ænd; ənd] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃek] ,

I've	planned	a	little	burglary	and	forged	a	little	cheque	,
我已经	计划	一个	小的	入室盗窃	和	锻造	一个	小的	查看	,

我计划了一起小偷小摸的盗窃案，还伪造了一张支票。

[ænd; ənd] [sleɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɔ:rəl][ɑ:n][ɪts] [nek] !

And	slain	a	little	baby	for	the	coral	on	its	neck	!
和	被杀	一个	小的	婴儿	为了	这	珊瑚	在	它是	脖子	!

为了获取幼崽脖子上的珊瑚，竟然残忍地杀害了它！

" [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['pæstər] [hi:vd] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ə; eɪ]['saɪlənt][ter; tɪ(ə)r] —

"	The	worthy	pastor	heaved	a	sigh	,	and	dropped	a	silent	tear	—
"	这	值得	牧师	喘息	一个	叹	,	和	掉落	一个	沉默的	撕	—

这位德高望重的牧师叹了口气，默默地流下了眼泪——

[ænd; ənd] [sed] , " [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [dʒʌdʒ] [jɔ:r'self] [tu:] ['hevɪli] , [maɪ] [dɪr] —

And	said	,	"	You	mustn't	judge	yourself	too	heavily	,	my	dear	—
和	说	,	"	你	不得	法官	你自己	也	重度	,	我的	亲爱的	—

然后他说："亲爱的，你不要对自己太苛刻——"

[its] [rɔ:ŋ] [tu:; tə]['mɜ:rdər]['beɪbi:z] , ['lɪt(ə)l]['kɔrəlz][fɔ:r; fər][tu:; tə] [fli:s] ;

It's	wrong	to	murder	babies	,	little	corals	for	to	fleece	;
它是	错误的	到	谋杀	婴儿	,	小的	珊瑚	为了	到	羊毛	;

为了榨取羊毛而杀害婴儿、幼小的珊瑚是错误的；

[bʌt; bət][sɪnz][laɪk] [ði:z] [wʌn]['ekspi:ˌeɪts][æt; ət][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ə'pi:s] .

But	sins	like	these	one	expiates	at	half	-	a	-	crown	apiece	.
但	罪孽	喜欢	这些	一	赎罪	在	一半	-	一个	-	王冠	一块	.

但像这样的罪过，每件只需缴纳半克朗即可赎罪。

" ['gɜ˞:lz] [wɪl] [bi:; bi]['gɜ˞:lz] — [jʊə(r)] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['flaɪti] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ;

"	Girls	will	be	girls	—	you're	very	young	and	flighty	in	your	mind	;
"	女孩们	将要	是	女孩们	—	你是	非常	年轻的	和	轻浮	在	你的	头脑	;

"女孩就是女孩——你年纪轻轻，心思还很轻浮；

[oʊld] ['hedz] [ə'pɑ:n] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd] ;

Old	heads	upon	young	shoulders	we	must	not	expect	to	find	;
老的	头部	之上	年轻的	肩膀	我们	必须	不是	预计	到	寻找	;

我们不应期望看到老者长在年轻人肩上；

[wi:; wi] ['mʌsnt] [bi:; bi] [tu:] [hɑ:rd][ə'pɑ:n] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:rlɪʃ] [trɪks] —

We	mustn't	be	too	hard	upon	these	little	girlish	tricks	—
我们	不得	是	也	难的	之上	这些	小的	少女	技巧	—

我们不应对这些小女孩的小伎俩过于苛责——

[lets] [si:] — [faɪv] [kraɪmz] [æt; ət][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] — [ɪg'zæktli] [twelv] - [ænd; ənd] - [sɪks] .

Let's	see	—	five	crimes	at	half	-	a	-	crown	—	exactly	twelve	-	and	-	six	.
我们来吧	看	—	五	犯罪	在	一半	-	一个	-	王冠	—	确切地	十二	-	和	-	六	.

让我算算——五项罪行，每项罚款半克朗——正好是十二克朗六分之一。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	35	]
"	[	页	-	]

[第35页]

" [oʊ] , ['fɑ:ðər] , " ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [kraɪd] , " [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [meɪks] [ˌem 'i:] [wi:p] ,

"	Oh	,	father	,	"	little	Alice	cried	,	"	your	kindness	makes	me	weep	,
"	哦	,	父亲	,	"	小的	爱丽丝	哭	,	"	你的	仁慈	制作	我	哭泣	,

"哦，爸爸，"小爱丽丝哭着说，"您的仁慈让我感动得流泪。"

[ju:; jʊ][du:] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][soʊ] ['sɪŋgjələrli] [tʃi:p] —

You	do	these	little	things	for	me	so	singularly	cheap	—
你	做	这些	小的	事物	为了	我	所以	单独地	便宜的	—

你为我做的这些小事，价格却如此低廉——

[jʊr; jər] ['θɔ:tf(ə)l] [ˌlɪbə'rælətɪ][aɪ]['nevər][kæn; kən][fər'get] ;
Your thoughtful liberality I never can forget ;
你的 周到 自由主义 我 绝不 能 忘记 ;

我永远不会忘记您体贴慷慨的善举;

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [kraɪm][aɪ] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] [jet] !
But , oh , there is another crime I haven't mentioned yet !
但 , 哦 , 那里 是 其他 犯罪 我 还没有 提及 然而 !

但是，哦，还有另一项罪行我还没提到呢!

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['pɜ:rp(ə)l] [aɪz] —
" A pleasant - looking gentleman , with pretty purple eyes —
" 一个 令人愉快的 - 寻找 绅士 , 和 漂亮的 紫色的 眼睛 —

〃一位相貌和善的绅士，有着漂亮的紫色眼睛——

[aɪv] ['noʊtɪst] [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [aɪv] [sæt][ə; eɪ] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [flaɪz] ;
I've noticed at my window as I've sat a - catching flies ;
我已经 注意到 在 我的 窗户 作为 我已经 卫星 一个 - 捕捉 苍蝇 ;

我坐在窗边捉苍蝇的时候注意到了;

[hi:; hi] ['pa:sɪz][baɪ][ˌaɪ 'ti:] ['evrɪ] [deɪ] [æz; əz]['sɜ:rt(ə)n][æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] —
He passes by it every day as certain as can be —
他 通过 经过 它 每一个 天 作为 肯定 作为 能 是 —

他每天都会路过那里，这一点毋庸置疑——

[aɪ] [blʌʃ] [tu:; tə] [seɪ] [aɪv] [wɪŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [wɪŋkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ! "
I blush to say I've winked at him , and he has winked at me ! "
我 脸红 到 说 我已经 眨眼 在 他 , 和 他 有 眨眼 在 我 ! "

我不好意思说我朝他眨了眨眼，他也朝我眨了眨眼!

" [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] , " [sed] ['fɑ:ðər] [pɔ:l] , " [maɪ] ['ɜ:rɪŋ] ['dɔ:tər] !
" For shame , " said Father Paul , " my erring daughter !
" 为了 耻辱 , " 说 父亲 保罗 , " 我的 犯错 女儿 !

〃真丢人，〃保罗神父说，〃我犯错的女儿！〃

[ɑ:n][maɪ][wɜ:rd]
On my word
在 我的 单词

我以我的话

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [nu:z] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜ:rd] .
This is the most distressing news that I have ever heard .
这 是 这 最多 令人痛心 消息 那 我 有 曾经 听到 .

这是我听过的最令人痛心的消息。

[waɪ] , ['nɔ:tɪ] [gɜ:rl] , [jʊr; jər] ['eksələnt] ['pɑ:pə][hæz; həz] [pledʒd] [jʊr; jər][hænd]
Why , naughty girl , your excellent papa has pledged your hand
为什么 , 淘气 女孩 , 你的 出色的 爸爸 有 承诺 你的 手

哎呀，淘气的小丫头，你那优秀的爸爸已经把你许配给他了。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [jʌŋ] ['rɑ:bər] , [ðə; ði] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bænd] !
To a promising young robber , the lieutenant of his band !
到 一个 有前途 年轻的 强盗 , 这 中尉 的 他的 乐队 !

致一位前途无量的年轻强盗，他团伙的副手!

" [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] [wɪl] [peɪn][jʊr; jər] ['wɜ:rði] ['perənts][soʊ] !
" This dreadful piece of news will pain your worthy parents so !
" 这 可怕 片 的 消息 将要 疼痛 你的 值得 父母 所以 !

〃这则可怕的消息会让你们尊敬的父母非常痛苦！〃

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [rɪ'mju:nərətɪv] ['kʌstəmərz] [aɪ] [noʊ] ;
They are the most remunerative customers I know ;
他们 是 这 最多 有报酬的 顾客 我 知道 ;

他们是我所认识的最有收益的客户;

[fɔːr; fər] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] [ðeɪv] [kept] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [maɪ] [dɔːz] ,
For **many** **,** **many** **years** **they've** **kept** **starvation** **from** **my** **doors** **,**
为了 许多 , 许多 年 他们有 保留 饥饿 从 我的 门 ,

多年来，他们一直让我免受饥饿的侵袭。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [soʊ] ['krɪmɪn(ə)l] [ə; eɪ] ['fæməli] [æz; əz] [jɔːrz] !
I **never** **knew** **so** **criminal** **a** **family** **as** **yours** **!**
我 绝不 知道 所以 刑事 一个 家庭 作为 你的 !

我从未见过像你们家这样罪恶滔天的家庭!

" [ðə; ði] ['kɑːmən] ['kʌntri] [foʊk] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'sɪpɪd] ['neɪbərhʊd]
" **The** **common** **country** **folk** **in** **this** **insipid** **neighborhood**
" 这 常见的 国家 民间 在 这 平淡 邻里

“这个乏味街区的普通乡下人

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] , [ðeə(r)] [soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [gʊd] ;
Have **nothing** **to** **confess** **,** **they're** **so** **ridiculously** **good** **;**
有 没有什么 到 承认 , 它们是 所以 荒谬地 好的 ;

没什么好隐瞒的，他们真的太棒了;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] ['eni] [wʌn] [rɪ'spektəbl] [æt; ət] [ɔːl] ,
And **if** **you** **marry** **any** **one** **respectable** **at** **all** **,**
和 如果 你 结婚 任何 一 可敬 在 全部 ,

如果你娶了个稍微体面点的女人，

[waɪ] , [juːl] [rɪ'fɔːrm] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðen] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [pɔːl] ?
Why **,** **you'll** **reform** **,** **and** **what** **will** **then** **become** **of** **Father** **Paul** **?**
为什么 , 你会 改革 , 和 什么 将要 然后 变得 的 父亲 保罗 ?

为什么？你会改过自新，那保罗神父又该怎么办呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **36** **]**
" [页 -]

[第36页]

[ðə; ði] ['wɜːrði] [priːst] , [hiː; hi] [ʌp] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [kaʊl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ,
The **worthy** **priest** **,** **he** **up** **and** **drew** **his** **cowl** **upon** **his** **crown** **,**
这 值得 牧师 , 他 向上 和 画 他的 兜帽 之上 他的 王冠 ,

这位德高望重的牧师起身，将兜帽拉到王冠上。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] ['rɑːbər] [braʊn] ;
And **started** **off** **in** **haste** **to** **tell** **the** **news** **to** **Robber** **Brown** **;**
和 开始 离开 在 匆忙 到 告诉 这 消息 到 强盗 棕色的 ;

于是他急忙去把这个消息告诉罗伯·布朗;

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] [fɪt] ,
To **tell** **him** **how** **his** **daughter** **,** **who** **was** **now** **for** **marriage** **fit** **,**
到 告诉 他 如何 他的 女儿 , WHO 曾是 现在 为了 婚姻 合身 ,

告诉他，他那即将出嫁的女儿多么合适，

[hæd; həd] [wiŋkt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɔːrtər] , [huː] [rɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Had **winked** **upon** **a** **sorter** **,** **who** **reciprocated** **it** **.**
有 眨眼 之上 一个 分拣机 , WHO 互惠 它 .

他向一名分拣员眨了眨眼，对方也回以眨眼。

[gʊd] ['rɑːbər] [braʊn] [hiː; hi] ['mʌfld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] ['prɪti] [wel] ,
Good **Robber** **Brown** **he** **muffled** **up** **his** **anger** **pretty** **well** **,**
好的 强盗 棕色的 他 闷音 向上 他的 愤怒 漂亮的 出色地 ,

好强盗布朗很好地掩饰了自己的怒气。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [tel] ;
He **said** **,** **"** **I** **have** **a** **notion** **,** **and** **that** **notion** **I** **will** **tell** **;**
他 说 , " 我 有 一个 概念 , 和 那 概念 我 将要 告诉 ;

他说：“我有一个想法，我会把这个想法告诉大家;

[aɪ] [wɪl] [næb] [ðɪs] [geɪ] [jʌŋ] ['sɔːrtər] , ['terɪfaɪ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [fɪts] ,

I	will	nab	this	gay	young	sorter	,	terrify	him	into	fits	,
我	将要	纳布	这	同性恋	年轻的	分拣机	,	恐惧	他	进入	适合	,

我要抓住这个同性恋小工，把他吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [get] [maɪ] ['dʒent(ə)l] [waɪf] [tuː; tə] [tʃɑːp] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] .

And	get	my	gentle	wife	to	chop	him	into	little	bits	.
和	得到	我的	温和的	妻子	到	劈	他	进入	小的	比特	.

然后让我温柔的妻子把他剁成碎片。

" [aɪv] ['stʌdid] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] ;

"	I've	studied	human	nature	,	and	I	know	a	thing	or	two	;
"	我已经	研究	人类	自然	,	和	我	知道	一个	事物	或者	二	;

“我研究过人性，也略知一二；

[ðoʊ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [meɪ] ['fɑːndli] [lʌv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dʒent] , [æz; əz] ['meni] [duː] ,

Though	a	girl	may	fondly	love	a	living	gent	,	as	many	do	,
尽管	一个	女孩	可能	深情地	爱	一个	活的	绅士	,	作为	许多	做	,

虽然很多女孩都会深爱一位在世的绅士，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [ðer; ðər] [wɪl] [fɔːl]

A	feeling	of	disgust	upon	her	senses	there	will	fall
一个	感觉	的	厌恶	之上	她	感官	那里	将要	落下

她会感到一阵厌恶之情涌上心头。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [tʃɑːpt] [pər'tɪkjələrli] [smɔːl] .

When	she	looks	upon	his	body	chopped	particularly	small	.
什么时候	她	看起来	之上	他的	身体	切碎	特别	小的	.

当她看到他被肢解得特别小的时候。

" [hiː; hi] [treɪst] [ðæt] ['gælənt] ['sɔːrtər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɪl] [sə'bɜːrbən] [skwer] ;

"	He	traced	that	gallant	sorter	to	a	still	suburban	square	;
"	他	追踪	那	英勇	分拣机	到	一个	仍然	郊区	正方形	;

“他追踪到那位英勇的分拣员，发现他身处一个宁静的郊区广场；

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'wer] ;

He	watched	his	opportunity	and	seized	him	unaware	;
他	观看	他的	机会	和	查获	他	不知情	;

他伺机而动，趁其不备将其制服；

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] ,

He	took	a	life	-	preserver	and	he	hit	him	on	the	head	,
他	采取	一个	生活	-	保护者	和	他	打	他	在	这	头	,

他拿了一个救生圈，然后打在他的头上。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [braʊn] [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] .

And	Mrs	.	Brown	dissected	him	before	she	went	to	bed	.
和	太太	.	棕色的	解剖	他	前	她	去	到	床	.

布朗太太在睡觉前把他解剖了。

[ænd; ənd] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [gruː] [mɔːr] ['setld] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

And	pretty	little	Alice	grew	more	settled	in	her	mind	,
和	漂亮的	小的	爱丽丝	生长	更多的	定居	在	她	头脑	,

美丽的小爱丽丝的心境也渐渐平静下来。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ,

She	never	more	was	guilty	of	a	weakness	of	the	kind	,
她	绝不	更多的	曾是	有罪的	的	一个	弱点	的	这	种类	,

她再也没有犯过那种软弱的错误。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [gʊd] ['rɑːbər] [braʊn] [bi'stəu] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hænd]

Until	at	length	good	Robber	Brown	bestowed	her	pretty	hand
直到	在	长度	好的	强盗	棕色的	授予	她	漂亮的	手

直到最后，善良的罗伯·布朗把手伸向了她漂亮的手。

[ɑːn][ðə; ði] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['rɑːbər] , [ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bænd] .

On	the	promising	young	robber	,	the	lieutenant	of	his	band	.
在	这	有前途	年轻的	强盗	,	这	中尉	的	他的	乐队	.

关于这位前途无量的年轻强盗，以及他团伙的副手。

[['dʌbljuː] . [es] . ['gɪlbərt]

[	W	.	S	.	Gilbert
[	W	.	S	.	吉尔伯特

[WS 吉尔伯特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['eməli] , [dʒɑːn] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][aɪ]

EMILY	,	JOHN	,	JAMES	,	AND	I
艾米丽	,	约翰	,	詹姆斯	,	和	我

艾米丽、约翰、詹姆斯和我

[ə; eɪ] ['dɜːrbi] ['ledʒənd]

A	Derby	Legend
一个	德比	传奇

德比传奇

['mɪli] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [meɪd] —

MILY	JANE	was	a	nursery	maid	—
家庭	简	曾是	一个	苗圃	女佣	—

米莉·简是一名保姆——

[dʒeɪmz][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [laɪf] [gɑːrd] ,

James	was	a	bold	Life	Guard	,
詹姆斯	曾是	一个	大胆的	生活	警卫	,

詹姆斯是一名勇敢的救生员。

[ænd; ənd][dʒɑːn][wʌz; wəz] ['kɑːnstəbl] , ['pʊrliˌpɔːrli] [peɪd]

And	John	was	constable	,	poorly	paid
和	约翰	曾是	警官	,	差	有薪酬的

约翰是名警员，薪水很低。

([ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dɔːgərəl] [bɑːrd]) .

(	And	I	am	a	doggerel	bard	)	.
(	和	我	是	一个	打油诗	诗人	)	.

（而我是一位打油诗吟游诗人）。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːrl][wʌz; wəz]['eməli][dʒeɪn] ,

A	very	good	girl	was	Emily	Jane	,
一个	非常	好的	女孩	曾是	艾米丽	简	,

艾米莉·简是个非常好的女孩。

['dʒɪmi] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ,

Jimmy	was	good	and	true	,
吉米	曾是	好的	和	真的	,

吉米为人善良可靠。

[ænd; ənd][dʒɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn][ɪn][ðə; ði][meɪn]

And	John	was	a	very	good	man	in	the	main
和	约翰	曾是	一个	非常	好的	男人	在	这	主要的

约翰总体来说是个非常好的人。

([ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [tuː]) .

(	And	I	am	a	good	man	,	too	)	.
(	和	我	是	一个	好的	男人	,	也	)	.

（而且我也是个好人。）

['raɪvlz] [fɔːr; fər] ['ɛmi] [wɜːr; wər] ['dʒɑːni] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ,

Rivals	**for**	**Emmie**	**were**	**Johnny**	**and**	**James**	**,**
竞争对手	为了	艾米	是	约翰尼	和	詹姆斯	,

艾米的竞争对手是约翰尼和詹姆斯。

[ðoʊ] ['eməli] [laɪkt] [ðem; ðəm][bəuθ] ;

Though	**Emily**	**liked**	**them**	**both**	**;**
尽管	艾米丽	喜欢	他们	两个都	;

虽然艾米丽喜欢他们两个;

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tel] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][kleɪmz]

She	**couldn't**	**tell**	**which**	**had**	**the**	**strongest**	**claims**
她	不能	告诉	哪个	有	这	最强	索赔

她无法判断哪个说法最有说服力。

([ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [teɪk] [maɪ] [oʊθ]) .

(	**And**	**I**	**couldn't**	**take**	**my**	**oath**	**)**	**.**
(	和	我	不能	拿	我的	誓言	)	.

（我没能宣誓）。

[bʌt; bət] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][faɪnd]

But	**sooner**	**or**	**later**	**you're**	**certain**	**to**	**find**
但	很快	或者	之后	你是	肯定	到	寻找

但你迟早会发现

[jʊr; jər] ['sentɪmənts] [kɑːnt][laɪ][hɪd] —

Your	**sentiments**	**can't**	**lie**	**hid**	**—**
你的	情感	不能	说谎	隐藏	—

你的情感无法隐藏——

[dʒeɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd]

Jane	**thought**	**it**	**was**	**time**	**that**	**she**	**made**	**up**	**her**	**mind**
简	想法	它	曾是	时间	那	她	制成	向上	她	头脑

简觉得是时候下定决心了。

([ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][ʃiː; ʃi][dɪd]) .

(	**And**	**I**	**think**	**it**	**was**	**time**	**she**	**did**	**)**	**.**
(	和	我	思考	它	曾是	时间	她	做过	)	.

（而且我认为她也该这么做了）。

[sed] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Said	**Jane**	**,**	**with**	**a**	**smirk**	**and**	**a**	**blush**	**on**	**her**	**face**	**,**
说	简	,	和	一个	傻笑	和	一个	脸红	在	她	脸	,

简脸上带着一丝嘲讽的微笑和一丝红晕说道:

" [aɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][wed][ðə; ði] [bɔɪ]

"	**I'll**	**promise**	**to**	**wed**	**the**	**boy**
"	患病的	承诺	到	结婚	这	男生

我承诺会嫁给那个男孩

[huː] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə]['epsəm] [reɪs] !

Who	**takes**	**me**	**to**	**-**	**morrow**	**to**	**Epsom**	**Race**	**!**
WHO	需要	我	到	-	明天	到	埃普索姆	种族	!

明天谁带我去埃普索姆赛马场!

" ([wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]) .

"	**(**	**Which**	**I**	**would**	**have**	**done**	**,**	**with**	**joy**	**)**	**.**
"	(	哪个	我	会	有	完毕	,	和	喜悦	)	.

（我会很乐意这么做）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**38**	**]**
[	页	-	]

[frʌm; frəm] ['dʒɑ:ni] [ɪ'skeɪpt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] ,

From	Johnny	escaped	an	expression	of	pain	,
从	约翰尼	逃脱	一个	表达	的	疼痛	,

约翰尼脸上闪过一丝痛苦的表情。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [sed] , " [dʌn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !

But	Jimmy	said	,	"	Done	with	you	!
但	吉米	说	,	"	完毕	和	你	!

但吉米说："我跟你完了！"

[aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [maɪ]['eməli][dʒeɪn] !

I'll	take	you	with	pleasure	,	my	Emily	Jane	!
患病的	拿	你	和	乐趣	,	我的	艾米丽	简	!

我很乐意带你走，我的艾米丽·简！

" ([ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [soʊ] [tu:]) .

"	(	And	I	would	have	said	so	too	)	.
"	(	和	我	会	有	说	所以	也	)	.

（我也会这么说）。

['dʒɑ:ni] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɔ:rd] [laɪk][mæd]

Johnny	lay	on	the	ground	,	and	he	roared	like	mad
约翰尼	躺	在	这	地面	,	和	他	咆哮	喜欢	疯狂的

约翰尼躺在地上，疯狂地咆哮着。

([fɔ:r; fər] ['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz] [sɔ:r] [pər'plekst]) ,

(	For	Johnny	was	sore	perplexed	)	,
(	为了	约翰尼	曾是	疮	困惑	)	,

（因为约翰尼感到非常困惑）

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɪkt] ['veri] [hɑ:rd][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [læd]

And	he	kicked	very	hard	at	a	very	small	lad
和	他	踢	非常	难的	在	一个	非常	小的	小伙子

他狠狠地踢了一个很小的男孩。

([wɪtʃ] [aɪ]['ɔ:f(ə)n][du:] , [wen] [vekst]) .

(	Which	I	often	do	,	when	vexed	)	.
(	哪个	我	经常	做	,	什么时候	烦恼	)	.

（我生气的时候经常这样做）。

[fɔ:r; fər][dʒɑ:n][wʌz; wəz][ɑ:n]['du:ti][nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rs] ,

For	John	was	on	duty	next	day	with	the	Force	,
为了	约翰	曾是	在	责任	下一个	天	和	这	力量	,

因为约翰第二天要值班。

[tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ɔ:l] ['epsəm] [kraɪmz] ;

To	punish	all	Epsom	crimes	;
到	惩治	全部	埃普索姆	犯罪	;

惩处所有埃普索姆犯罪；

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [wɪl] [krɔ:s] [wen] [ðeə(r)] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs]

Some	people	will	cross	when	they're	clearing	the	course
一些	人们	将要	叉	什么时候	它们是	清理	这	课程

有些人会在清场时横穿赛道。

([aɪ][du:][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , ['sʌmtaɪmz]) .

(	I	do	it	myself	,	sometimes	)	.
(	我	做	它	我	,	有时	)	.

（有时候我自己也会这样做）。

[ðə; ði]['dɜ:rbi] [deɪ] [sʌn] ['glitəd] ['geɪli] [ɑ:n][kædz] ,

The	Derby	Day	sun	glittered	gaily	on	cads	,
这	德比	天	太阳	闪闪发光	兴高采烈地	在	卡德斯	,

德比日的阳光灿烂地照耀着人群，

[ɑːn] ['meidnz] [wɪð; wɪθ][gæm'boʊdʒ] [her] ,
On maidens with gamboge hair ,
在 少女们 和 藤黄 头发 ,

长着藤黄色头发的少女们，

[ɑːn] ['ʃɑːrpərz] [ænd; ənd] ['pɪkˌpɔkɪts] , ['swɪndlɚz] [ænd; ənd][pædz]
On sharpers and pickpockets , swindlers and pads
在 磨刀器 和 扒手 , 骗子 和 垫子

关于小偷、扒手、诈骗犯和垫子

([fɔːr; fər][aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hɑːrp] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]) .
(For I , with my harp , was there) .
(为了 我 , 和 我的 竖琴 , 曾是 那里) .

（因为我带着我的竖琴，也在那里。）

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒeɪn] [ðæt] [deɪ]
And Jimmy went down with his Jane that day
和 吉米 去 向下 和 他的 简 那 天

那天，吉米和他的简一起沉没了。

[ænd; ənd][dʒɑːn][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ɔːr] [neɪp]
And John by the collar or nape
和 约翰 经过 这 衣领 或者 颈背

抓住约翰的衣领或后颈

[siːzd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei]
Seized everybody who came in his way
查获 大家 WHO 来了 在 他的 方式

他抓住了所有挡在他路上的人

([ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp]) .
(And I had a narrow escape) .
(和 我 有 一个 狭窄的 逃脱) .

（我侥幸逃脱了。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz]['eməli][dʒeɪn][wɪð; wɪθ]['dʒɪm] ,
He noticed his Emily Jane with Jim ,
他 注意到 他的 艾米丽 简 和 吉姆 ,

他注意到艾米丽·简和吉姆在一起，

[ænd; ənd] ['envid] [ðə; ði] [wel] [meɪd] [elf] ;
And envied the well made elf ;
和 令人羡慕 这 出色地 制成 精灵 ;

他羡慕那做工精良的小精灵；

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [riˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] ['mʌtəd] " [oʊ] , [dɪm] !
And people remarked that he muttered " Oh , dim !
和 人们 评论 那 他 低声说道 " 哦 , 暗淡 !

人们注意到他喃喃自语道："哦，笨蛋！"

" ([aɪ]['ɔːf(ə)n] [seɪ] " [dɪm] ! " [maɪ'self]) .
" (I often say " dim ! " myself) .
" (我 经常 说 " 暗淡 ! " 我) .

（我自己也经常说"昏暗！"）

[dʒɑːn] ['dɔːgɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ðer; ðər] [liːvz] ;
John dogged them all day , without asking their leaves ;
约翰 顽强 他们 全部 天 , 没有 问 他们的 树叶 ;

约翰整天纠缠着他们，连招呼都没打。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɑːrdʒənt][hiː; hi][toʊld] , [ə'saɪd] ,
For **his** **sergeant** **he** **told** **,** **aside** **,**
为了 他的 军士 他 讲述 , 旁边 ,

他私下告诉他的中士，

[ðæt] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][dʒeɪn][wɜːr; wər] [noʊ'tɔːriəs] [θiːvz]
That **Jimmy** **and** **Jane** **were** **notorious** **thieves**
那 吉米 和 简 是 臭名昭著 窃贼

吉米和简是臭名昭著的小偷

([ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd]) .
(**And** **I** **think** **he** **was** **justified** **)** **.**
(和 我 思考 他 曾是 合理的) .

（而且我认为他的做法是合理的）。

[bʌt; bət][dʒeɪmz] ['wʊdnt] [driːm] [ʌv; əv] [æb'stræktɪŋ] [ə; eɪ][fɔːrk] ,
But **James** **wouldn't** **dream** **of** **abstracting** **a** **fork** **,**
但 詹姆斯 不会 梦 的 摘要 一个 叉 ,

但詹姆斯做梦也想不到要把叉子抽象化。

[ænd; ənd]['dʒeni] [wʊd] [blʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm]
And **Jenny** **would** **blush** **with** **shame**
和 珍妮 会 脸红 和 耻辱

珍妮会羞愧得满脸通红。

[æt; ət] ['stiːlɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɔːr][kɔːrk]
At **stealing** **so** **much** **as** **a** **bottle** **or** **cork**
在 偷窃 所以 很多 作为 一个 瓶子 或者 软木

哪怕只是偷一个瓶子或一个瓶塞

([ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][aɪ] [θɪŋk] [fer] [geɪm]) .
(**A** **bottle** **I** **think** **fair** **game** **)** **.**
(一个 瓶子 我 思考 公平的 游戏) .

（我觉得瓶子也算在内）。

[bʌt; bət] , [ɑː] ! [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [mɔːr] ['sɪriəs] [kraɪm] !
But **,** **ah** **!** **there's** **another** **more** **serious** **crime** **!**
但 , 啊 ! 有 其他 更多的 严肃的 犯罪 !

但是，啊！还有更严重的罪行！

[ðeɪ] ['wɪkɪdli] [streɪd] [ə'pɑːn]
They **wickedly** **strayed** **upon**
他们 邪恶地 迷路了 之上

他们邪恶地误入歧途

[ðə; ðiː] [kɔːrs] , [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv][taɪm]
The **course** **,** **at** **a** **critical** **moment** **of** **time**
这 课程 , 在 一个 批判的 片刻 的 时间

课程在关键时刻

([aɪ] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][dʒɑːn]) .
(**I** **pointed** **them** **out** **to** **John** **)** **.**
(我 尖 他们 出去 到 约翰) .

（我把它们指给约翰看了）。

[ðə; ðiː] ['krʌʃər] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðiː] [per] [ɪn][ə; eɪ] [kræk] —
The **crusher** **came** **down** **on** **the** **pair** **in** **a** **crack** **—**
这 破碎机 来了 向下 在 这 一对 在 一个 裂缝 —

压路机从裂缝中落下，压在了两人身上——

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['diːmən] [smaɪl] ,
And **then** **,** **with** **a** **demon** **smile** **,**
和 然后 , 和 一个 恶魔 微笑 ,

然后，他露出了恶魔般的笑容，

[let] ['dʒeni] [krɔːs] ['oʊvər] , [bʌt; bət] [sent] ['dʒɪmi] [bæk]
Let Jenny cross over , but sent Jimmy back
让 珍妮 叉 超过 , 但 发送 吉米 后退

让珍妮过境，但把吉米送回去。

([aɪ] [pleɪd] [ɑːn][maɪ][hɑːrp][ðə; ði] [waɪl]) .
(I played on my harp the while) .
(我 玩 在 我的 竖琴 这 尽管) .

（我趁机弹奏竖琴）。

[stɜːrn] ['dʒɑːni] [ðer; ðər]['ægəni] [laʊd] [dɪ'raɪdz]
Stern Johnny their agony loud derides
斯特恩 约翰尼 他们的 痛苦 大声 嘲笑

严厉的约翰尼大声嘲笑他们的痛苦

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [traɪ'ʌmfənt] [snɪr] —
With a very triumphant sneer —
和 一个 非常 凯 冷笑 —

带着一种得意洋洋的冷笑——

[ðeɪ] [wiːp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [weɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz]
They weep and they wail from the opposite sides
他们 哭泣 和 他们 哀号 从 这 对面的 侧面

他们从对面哭泣哀嚎

([ænd; ənd][aɪ] [ʃed] [ə; eɪ]['saɪlənt][ter; tɪ(ə)r]) .
(And I shed a silent tear) .
(和 我 棚 一个 沉默的 撕) .

（我默默地流下了眼泪）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ænd; ənd] ['dʒeni] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [mæd] ,
And Jenny is crying away like mad ,
和 珍妮 是 哭泣 离开 喜欢 疯狂的 ,

珍妮哭得撕心裂肺，

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [ɪz] ['swerɪŋ] [hɑːrd] ;
And Jimmy is swearing hard ;
和 吉米 是 咒骂 难的 ;

吉米在里面破口大骂；

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] [glæd]
And Johnny is looking uncommonly glad
和 约翰尼 是 寻找 不寻常地 高兴的

约翰尼看起来异常高兴。

([ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dɔːgərəl] [bɑːrd]) .
(And I am a doggerel bard) .
(和 我 是 一个 打油诗 诗人) .

（而我是一位打油诗吟游诗人）。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [hiː; hi] ['ventʃərd] [ɑːn] ['krɔːsɪŋ] [ə'gen]
But Jimmy he ventured on crossing again
但 吉米 他 冒险 在 过境 再次

但吉米又冒险过河了。

[ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪsmɪən] [geɪmz] —
The scenes of our Isthmian Games —
这 场景 的 我们的 地峡 游戏 —

我们地峡运动会的场景——

[dʒɑ:n] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kɑ:lərd] [hɪm; ɪm] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][peɪn]

John	caught	him	and	collared	him	,	giving	him	pain
约翰	捕捉	他	和	项圈	他	,	给予	他	疼痛

约翰抓住了他，给他戴上项圈，让他痛苦不堪。

([aɪ][felt] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][dʒeɪmz]) .

(	I	felt	very	much	for	James	)	.
(	我	毛毡	非常	很多	为了	詹姆斯	)	.

（我非常同情詹姆斯）。

[dʒɑ:n][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪktɚz] [hænd] ,

John	led	him	away	with	a	victor's	hand	,
约翰	引领	他	离开	和	一个	胜利者的	手	,

约翰带着胜利者的姿态领他离开。

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] [si:n]

And	Jimmy	was	shortly	seen
和	吉米	曾是	不久	已见

不久后，吉米就出现了。

[ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] ['ʌndər][ðə; ði][grænd][grænd][stænd]

In	the	station	-	house	under	the	grand	Grand	Stand
在	这	车站	-	房子	在下面	这	盛大	盛大	站立

在宏伟的看台下方的车站大楼里

([æz; əz] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [aɪv] [bɪn]) .

(	As	many	a	time	I've	been	)	.
(	作为	许多	一个	时间	我已经	到过	)	.

（我来过很多次了）。

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] , [bæd] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [fɔ:r; fər][laɪf] ,

And	Jimmy	,	bad	boy	,	was	imprisoned	for	life	,
和	吉米	,	坏的	男生	,	曾是	被监禁	为了	生活	,

而吉米，这个坏小子，被判终身监禁。

[ðoʊ] ['eməli]['pli:dəd, 'pli:dɪd][hɑ:rd] ;

Though	Emily	pleaded	hard	;
尽管	艾米丽	恳求	难的	;

尽管艾米丽苦苦哀求;

[ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [hæd; həd]['eməli][dʒeɪn][tu:; tə][waɪf]

And	Johnny	had	Emily	Jane	to	wife
和	约翰尼	有	艾米丽	简	到	妻子

约翰尼娶了艾米丽·简为妻。

([ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dɔ:gərəl] [bɑ:rd]) .

(	And	I	am	a	doggerel	bard	)	.
(	和	我	是	一个	打油诗	诗人	)	.

（而我是一位打油诗吟游诗人）。

[['dʌbljuː] . [es] . ['gɪlbərt]

[	W	.	S	.	Gilbert
[	W	.	S	.	吉尔伯特

[WS 吉尔伯特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['elən] - [ˌæbər'di:n]

ELLEN	M'JONES	ABERDEEN
艾伦	-	阿伯丁

艾伦·M·琼斯 阿伯丁

-	-	['æŋgəs]	-
ACPHAIRSON	**CLONGLOCKETTY**	**ANGUS**	**M'CLAN**
-	-	安格斯	-

ACPHAIRSON CLONGLOCKETTY ANGUS M'CLAN

[wʌz; wəz][ðə; ði]	[sʌn]	[ʌv; əv][æn; ən]	['eldərli]	['leɪbərɪŋ]	[mæn]	,
Was	**the**	**son**	**of**	**an**	**elderly**	**laboring**	**man**	**,**
曾是	这	儿子	的	一个	老年	劳动	男人	,

他是位年迈劳动者的儿子

[juːv]	[gest]	[hɪm; ɪm][ə; eɪ]	['skɔtʃmən]	,	[ʃruːd]	['riːdər]	, [æt; ət]	[saɪt]	,
You've	**guessed**	**him**	**a**	**Scotchman**	**,**	**shrewd**	**reader**	**,**	**at**	**sight**	**,**
你已经	猜对了	他	一个	苏格兰人	,	精明	读者	,	在	视线	,

你一眼就猜到他是苏格兰人，真是个精明的读者。

[ænd; ənd]	[ˌɔːltə'geðər]	,	[ʃruːd]	['riːdər]	,	[jʊə(r)]	[raɪt]	.
And	**p'raps**	**altogether**	**,**	**shrewd**	**reader**	**,**	**you're**	**right**	**.**
和	或许	共	,	精明	读者	,	你是	正确的	.

或许，精明的读者，你说的完全正确。

[frʌm; frəm][ðə; ði]	['bɑːni]	[bluː]	[fɔːrθ]	[tuː; tə][ðə; ði]	[hɪlz]	[ʌv; əv]	['diːˌsaɪd]	,
From	**the**	**bonnie**	**blue**	**Forth**	**to**	**the**	**hills**	**of**	**Deeside**	**,**
从	这	邦妮	蓝色的	第四	到	这	丘陵	的	迪赛德	,

从美丽的蓝色福斯河到迪赛德的山丘，

[raʊnd]	[baɪ]	['dɪŋgwəl]	[ænd; ənd]	[ræθ]	[tuː; tə][ðə; ði]	[maʊθ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[klaɪd]	,
Round	**by**	**Dingwall**	**and**	**Wrath**	**to**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**Clyde**	**,**
圆形的	经过	丁沃尔	和	愤怒	到	这	嘴	的	这	克莱德	,

绕道丁沃尔和拉斯，到达克莱德河口，

[ðer; ðər]	['wɔznt]	[ə; eɪ][tʃaɪld]	[ɔːr]	['wʊmən]	[ɔːr][mæn]
There	**wasn't**	**a**	**child**	**or**	**woman**	**or**	**man**
那里	不是	一个	孩子	或者	女士	或者	男人

那里没有孩子，没有女人，也没有男人。

[huː]	[kʊd; kəd][paɪp][wɪð; wɪθ]	-	['æŋgəs]	-	.
Who	**could**	**pipe**	**with**	**Clonglocketty**	**Angus**	**M'Clan**	**.**
WHO	可以	管道	和	-	安格斯	-	.

谁能和克朗洛克蒂·安格斯·麦克兰一起吹奏？

[noʊ]	['ʌðər]	[kʊd; kəd]	[weɪk]	[sʌtʃ]	[dɪ'testəbl]	[grəunz]	,
No	**other**	**could**	**wake**	**such**	**detestable**	**groans**	**,**
不	其他	可以	唤醒	这样的	可恨	呻吟	,

没有其他人能发出如此令人作呕的呻吟。

[wɪð; wɪθ]	[riːd]	[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]	['tʃæntər]	—	[wɪð; wɪθ][bæg][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]	[droʊnz]	:
With	**reed**	**and**	**with**	**chanter**	**—**	**with**	**bag**	**and**	**with**	**drones**	**:**
和	芦苇	和	和	唱诗班	—	和	包	和	和	无人机	:

带簧片和带笛管——带风袋和带嗡管：

[ɔːl]	[deɪ]	[ænd; ənd][ɔːl]	[naɪt]	[hiː; hi]	[dɪ'laɪtɪd]	[ðə; ði]	[tʃiːlz]
All	**day**	**and**	**all**	**night**	**he**	**delighted**	**the**	**chiels**
全部	天	和	全部	夜晚	他	高兴极了	这	奇尔斯

他日夜不停地取悦着那些小家伙们。

[wɪð; wɪθ]	['snɪgərɪŋ]	['piːbrɑːks][ænd; ənd]	['dʒɪgɪti]	[riːlz]	.
With	**sniggering**	**pibrochs**	**and**	**jiggety**	**reels**	**.**
和	窃笑	皮布罗赫斯	和	吉吉蒂	卷轴	.

伴着窃笑的皮布罗赫舞曲和欢快的里尔舞曲。

['hiːd]	['klæmbər][ə; eɪ]	['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][skwɑːt][ɑːn][ðə; ði]	[graʊnd]	,
He'd	**clamber**	**a**	**mountain**	**and**	**squat**	**on**	**the**	**ground**	**,**
他会	攀	一个	山	和	蹲	在	这	地面	,

他会爬上一座山，然后蹲在地上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['meidnz] [wʊd] ['gæðər] [ə'raʊnd]
And the neighboring maidens would gather around
和 这 邻接 少女们 会 收集 大约

邻近的少女们会聚集在她周围。

[tuː; tə][lɪst][tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪps][ænd; ənd][tuː; tə] [geɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [iːn] ,
To list to his pipes and to gaze in his een ,
到 列表 到 他的 管道 和 到 目光 在 他的 een ,

聆听他的笛声，凝视他的双眼，

[ɪ'speʃəli] ['elən] - [ˌæbər'diːn] .
Especially Ellen M'Jones Aberdeen .
尤其 艾伦 - 阿伯丁 .

尤其是阿伯丁的艾伦·麦琼斯。

[ɔːl] [lʌvd] [ðer; ðər] - , [seɪv] [ə; eɪ]['sæsənæk; 'sæsənæx] [bruːt] ,
All loved their M'Clan , save a Sassenach brute ,
全部 喜爱 他们的 - , 节省 一个 萨塞纳赫 蛮力 ,

除了一个萨塞纳赫蛮汉之外，所有人都爱他们的麦克家族。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪləndz] [tuː; tə] [fɪʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃuːt] !
Who came to the Highlands to fish and to shoot !
WHO 来了 到 这 高地 到 鱼 和 到 射击 !

谁来高地钓鱼和打猎!

[hiː; hi] [drest] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['haɪləndər] [wei] ,
He dressed himself up in a Highlander way ,
他 穿着 他自己 向上 在 一个 高地人 方式 ,

他把自己打扮得像个苏格兰高地人，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pætɪsn] ['kɔrbi] ['tɔːrˌbeɪ] .
Though his name it was Pattison Corby Torbay .
尽管 他的 姓名 它 曾是 帕蒂森 科尔比 托贝 .

虽然他的名字是帕蒂森·科比·托贝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['tɔːrˌbeɪ][hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪk'spens]
Torbay had incurred a good deal of expense
托贝 有 已发生 一个 好的 交易 的 费用

托贝花费了不少钱

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [ɪn] ['evri] [sens] :
To make him a Scotchman in every sense :
到 制作 他 一个 苏格兰人 在 每一个 感觉 :

让他从各个方面都成为一个苏格兰人:

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] , [juːl] ['redɪli] [oʊn] ,
But this is a matter , you'll readily own ,
但 这 是 一个 事情 , 你会 容易 自己的 ,

但这件事，你肯定会欣然承认。

[ðæt] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['teiləz] [ə'loʊn] .
That isn't a question of tailors alone .
那 不是 一个 问题 的 裁缝 独自的 .

这不仅仅是裁缝的问题。

[ə; eɪ]['sæsənæk; 'sæsənæx] [tʃiːf] [meɪ] [biː; bi] [bɪlt] ,
A Sassenach chief may be bonily built ,
一个 萨塞纳赫 首席 可能 是 骨瘦如柴 建造 ,

萨塞纳赫酋长可能身材瘦削，

[hiː; hi] [meɪ] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] ['spɑːrən] , [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [kɪlt] ;

He	may	purchase	a	sporran	,	a	bonnet	,	and	kilt	;
他	可能	购买	一个	腰包	,	一个	引擎盖	,	和	苏格兰短裙	;

他可能会购买一个腰包、一顶女帽和一条苏格兰短裙;

[stɪk] [ə; eɪ] [ʃkin] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊz] — [wer] [æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] [straɪps] —

Stick	a	skean	in	his	hose	—	wear	an	acre	of	stripes	—
戳	一个	斯基恩	在	他的	软管	—	穿	一个	英亩	的	条纹	—

在他的长筒袜里塞一撮线——穿上一大堆条纹——

[bʌt; bət][hiː; hi]['kænɑːt] [ə'suːm] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][paɪps] .

But	he	cannot	assume	an	affection	for	pipes	.
但	他	不能	认为	一个	感情	为了	管道	.

但他不能假定自己对烟斗有特殊的感情。

- ['paɪpɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ]

Clonglocketty's	pipings	all	night	and	all	day
-	管道	全部	夜晚	和	全部	天

克朗洛克蒂的风笛日夜不停地吹奏

[kwaɪt] ['frenzid] [pʊr] ['pætɪsn] ['kɔrbi] ['tɔːrˌbeɪ] ;

Quite	frenzied	poor	Pattison	Corby	Torbay	;
相当	丧心病狂	贫穷的	帕蒂森	科尔比	托贝	;

可怜的帕蒂森·科比·托贝（Pattison Corby Torbay）相当疯狂;

[ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][ə'mjuːzd][æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] [spliːn] ,

The	girls	were	amused	at	his	singular	spleen	,
这	女孩们	是	觉得好笑	在	他的	单数	脾	,

女孩们被他独特的脾气逗乐了。

[ɪ'speʃəli] ['elən] - [ˌæbər'diːn] .

Especially	Ellen	M'Jones	Aberdeen	.
尤其	艾伦	-	阿伯丁	.

尤其是阿伯丁的艾伦·麦琼斯。

" - - ['æŋgəs] , [maɪ] [læd] ,

"	Macphairson	Clonglocketty	Angus	,	my	lad	,
"	-	-	安格斯	,	我的	小伙子	,

"麦克弗森·克朗洛克蒂·安格斯，我的孩子，

[wɪð; wɪθ]['piːbrɑːks][ænd; ənd] [riːlz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['draɪvɪŋ][ˌem 'iː][mæd] ;

With	pibrochs	and	reels	you	are	driving	me	mad	;
和	皮布罗赫斯	和	卷轴	你	是	驾驶	我	疯狂的	;

你用皮布罗赫舞曲和里尔舞曲快把我逼疯了;

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [pleɪ] [ɑːn] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ə'fer] ,

If	you	really	must	play	on	that	cursed	affair	,
如果	你	真的	必须	玩	在	那	被诅咒的	事务	,

如果你非要参与那件倒霉事,

[maɪ] ['gʊdnəs] !

My	goodness	!
我的	善良	!

我的天哪!

[pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən] [er] .

play	something	resembling	an	air	.
玩	某物	类似	一个	空气	.

演奏一段类似咏叹调的乐曲。

" [bɔɪld] ['oʊvər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] - - —

"	Boiled	over	the	blood	of	Macphairson	M'Clan	—
"	煮沸	超过	这	血	的	-	-	—

"煮沸于麦克菲尔森·麦克兰的鲜血之上——

[ðə; ði][klæn][ʌv; əv] - [roʊz][æz; əz][wʌn][mæn] ;
The clan of Clonglocketty rose as one man ;
这 氏族 的 - 玫瑰 作为 一 男人 ;

克朗洛克蒂家族团结一心，奋起反抗；

[fɔːr; fər][ɔːl][wɜːr; wər][ɪn'reɪdʒd][æt; ət][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [aɪ] [wiːn] —
For all were enraged at the insult , I ween —
为了 全部 是 愤怒 在 这 侮辱 , 我 温 —

所有人都对这种侮辱感到愤怒，我想——

[ɪ'speʃəli] ['elən] - [ˌæbər'diːn] .
Especially Ellen M'Jones Aberdeen .
尤其 艾伦 - 阿伯丁 .

尤其是阿伯丁的艾伦·麦琼斯。

" [lets] [ʃoʊ] , " [sed] - , " [tuː; tə] [ðɪs] ['sæsənæk; 'sæsənæx] [luːn]
" Let's show , " said M'Clan , " to this Sassenach loon
" 我们来吧 展示 , " 说 - , " 到 这 萨塞纳赫 潜鸟

"咱们给这个萨克森疯子看看，"麦克兰说道。

[ðæt] [ðə; ði]['bægpaɪps][kæn; kən] [pleɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['regjələr] [tuːn] .
That the bagpipes can play him a regular tune .
那 这 风笛 能 玩 他 一个 常规的 调 .

风笛能为他演奏一首标准的曲子。

[lets] [siː] , " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] ['θɔːtfəli] [sæt] ,
Let's see , " said M'Clan , as he thoughtfully sat ,
我们来吧 看 , " 说 - , 作为 他 深思熟虑 卫星 ,

"让我想想，"麦克兰若有所思地坐下说道。

" - [ɪn][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] - [ɪz] ['iːzi] — [aɪl] ['præktɪs] [æt; ət] [ðæt] .
" ' In My Cottage ' is easy — I'll practice at that .
" - 在 我的 小屋 - 是 简单的 — 患病的 实践 在 那 .

"《在我的小屋里》很简单——我会练习的。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

[hiː; hi] [bluː] [æt; ət][hɪz; ɪz] " ['kɑːtɪdʒ] , " [ænd; ənd] [bluː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,
He blew at his " Cottage , " and blew with a will ,
他 吹 在 他的 " 小屋 , " 和 吹 和 一个 将要 ,

他对着他的"小屋"吹气，而且吹得很用力。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , ['sev(ə)n] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ʌn'tɪl]
For a year , seven months , and a fortnight until
为了 一个 年 , 七 几个月 , 和 一个 两星期 直到

一年七个月零两周后

([juːl] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː])
(You'll hardly believe it)
(你会 几乎 相信 它)

（你简直难以置信）

- , [aɪ] [dɪ'kler] ,
M'Clan , I declare ,
- , 我 宣布 ,

我宣布，M'Clan

[i'lisitid] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən] [er] .
Elicited something resembling an air .
引发的 某物 类似 一个 空气 .

引起了某种类似空气的气氛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][waɪld] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɪtf(ə)l] — [æz; əz][waɪld][æz; əz][ðə; ði] [briːz] —

It	was	wild	—	it	was	fitful	—	as	wild	as	the	breeze	—
它	曾是	荒野	—	它	曾是	断断续续	—	作为	荒野	作为	这	微风	—

它狂野——它断断续续——就像狂野的微风一样——

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔndəd] [ə'baʊt]['ɪntuː] ['sevrəl] [kiːz] ;

It	wandered	about	into	several	keys	;
它	漫步	关于	进入	一些	钥匙	;

它四处游荡，进入了几个不同的区域；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɜːrki] , [spæz'mɑːdɪk] , [ænd; ənd] [hɑːrʃ] , [aɪm] [ə'wer] ,

It	was	jerky	,	spasmodic	,	and	harsh	,	I'm	aware	,
它	曾是	肉干	,	痉挛性的	,	和	残酷的	,	我是	意识到的	,

我知道，它很生硬、断断续续、而且很粗糙。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] [er] .

But	still	it	distinctly	suggested	an	air	.
但	仍然	它	明显地	建议	一个	空气	.

但它仍然明显地暗示了一种氛围。

[ðə; ði]['sæsənæk; 'sæsənæx] [skriːmd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sæsənæk; 'sæsənæx] [dɑːnst] ,

The	Sassenach	screamed	and	the	Sassenach	danced	,
这	萨塞纳赫	尖叫	和	这	萨塞纳赫	跳舞	,

萨塞纳人尖叫，萨塞纳人跳舞，

[hiː; hi] [ʃriːkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] — [be'ləud] [ænd; ənd] [p'rɑːnst] ;

He	shrieked	in	his	agony	—	bellowed	and	pranced	;
他	尖叫	在	他的	痛苦	—	咆哮	和	轻快地	;

他痛苦地尖叫——咆哮着，跳来跳去；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] [huː] ['gæðərd] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] ,

And	the	maidens	who	gathered	rejoiced	at	the	scene	,
和	这	少女们	WHO	聚集	欣喜若狂	在	这	场景	,

聚集在一起的少女们看到这一幕都欢欣雀跃。

[ɪ'speʃəli] ['elən] - [ˌæbər'diːn] .

Especially	Ellen	M'Jones	Aberdeen	.
尤其	艾伦	-	阿伯丁	.

尤其是阿伯丁的艾伦·麦琼斯。

" [hɛtʃ] ['gæðər] , [hɛtʃ] ['gæðər] , [hɛtʃ] ['gæðər] [ə'raʊnd] ;

"	Hech	gather	,	hech	gather	,	hech	gather	around	;
"	hech	收集	,	hech	收集	,	hech	收集	大约	;

"聚集，聚集，聚集在周围；

[ænd; ənd] [fɪl] [ə; eɪ] - [jər] [lʌg] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [saʊnd] ,

And	fill	a	'	yer	lugs	wi	'	the	exquisite	sound	,
和	充满	一个	-	你的	凸耳	wi	-	这	精美的	声音	,

让你的耳朵充满这美妙的声音，

[æn; ən] [er] [freɪ] [ðə; ði]['bægpaɪps] — [biːt] [ðæt] [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən] !

An	air	frae	the	bagpipes	—	beat	that	if	ye	can	!
一个	空气	弗雷	这	风笛	—	打	那	如果	是的	能	!

一段风笛独奏——你们谁能超越它！

[hə'rɑː] [fɔːr; fər] - ['æŋgəs] - !

Hurrah	for	Clonglocketty	Angus	M'Clan	!
欢呼	为了	-	安格斯	-	!

为克朗洛克蒂·安格斯·麦克兰欢呼！

" [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paɪpɪŋ] [spred] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] ;

"	The	fame	of	his	piping	spread	over	the	land	;
"	这	名声	的	他的	管道	传播	超过	这	土地	;

"他的笛声响彻全国；

[rɪ'spektəbl] ['widəuz] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Respectable widows proposed for his hand ,
可敬 寡妇 建议的 为了 他的 手 ,

体面的寡妇们向他求婚，

[ænd; ənd] ['meidnz] [keɪm] ['flɔkiŋ] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] —
And maidens came flocking to sit on the green —
和 少女们 来了 集群 到 坐 在 这 绿色的 —

少女们蜂拥而至，坐在绿茵场上——

[ɪ'speʃəli] ['elən] - [ˌæbər'diːn] .
Especially Ellen M'Jones Aberdeen .
尤其 艾伦 - 阿伯丁 .

尤其是阿伯丁的艾伦·麦琼斯。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fɪdʒɪti] ['sæsənæk; 'sæsənæx] [swɔːr]
One morning the fidgety Sassenach swore
一 早晨 这 坐立不安 萨塞纳赫 发誓

一天早晨，那个坐立不安的萨塞纳人发誓

['hiːd] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] — [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['kleɪmɔːr] ,
He'd stand it no longer — he drew his claymore ,
他会 站立 它 不 更长 — 他 画 他的 克莱莫尔 ,

他再也无法忍受了——他拔出了阔剑。

[ænd; ənd] ([ðɪs] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [ɪk'striːmli] [bæd] [teɪst]) ,
And (this was , I think , in extremely bad taste) ,
和 (这 曾是 , 我 思考 , 在 极其 坏的 品尝) ,

（我认为这非常没品），

[dɪ'vaɪdɪd] - [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] .
Divided Clonglocketty close to the waist .
分割 - 关闭 到 这 腰部 .

分叉式 Clonglocketty 靠近腰部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[oʊ] ! [laʊd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['æŋgəs] - —
Oh ! loud were the wailings for Angus M'Clan —
哦 ! 大声 是 这 哀嚎 为了 安格斯 - —

哦！安格斯·麦克兰的哀嚎声多么响亮啊！

[oʊ] ! [diːp] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [griːf] [fɔːr; fər] [ðæt] ['eksələnt] [mæn] —
Oh ! deep was the grief for that excellent man —
哦 ! 深的 曾是 这 悲伤 为了 那 出色的 男人 —

哦！人们对这位杰出人士的哀悼是多么深切啊！

[ðə; ði] [meɪdz] [stʊd] [ə'gæst] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [siːn] ,
The maids stood aghast at the horrible scene ,
这 女佣 站立 惊愕 在 这 可怕 场景 ,

女仆们惊恐地看着这可怕的一幕。

[ɪ'speʃəli] ['elən] - [ˌæbər'diːn] .
Especially Ellen M'Jones Aberdeen .
尤其 艾伦 - 阿伯丁 .

尤其是阿伯丁的艾伦·麦琼斯。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɔːroʊd] [pʊr] ['pætɪsn] ['kɔrbi] ['tɔːrˌbeɪ]
It sorrowed poor Pattison Corby Torbay
它 悲伤的 贫穷的 帕蒂森 科尔比 托贝

它令可怜的帕蒂森·科比·托贝感到悲伤

[tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] " [teɪk] [ɑːn] " [ɪn] [ðɪs] ['sɪriəs] [weɪ] .
To find them " take on " in this serious way .
到 寻找 他们 " 拿 在 " 在 这 严肃的 方式 .

找到他们，认真对待这件事。

[hiː; hi] ['pitid] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['flʌtərɪŋ] [bɜːrdz] ,
He pitied the poor little fluttering birds ,
他 可怜的 这 贫穷的 小的 飘动 鸟类 ,

他怜悯这些可怜的小鸟，它们扑腾着翅膀。

[ænd; ənd] ['sɔlɪst] [ðer; ðər] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] : —
And solaced their souls with the following words : —
和 太阳能 他们的 灵魂 和 这 下列的 字 : —

并用以下的话语抚慰他们的心灵：——

" [oʊ] , ['meidnz] , " [sed] ['pætɪsn] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
" Oh , maidens , " said Pattison , touching his hat ,
" 哦 , 少女们 , " 说 帕蒂森 , 接触 他的 帽子 ,

"哦，姑娘们，"帕蒂森说着，摸了摸帽子。

" [dəunt] ['snɪvl] , [maɪ] [dɪrz] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] ;
" Don't snivel , my dears , for a fellow like that ;
" 不 鼻涕 , 我的 亲爱的们 , 为了 一个 同伴 喜欢 那 ;

"亲爱的们，别为那样的人哭泣；

[əb'zɜːrv] , [aɪm] [ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] [mæn] ,
Observe , I'm a very superior man ,
观察 , 我是 一个 非常 优越的 男人 ,

注意，我是一个非常优秀的人。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['feloʊ] [ðæn; ðən] ['æŋgəs] - .
A much better fellow than Angus M'Clan .
一个 很多 更好的 同伴 比 安格斯 - .

比安格斯·麦克兰好多了。

" [ðeɪ] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [wiŋkt] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðem; ðəm] [æz; əz] " [dɪrz] ,
" They smiled when he winked and addressed them as " dears ,
" 他们 微笑 什么时候 他 眨眼 和 已解决 他们 作为 " 亲爱的们 ,

当他眨眼并称呼他们为"亲爱的们"时，他们都笑了。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['vaʊd] , [æz; əz] [ðeɪ] [draɪd] [ʌp] [ðer; ðər] [terz] ,
" And they all of them vowed , as they dried up their tears ,
" 和 他们 全部 的 他们 发誓 , 作为 他们 干燥 向上 他们的 眼泪 ,

"他们擦干眼泪，齐声发誓，

[ə; eɪ] ['plezəntə] ['dʒent(ə)lmən] ['nevər] [wʌz; wəz] [siːn] —
A pleasanter gentleman never was seen —
一个 更令人愉悦 绅士 绝不 曾是 已见 —

从未见过比他更和蔼可亲的绅士——

[ɪ'speʃəli] ['elən] - [ˌæbər'diːn] .
Especially Ellen M'Jones Aberdeen .
尤其 艾伦 - 阿伯丁 .

尤其是阿伯丁的艾伦·麦琼斯。

[['dʌbljuː] . [es] . ['gɪlbərt]
[W . S . Gilbert
[W . S . 吉尔伯特

[WS 吉尔伯特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] [ˌsɪkə'fæntɪk] [fɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌləb(ə)l] ['reɪv(ə)n]

THE	SYCOPHANTIC	FOX	AND	THE	GULLIBLE	RAVEN
这	谄媚者	狐狸	和	这	容易上当受骗	乌鸦

谄媚的狐狸和容易上当的乌鸦

['reɪv(ə)n][sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [triː] ,

RAVEN	sat	upon	a	tree	,
乌鸦	卫星	之上	一个	树	,

乌鸦栖息在树上，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [spoʊk] , [fɔːr; fər]

And	not	a	word	he	spoke	,	for
和	不是	一个	单词	他	辐	,	为了

他一句话也没说，因为

[hɪz; ɪz] [biːk] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [briː] ,

His	beak	contained	a	bit	of	Brie	,
他的	喙	包含	一个	少量	的	布里	,

他的喙里含着一小块布里奶酪。

[ɔːr] , ['meɪbi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['roʊkfərt] :

Or	,	maybe	,	it	was	Roquefort	:
或者	,	或许	,	它	曾是	罗克福尔	:

或者，也许是洛克福奶酪：

[wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['eni][kaɪnd][juː; jʊ] [pliːz] ,

We'll	make	it	any	kind	you	please	,
出色地	制作	它	任何	种类	你	请	,

我们会按照您的要求制作任何种类。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːz] .

At	all	events	,	it	was	a	cheese	.
在	全部	活动	,	它	曾是	一个	奶酪	.

总之，那是一块奶酪。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [ʌm'breɪdʒəs] [lɪm]

Beneath	the	tree's	umbrageous	limb
下面	这	树的	阴暗的	肢

在树荫蔽日的枝桠下

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] [fɑːks][sæt]['smaɪlɪŋ] ;

A	hungry	fox	sat	smiling	;
一个	饥饿的	狐狸	卫星	微笑	;

一只饥饿的狐狸面带微笑地坐着；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

He	saw	the	raven	watching	him	,
他	锯	这	乌鸦	观看	他	,

他看见乌鸦正注视着他。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [wɜːrdz] [bɪ'gaɪlɪŋ] .

And	spoke	in	words	beguiling	.
和	辐	在	字	迷人的	.

他用甜言蜜语说话。

" - , " [sed] [hiː; hi] " [tʌn] [boʊ] ['pluːmɪdʒ] ,

"	J'admire	,	"	said	he	"	ton	beau	plumage	,
"	-	,	"	说	他	"	吨	帅哥	羽毛	,

“我欣赏，”他说，“你那漂亮的羽毛，

" ([ðə; ði] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['pɜːrsɪflɑːʒ] .)

"	(	The	which	was	simply	persiflage	.	)
"	(	这	哪个	曾是	简单地	戏谑	.	)

（这纯粹是戏谑。）

[tuː] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [noʊ] ,
Two things there are , no doubt you know ,
二 事物 那里 是 , 不 怀疑 你 知道 ,

毫无疑问，有两件事你也知道，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][fɑːks][ɪz] [juːst] ;
To which a fox is used ;
到 哪个 一个 狐狸 是 用过的 ;

用来对付狐狸;

[ə; eɪ] ['ruːstər] [ðæt] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kroʊ] ,
A rooster that is bound to crow ,
一个 公鸡 那 是 边界 到 乌鸦 ,

一只注定要啼叫的公鸡，

[ə; eɪ] [kroʊ] [ðæts] [baʊnd] [tuː; tə] [ruːst] ,
A crow that's bound to roost ,
一个 乌鸦 那就是 边界 到 栖息地 ,

一只注定要栖息的乌鸦，

[ænd; ənd][ˌhwɪtʃsoʊ'evər; ˌwɪtʃsoʊˌevər][hiː; hi] [ɪ'spaɪz]
And whichsoever he espies
和 无论哪一个 他 间谍

而他所看到的

[hiː; hi] [telz] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'blʌʃɪŋ] [laɪz] .
He tells the most unblushing lies .
他 讲述 这 最多 面不改色 谎言 .

他撒谎毫不羞耻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

" [swiːt] [faʊl] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌʌndər'stænd]
" Sweet fowl , " he said , " I understand
" 甜的 鸡 , " 他 说 , " 我 理解

“亲爱的，”他说，“我明白了。”

[jʊə(r)] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪrli] ['næti] ,
You're more than merely natty ,
你是 更多的 比 仅仅 纳蒂 ,

你不仅仅是衣着考究，

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [sɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][bænd]
I hear you sing to beat the band
我 听到 你 唱歌 到 打 这 乐队

我听见你唱歌唱得比乐队还棒

[ænd; ənd][ˌædə'linə]['pæti] .
And Adelina Patti .
和 阿德琳娜 帕蒂 .

还有阿德琳娜·帕蒂。

[preɪ] ['rendər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪkwɪd] [tʌŋ]
Pray render with your liquid tongue
祈祷 使成为 和 你的 液体 舌头

用你流畅的舌头祈祷。

[ə; eɪ][bɪt][frʌm; frəm] - [ˌgɑtə'dæməˑʊŋ] . -
A bit from ' Götterdämmerung . '
一个 少量 从 - 诸神的黄昏 . -

摘自《诸神的黄昏》。

" [ðɪs] ['sʌt(ə)l] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [eɪmd] [tuː; tə] [pliːz]

"	This	subtle	speech	was	aimed	to	please
"	这	微妙的	演讲	曾是	旨在	到	请

这种委婉的言辞旨在取悦他人。

[ðə; ði] [kroʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] :

The	crow	,	and	it	succeeded	:
这	乌鸦	,	和	它	成功了	:

那只乌鸦，而且成功了：

[hiː; hi] [θɔːt] [noʊ][bɜːrd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [triːz]

He	thought	no	bird	in	all	the	trees
他	想法	不	鸟	在	全部	这	树木

他觉得所有的树上都没有鸟。

[kʊd; kəd] [sɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

Could	sing	as	well	as	he	did	.
可以	唱歌	作为	出色地	作为	他	做过	.

他唱歌也很好听。

[ɪn] ['flætəri] [kəm'pliːtli] [daʊst]

In	flattery	completely	doused
在	奉承	完全地	浇灭

奉承之词完全消失了

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] " ['dʒuːəl] [sɔːŋ] " [frʌm; frəm] " [faʊst] .

He	gave	the	"	Jewel	Song	"	from	"	Faust	.
他	给予	这	"	宝石	歌曲	"	从	"	浮士德	.

他演唱了《浮士德》中的《宝石之歌》。

" [bʌt; bət] - [lɔː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	But	gravitation's	law	,	of	course	,
"	但	-	法律	,	的	课程	,

“但是，当然，万有引力定律……”

[æz; əz]['aɪzək] ['nuːtən] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	Isaac	Newton	showed	it	,
作为	艾萨克	牛顿	显示	它	,

正如艾萨克·牛顿所证明的那样，

[ig'zəːtid][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːz] [ɪts] [fɔːrs] .

Exerted	on	the	cheese	its	force	.
施加	在	这	奶酪	它是	力量	.

将它的力量施加在奶酪上。

[ænd; ənd] ['elsˌwer] [suːn] [bi'stəu] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	elsewhere	soon	bestowed	it	,
和	别处	很快	授予	它	,

其他地方很快也授予了它，

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel]

In	fact	,	there	is	no	need	to	tell
在	事实	,	那里	是	不	需要	到	告诉

事实上，没有必要告诉大家。

[wʌt] ['hæpənd] [wen] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .

What	happened	when	to	earth	it	fell	.
什么	发生	什么时候	到	地球	它	跌倒	.

它坠落到地球时发生了什么？

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [wen] [ðə; ði][bɜːrd]

I	wish	to	add	that	when	the	bird
我	希望	到	添加	那	什么时候	这	鸟

我想补充一点，当鸟儿

[tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
Took **in** **the** **situation**
拿 在 这 情况

接受了这种情况

[hiː; hi] [sed] [wʌn] [briːf] , [ɪm'fætɪk] [wɜːrd] ,
He **said** **one** **brief** **,** **emphatic** **word** **,**
他 说 一 简短的 , 强调 单词 ,

他说了一个简短而有力的词:

[ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
Unfit **for** **publication** **.**
不合格 为了 发布 .

不宜发表。

[ðə; ði][fɑːks][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['stɑːrtld] , [bʌt; bət]
The **fox** **was** **greatly** **startled** **,** **but**
这 狐狸 曾是 非常 惊慌 , 但

狐狸吓了一跳，但是

[hiː; hi]['oʊnli] [said] [ænd; ənd] ['ænsər] " [tʌt] .
He **only** **sighed** **and** **answered** **"** **Tut** **.**
他 仅有的 叹了口气 和 回答 " 图坦卡蒙 .

他只是叹了口气，回答说："图特。"

" [ðə; ði]['mɔːrəl][ɪz] : [ə; eɪ][fɑːks][ɪz] [baʊnd]
" **The** **Moral** **is** **:** **A** **fox** **is** **bound**
" 这 道德 是 : 一个 狐狸 是 边界

寓意是：狐狸被束缚

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] ['sɪnər] .
To **be** **a** **shameless** **sinner** **.**
到 是 一个 不要脸 罪人 .

做一个厚颜无耻的罪人。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] : [wen] [ðə; ði] [tʃiːz] [kʌmz] [raʊnd]
And **also** **:** **When** **the** **cheese** **comes** **round**
和 还 : 什么时候 这 奶酪 来 圆形的

还有：当奶酪到来的时候

[juː; jʊ] [noʊ] [its] ['æftər] ['dɪnər] .
You **know** **it's** **after** **dinner** **.**
你 知道 它是 后 晚餐 .

你知道这是晚饭后的事。

[bʌt; bət] ([wʌt] [ɪz]['oʊnli] [noʊn] [tuː; tə] [fjuː])
But **(** **what** **is** **only** **known** **to** **few** **)**
但 (什么 是 仅有的 已知 到 很少)

但（只有少数人知道）

[ðə; ði][fɑːks][ɪz]['æftər] ['dɪnər] , [tuː] .
The **fox** **is** **after** **dinner** **,** **too** **.**
这 狐狸 是 后 晚餐 , 也 .

狐狸也想吃晚饭。

[[gai] ['wɛtmɔr] [kærɪl]
[**Guy** **Wetmore** **Carryl**
[盖伊 韦特莫尔 卡里尔

盖伊·韦特莫尔·卡里尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[red] -
RED RIDINGHOOD
红色的 -

小红帽

['oʊst] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [preɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['vɜːrtʃuəs] [weɪz]
OST worthy of praise were the virtuous ways
原声带 值得 的 称赞 是 这 有德行的 方式

值得称赞的OST是美德之道

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊdz] [mɑː] ,
Of Little Red Riding Hood's ma ,
的 小的 红色的 骑术 引擎盖的 玛 ,

小红帽的妈妈，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd]['klevər]
And no one was ever more cautious and clever
和 不 一 曾是 曾经 更多的 谨慎 和 聪明的

而且没有人比他更谨慎、更聪明。

[ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊdz] [pɑː] .
Than Little Red Riding Hood's pa .
比 小的 红色的 骑术 引擎盖的 帕 .

比小红帽的爸爸还厉害。

[ðeɪ] ['nevər][ˌmɪs'led] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ment] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ,
They never misled , for they meant what they said ,
他们 绝不 被误导 , 为了 他们 意思是 什么 他们 说 ,

他们从不说谎，因为他们言出必行。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [sed] [wʌt] [ðeɪ] [ment] :
And frequently said what they meant :
和 频繁地 说 什么 他们 意思是 :

他们经常直言不讳:

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kerf(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ,
They were careful to show her the way she should go ,
他们 是 小心 到 展示 她 这 方式 她 应该 去 ,

他们小心翼翼地给她指明了该走的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [went] .
And the way that they showed her , she went .
和 这 方式 那 他们 显示 她 , 她 去 .

她按照他们教她的方式去了。

[fɔːr; fər] [ə'biːdiəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'fjuːsɪvli] [θæŋkt] ,
For obedience she was effusively thanked ,
为了 服从 她 曾是 热情洋溢 谢谢 ,

她因服从而受到热情洋溢的感谢。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kerfəli] [spæŋkt] .
And for anything else she was carefully spanked .
和 为了 任何事物 别的 她 曾是 小心 被打屁股 .

做错其他事，她都会被狠狠地打屁股。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['iznt] [streɪndʒ] [ðæt] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊdz] [reɪndʒ]
It thus isn't strange that Red Riding Hood's range
它 因此 不是 奇怪的 那 红色的 骑术 引擎盖的 范围

因此，小红帽的题材如此广泛也就不足为奇了。

[ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ] [soʊ] ['stedəli] [gruː] ,
Of virtues so steadily grew ,
的 美德 所以 稳步 生长 ,

美德日渐增长，

[ðæt] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wʌn] ['praɪzɪz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz] ,
That soon she won prizes of different sizes ,
那 很快 她 韩元 奖品 的 不同的 尺寸 ,

不久之后，她就赢得了不同大小的奖项。

[ænd; ənd] ['goʊldən] - , [tuː] .
And golden enconiums , too .
和 金的 - , 也 .

还有金色的恩科尼姆斯。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skuːl] ,
As a general rule she was head of her school ,
作为 一个 一般的 规则 她 曾是 头 的 她 学校 ,

一般来说，她是学校的领头羊。

[ænd; ənd] [æt; ət] [sɪks] [wʌz; wəz] [soʊ] ['noʊtəbli] [smɑːrt]
And at six was so notably smart
和 在 六 曾是 所以 尤其 聪明的

他六岁时就展现出了惊人的聪明才智。

[ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ri'saitɪŋ] [ðə; ði] [rek]
That they gave her a check for reciting The Wreck
那 他们 给予 她 一个 查看 为了 背诵 这 破坏

他们给了她一张支票，作为她朗诵《沉船》的报酬。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hespərəs] ['hoʊlli] [baɪ] [hɑːrt] .
Of the Hesperus wholly by heart .
的 这 赫斯珀勒斯 完全 经过 心 .

完全用心感受赫斯珀洛斯。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːl] [wɪl] [ə'plɔːd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [mɔːr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
And you all will applaud her the more , I am sure ,
和 你 全部 将要 鼓掌 她 这 更多的 , 我 是 当然 ,

我相信，你们都会更加赞赏她。

[wen] [aɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] .
When I add that the money she gave to the poor .
什么时候 我 添加 那 这 钱 她 给予 到 这 贫穷的 .

当我补充说，她还把钱捐给了穷人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ðɪs] [læs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [klæs] ,
At eleven this lass had a Sunday - school class ,
在 十一 这 小姐 有 一个 星期日 - 学校 班级 ,

这个女孩十一岁时参加了主日学校的课程。

[æt; ət] [twelv] [roʊt] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [vɜːrs] ,
At twelve wrote a volume of verse ,
在 十二 写道 一个 体积 的 诗 ,

十二岁时写了一本诗集，

[æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] [wʌz; wəz] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['glɔːri] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ]
At fourteen was yearning for glory , and learning
在 十四 曾是 渴望 为了 荣耀 , 和 学习

十四岁时渴望荣耀，并学习

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [nɜːrs] .
To be a professional nurse .
到 是 一个 专业的 护士 .

成为一名专业护士。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [haɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pærəgɑːn] [maɪt]
To a glorious height the young paragon might
到 一个 辉煌 高度 这 年轻的 模范 可能

这位年轻的楷模或许能达到辉煌的高度。

[hæv; həv] [klaɪmd] , [ɪf] [nɑːt] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði][bʌd] ,
Have climbed , if not nipped in the bud ,
有 攀登 , 如果 不是 轻咬 在 这 芽 ,

已经攀升，即便没有被扼杀在萌芽状态。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [strʌk] [hɜːr; hər]['smaɪlɪŋ] [kə'rɪr]
But the following year struck her smiling career
但 这 下列的 年 击 她 微笑 职业

但第二年，她笑容满面的事业遭遇了打击。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [θʌd] !
With a dull and a sickening thud !
和 一个 乏味的 和 一个 令人作呕 砰的一声 !

一声沉闷而令人作呕的闷响!

([aɪ][hæv; həv] [ʃæd] [ə; eɪ] [greɪt] [ter; tɪ(ə)r][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][peɪn] ,
(I have shad a great tear at the thought of her pain ,
(我 有 鲥鱼 一个 伟大的 撕 在 这 想法 的 她 疼痛 ,

想到她的痛苦，我忍不住流下了眼泪。

[ænd; ənd][mʌst; məst]['kɑːpi][maɪ]['mænjuskrɪpt]['oʊvər] [ə'gen] !)
And must copy my manuscript over again !)
和 必须 复制 我的 手稿 超过 再次 !)

我得重新誊一遍我的稿子!

[nɑːt] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɑːrm] , [wʌn] [deɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm]
Not dreaming of harm , one day on her arm
不是 做梦 的 伤害 , 一 天 在 她 手臂

她从未想过会受到伤害，有一天，她的手臂上出现了伤痕。

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] .
A basket she hung .
一个 篮子 她 悬挂 .

她挂了一个篮子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld]
It was filled
它 曾是 已填

它被填满了

[wɪð; wɪθ] [drɪŋks] [meɪd] [ʌv; əv]['spaɪsɪz] , [ænd; ənd]['dʒeliz] , [ænd; ənd]['aɪsɪz] ,
With drinks made of spices , and jellies , and ices ,
和 饮料 制成 的 香料 , 和 果冻 , 和 冰 ,

用香料、果冻和冰块制成的饮料，

[ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] - [wɪŋz] , ['kerfəli] [grɪld] ,
And chicken - wings , carefully grilled ,
和 鸡 - 翅膀 , 小心 烤 ,

还有精心烤制的鸡翅，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪvəri] [stuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɔːr] [tuː]
And a savory stew , and a novel or two
和 一个 美味的 炖 , 和 一个 小说 或者 二

还有一盘美味的炖菜，以及一两本小说。

[ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [ə; eɪ] ['neɪbər] [tuː; tə][loʊn] ,
She persuaded a neighbor to loan ,
她 被说服 一个 邻居 到 贷款 ,

她劝说邻居借钱给她。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][fæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt]['wɔːtər] - [kæn; kən] .

And	a	Japanese	fan	,	and	a	hot	water	-	can	.
和	一个	日本人	扇子	,	和	一个	热的	水	-	能	.

还有一把日式扇子和一个热水壶。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] ,

And	a	bottle	of	eau	de	cologne	,
和	一个	瓶子	的	水	德	科隆	,

还有一瓶古龙水，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][jʊr; jər]['fæməli][fɪl]

And	the	rest	of	the	things	that	your	family	fill
和	这	休息	的	这	事物	那	你的	家庭	充满

以及其他你家人需要填满的东西

[jʊr; jər] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [wen'evər] [juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] .

Your	room	with	whenever	you	chance	to	be	ill	.
你的	房间	和	每当	你	机会	到	是	患病的	.

当你生病的时候，你的房间就是你的归宿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [dɪ'krepɪt] [bʌt; bət][kaɪnd]

She	expected	to	find	her	decrepit	but	kind
她	预期的	到	寻找	她	衰老	但	种类

她原本以为会发现她虽然衰老但心地善良。

[oʊld] ['grænmʌðər] ['weɪtɪŋ] [hɜːr; hər][kɔːl] ,

Old	grandmother	waiting	her	call	,
老的	祖母	等待	她	称呼	,

老奶奶在等电话，

[ɪk'siːdɪŋli] [ɪl] .

Exceedingly	ill	.
非常	患病的	.

病情极其严重。

[oʊ] , [ðæt] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ]

Oh	,	that	face	on	the	pillow
哦	,	那	脸	在	这	枕头

哦，枕头上的那张脸。

[dɪd][nɑːt] [lʊk] [fə'mɪliər][æt; ət][ɔːl] !

Did	not	look	familiar	at	all	!
做过	不是	看	熟悉的	在	全部	!

完全不认识！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪtnɪŋ] [tʃiːk] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [spiːk] ,

With	a	whitening	cheek	she	started	to	speak	,
和	一个	美白	脸颊	她	开始	到	说话	,

她脸颊泛白，开口说道：

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['perəl][ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [sɔː] :

But	her	peril	she	instantly	saw	:
但	她	危险	她	即刻	锯	:

但她立刻意识到自己身处险境：

[hɜːr; hər]['grænmɑː][hæd; həd][fled][ænd; ənd] [ʃiːd] ['tækld] [ɪn'sted]

Her	grandma	had	fled	and	she'd	tackled	instead
她	奶奶	有	逃亡	和	棚	已解决	反而

她的祖母逃走了，而她却奋力反抗。

[fɔːr] ['mɜːrsɪləs] [pɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔː] !
Four merciless paws and a maw !
四 无情 爪子 和 一个 嘴 !

四只无情的爪子和一张血盆大口!

[wen] [ðə; ðɪ] ['nebəz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ðə; ðɪ][wʊlf][tuː; tə] [səb'duː]
When the neighbors came running the wolf to subdue
什么时候 这 邻居 来了 跑步 这 狼 到 征服

邻居们赶来制服狼

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔps] — [ænd; ənd] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊdz] , [tuː] !
He was licking his chops — and Red Riding Hood's , too !
他 曾是 舔舐 他的 排骨 — 和 红色的 骑术 引擎盖的 , 也 !

他正舔着嘴唇——小红帽也一样!

[æt; ət] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [teɪl] [sʌm; səm] ['riːdɚz] [wɪl] [peɪl] ,
At this horrible tale some readers will pale ,
在 这 可怕 故事 一些 读者 将要 苍白 ,

读到这个可怕的故事，有些读者会面色苍白。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [groʊ] [dʌm] ,
And others with horror grow dumb ,
和 其他的 和 恐怖 生长 哑的 ,

而另一些人则会因为恐惧而变得愚钝。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] , [aɪ] [fɪr] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][get][hɜːr; hər] : —
And yet it was better , I fear , he should get her : —
和 然而 它 曾是 更好的 , 我 害怕 , 他 应该 得到 她 : —

然而，恐怕他最好还是娶她：——

[dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] !
Just think what she might have become !
只是 思考 什么 她 可能 有 变得 !

想想她原本可能会成为什么样的人!

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnfənt][soʊ] [kiːn] [maɪt] [ɪn]['fjuːtʃər][hæv; həv] [bɪn]
For an infant so keen might in future have been
为了 一个 婴儿 所以 敏锐的 可能 在 未来 有 到过

对于一个如此敏锐的婴儿来说，未来或许会.....

[ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['ɔːf(ə)l] [rɪ'naʊn] ,
A woman of awful renown ,
一个 女士 的 可怕 名声 ,

一个臭名昭著的女人，

[huː] ['kærid] [ɑːn] [faɪts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['femənɪn] [raɪts] ,
Who carried on fights for her feminine rights ,
WHO 携带 在 战斗 为了 她 女性 权利 ,

她继续为女性权利而奋斗，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [mer] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrkənsɔː] [taʊn] ,
As the Mare of an Arkansas town ,
作为 这 母马 的 一个 阿肯色州 镇 ,

作为阿肯色州小镇的母马，

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ][sɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] - [tiːnz]
Or she might have continued the sin of her ' teens
或者 她 可能 有 持续 这 罪 的 她 - 青少年

或者她可能延续了青少年时期犯下的罪行。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [raɪt] [vɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][bɪg] ['mægəzinz] !
And come to write verse for the Big Magazines !
和 来 到 写 诗 为了 这 大的 杂志 !

然后来为大型杂志写诗!

[ðə; ði]['mɔ:rəl]
The **Moral**
这 道德

寓意

[ðə; ði]['mɔ:rəl] : [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [glʌmə]
The **Moral** **:** **There's** **nothing** **much** **glummer**
这 道德 : 有 没有什么 很多 忧郁

寓意：没什么更糟糕的了。

[ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] [hu:z] ['tæləntS] [ə'pɔ:l] .
Than **children** **whose** **talents** **appal** **.**
比 孩子们 谁 天赋 惊骇 .

比那些天赋平庸的孩子更糟糕。

[wʌn] [mʌtʃ] [pri'fə:z] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['dʌmər] ,
One **much** **prefers** **those** **that** **are** **dumber** **,**
一 很多 偏好 那些 那 是 更笨 ,

人们更喜欢那些比较笨的人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pærəˌgɔnz][smɔ:l] —
And **as** **for** **the** **paragons** **small** **—**
和 作为 为了 这 典范 小的 —

至于那些渺小的典范——

[ɪf] [ə; eɪ] ['swɑ:loʊ] ['kænɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər] .
If **a** **swallow** **cannot** **make** **a** **summer** **.**
如果 一个 吞 不能 制作 一个 夏天 .

如果一只燕子无法度过夏天。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [brɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌməri] [fɔ:l] !
It **can** **bring** **on** **a** **summary** **fall** **!**
它 能 带来 在 一个 概括 落下 !

它可能会导致突然的坠落!

[[gai] ['wɛtmɔr] [kærɪl]
[**Guy** **Wetmore** **Carryl**
[盖伊 韦特莫尔 卡里尔

盖伊·韦特莫尔·卡里尔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[ə; eɪ] ['nɔ:tɪk(ə)l] ['bæləd]
A **NAUTICAL** **BALLAD**
一个 航海 民谣

一首航海民谣

['kæpɪt(ə)l] [ʃɪp] [fɔ:r; fər][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][trɪp] ,
CAPITAL **ship** **for** **an** **ocean** **trip** **,**
首都 船 为了 一个 海洋 旅行 ,

用于远洋航行的大型船舶

[wʌz; wəz][ðə; ði] " ['wɑ:ləpɪŋ] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd] " ;
Was **the** **"** **Walloping** **Window** **-** **blind** **"** **;**
曾是 这 " 殴打 窗户 - 瞎的 " ;

是"摇摇晃晃的窗帘"吗?

[noʊ] [geɪl] [ðæt] [blu:] [dɪs'meɪd] [hɜ:r; hər] [kru:]
No **gale** **that** **blew** **dismayed** **her** **crew**
不 大风 那 吹 沮丧 她 全体人员

任何狂风都无法使她的船员们感到沮丧。

[ɔ:r] ['trʌbld] [ðə; ði] ['kæptənz] [maɪnd] .

Or	troubled	the	captain's	mind	.
或者	麻烦	这	船长的	头脑	.

或者令船长心神不宁。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [wʌz; wəz] [tɔ:t] [tu:; tə] [fi:l]

The	man	at	the	wheel	was	taught	to	feel
这	男人	在	这	车轮	曾是	教授	到	感觉

驾驶座上的男人被教导要感受

[kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['waɪldɪst] [bloʊ] ,

Contempt	for	the	wildest	blow	,
鄙视	为了	这	最狂野的	吹	,

对最猛烈的打击也毫不蔑视，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] [ə'pɪrd] , [wen] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [klɪrd] ,

And	it	often	appeared	,	when	the	weather	had	cleared	,
和	它	经常	出现	,	什么时候	这	天气	有	已清除	,

而且它常常在天气放晴时出现，

[ðæt] ['hi:d] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [bɪ'loʊ] .

That	he'd	been	in	his	bunk	below	.
那	他会	到过	在	他的	假寐	以下	.

他当时在下铺。

" [ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [meit] [wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'deɪt] ,

"	The	boatswain's	mate	was	very	sedate	,
"	这	水手长的	伴侣	曾是	非常	稳重	,

“水手长助理非常沉稳，

[jet] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] , [tu:] ;

Yet	fond	of	amusement	,	too	;
然而	喜爱	的	娱乐	,	也	;

但也喜欢娱乐；

[ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪd] [hɑ:p] - [skɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [wɑ:tʃ] ,

And	he	played	hop	-	scotch	with	the	starboard	watch	,
和	他	玩	跳	-	苏格兰威士忌	和	这	右舷	手表	,

他和右舷值班员玩起了跳房子游戏。

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['tɪk(ə)ld][ðə; ði] [kru:] .

While	the	captain	tickled	the	crew	.
尽管	这	队长	挠痒	这	全体人员	.

船长在逗弄船员的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnər] [wi:; wi][hæd; həd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [mæd] ,

And	the	gunner	we	had	was	apparently	mad	,
和	这	炮手	我们	有	曾是	显然	疯狂的	,

我们队里的那个炮手显然疯了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði]['æftər][reɪl] ,

For	he	sat	on	the	after	rail	,
为了	他	卫星	在	这	后	轨	,

因为他坐在后栏杆上，

[ænd; ənd]['faɪərd] [sə'lu:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptənz] [bu:ts] ,

And	fired	salutes	with	the	captain's	boots	,
和	被解雇	敬礼	和	这	船长的	靴子	,

并用上尉的靴子鸣放礼炮。

[ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bu:mɪŋ] [geɪl] .

In	the	teeth	of	the	booming	gale	.
在	这	牙齿	的	这	蓬勃发展	大风	.

在狂风怒吼中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːməˌdɔrz] [hæt]
" The captain sat in a commodore's hat
" 这 队长 卫星 在 一个 准将的 帽子

船长戴着准将的帽子

[ænd; ənd] [daɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [weɪ]
And dined in a royal way
和 用餐 在 一个 皇家 方式

并以皇家方式用餐

[ɑːn] [ˈtoʊstɪd] [pɪgz][ænd; ənd] [ˈpɪkəlz] [ænd; ənd] [fɪgz]
On toasted pigs and pickles and figs
在 烤过的 猪 和 泡菜 和 无花果

配上烤乳猪、腌菜和无花果

[ænd; ənd] - [bred] [iːtʃ] [deɪ] .
And gummery bread each day .
和 - 面包 每个 天 .

还有每天吃软糖面包。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [dʌtʃ] [ænd; ənd] [bɪˈheɪvd] [æz; əz] [sʌtʃ] ;
But the cook was Dutch and behaved as such ;
但 这 厨师 曾是 荷兰语 和 表现 作为 这样的 ;

但这位厨师是荷兰人，举止也像个荷兰人;

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdaɪət][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [kruː]
For the diet he gave the crew
为了 这 饮食 他 给予 这 全体人员

他给船员们提供的饮食。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv][hɑːt] - [krɔːs] [bʌnz]
Was a number of tons of hot - cross buns
曾是 一个 数字 的 吨 的 热的 - 叉 面包

有好几吨热十字面包

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

最精彩的无厘头诗篇(The Best Nonsense Verses)

[prɪˈperd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃʊgər] [ænd; ənd] [gluː] .
Prepared with sugar and glue .
准备 和 糖 和 胶水 .

用糖和胶水制成。

" [ɔːl] [ˈnɔːtɪk(ə)l] [praɪd] [wiː; wi] [leɪd] [əˈsaɪd] ,
" All nautical pride we laid aside ,
" 全部 航海 自豪 我们 铺设 旁边 ,

我们把所有航海方面的自豪感都抛在了脑后，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæst] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [əˈʃɔːr]
And we cast the vessel ashore
和 我们 投掷 这 血管 岸上

我们把船搁浅在岸上。

[ɑːn] [ðə; ði] - [ailz] , [wer] [ðə; ði] [puːˈpuː] [smaɪlz] ,
On the Gulliby Isles , where the Poohpooh smiles ,
在 这 - 岛屿 , 在哪里 这 噗噗 微笑 ,

在古利比群岛，小熊维尼微笑的地方

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [rɔːr] .
And the Rumbletumbunders roar .
和 这 - 吼 .

隆隆巨兽发出咆哮。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsændi] [ledʒ]
And we sat on the edge of a sandy ledge
和 我们 卫星 在 这 边缘 的 一个 沙 壁架

我们坐在沙质岩架的边缘。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [biː] ;
And shot at the whistling bee ;
和 射击 在 这 吹口哨 蜜蜂 ;

然后向鸣叫的蜜蜂开枪；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪnəmən] - [bæts] [wɔːr] [ˈwɔːtər] - [pruːf] [hæts]
And the cinnamon - bats wore water - proof hats
和 这 肉桂 - 蝙蝠 穿着 水 - 证明 帽子

肉桂蝙蝠戴着防水帽。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaʊndɪŋ] [siː] .
As they danced in the sounding sea .
作为 他们 跳舞 在 这 听起来 海 .

他们在波光粼粼的大海中翩翩起舞。

" [ɑːn] - [bɑːrk] , [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] [dɑːrk] ,
" On rubgub bark , from dawn to dark ,
" 在 - 吠 , 从 黎明 到 黑暗的 ,

“在灌木树皮上，从黎明到黄昏，

[wiː; wi] [fed] , [tɪl] [wiː; wi] [ɔːl] [hæd; həd] [groʊn]
We fed , till we all had grown
我们 美联储 , 直到 我们 全部 有 生长

我们吃饱喝足，直到我们都长大了。

[ʌn'kɑ:mənli] [ʃrʌŋk] , — [wen] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [dʒʌŋk]
Uncommonly shrunk , — when a Chinese junk
不寻常地 缩小 , — 什么时候 一个 中国人 垃圾

异常缩小，——当一艘中国帆船

[keɪm] [baɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] - [zoʊn] .
Came by from the torriby zone .
来 经过 从 这 - 区 .

从托里比地区过来的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌbi] [ænd; ənd] [skwer] , [bʌt; bət][wi:; wi] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [ker] ,
She was stubby and square , but we didn't much care ,
她 曾是 矮胖的 和 正方形 , 但 我们 没有 很多 关心 ,

她身材矮胖，体型方正，但我们并不太在意。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['tʃɪrəli] [pʊt][tu:; tə] [si:] ;
And we cheerily put to sea ;
和 我们 兴高采烈地 放 到 海 ;

于是我们兴高采烈地出海了;

[ænd; ənd][wi:; wi][left][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌŋk][tu:; tə] [tʃu:]
And we left the crew of the junk to chew
和 我们 左边 这 全体人员 的 这 垃圾 到 嚼

我们留下那艘破船上的船员们独自咀嚼。

[ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] - [tri:] .
The bark of the rubgub tree .
这 吠 的 这 - 树 .

鲁古布树的树皮。

" [[tʃɑ:rlz] [i:] . [kærɪl]
" [Charles E . Carryl
" [查尔斯 E . 卡里尔

查尔斯·E·卡里尔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] [pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l]
THE PLAINT OF THE CAMEL
这 感叹 的 这 骆驼

骆驼的哀歌

- - [bɜ:rdz] [fi:d] [ɑ:n] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [si:d] ,
ANARY - BIRDS feed on sugar and seed ,
- - 鸟类 喂养 在 糖 和 种子 ,

无尾鸟类以糖和种子为食，

['pærəts] [hæv; həv] ['krækərz] [tu:; tə] [krʌntʃ] :
Parrots have crackers to crunch :
鹦鹉 有 饼干 到 嘎吱声 :

鹦鹉们有饼干可以嚼:

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pu:dlz] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði]['nu:d(ə)lz]
And , as for the poodles , they tell me the noodles
和 , 作为 为了 这 贵宾犬 , 他们 告诉 我 这 面条

至于贵宾犬，他们告诉我面条

[hæv; həv] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [kri:m] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [lʌntʃ] .
Have chickens and cream for their lunch .
有 鸡 和 奶油 为了 他们的 午餐 .

他们的午餐是鸡肉和奶油。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['nevər][ə; eɪ]['kwestʃən]

But	there's	never	a	question
但	有	绝不	一个	问题

但从来没有人质疑过这一点。

[ə'baʊt][maɪ][daɪ'dʒestʃən] —

About	MY	digestion	—
关于	我的	消化	—

关于我的消化——

['eniθɪŋ] [dʌz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

Anything	does	for	me	!
任何事物	做	为了	我	!

对我来说什么都行!

" [kæts] , [jʊə(r)] [ə'wer] , [kæn; kən][rɪ'poʊz][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,

"	Cats	,	you're	aware	,	can	repose	in	a	chair	,
"	猫	,	你是	意识到的	,	能	休息	在	一个	椅子	,

“你知道，猫是可以安坐在椅子上的。”

['tʃɪkɪnz] [kæn; kən] [ru:st] [ə'pɑ:n][reɪlz] ;

Chickens	can	roost	upon	rails	;
鸡	能	栖息地	之上	铁轨	;

鸡可以在铁轨上栖息;

['pʌpiz] [ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,

Puppies	are	able	to	sleep	in	a	stable	,
小狗	是	有能力的	到	睡觉	在	一个	稳定的	,

幼犬能够睡在马厩里,

[ænd; ənd] ['ɔɪstər] [kæn; kən]['slʌmbər][ɪn][peɪlz] .

And	oysters	can	slumber	in	pails	.
和	牡蛎	能	睡眠	在	水桶	.

牡蛎可以在桶里安然入睡。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sə'pəuziz]

But	no	one	supposes
但	不	一	假设

但没人会想到

[ə; eɪ] [pʊr] ['kæm(ə)l][dəuziz] —

A	poor	Camel	dozes	—
一个	贫穷的	骆驼	打盹	—

一头可怜的骆驼打起了盹儿——

['eni] [pleɪs] [dʌz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

Any	place	does	for	me	!
任何	地方	做	为了	我	!

对我来说，哪里都行!

" [læmz] [ɑ:r; ər] [ɪn'kloʊzd] [wer] [its] ['nevər][ɪk'spoʊzd] ,

"	Lambs	are	enclosed	where	it's	never	exposed	,
"	羔羊	是	内	在哪里	它是	绝不	裸露	,

“羔羊被圈养在完全不会暴露在外的地方,

[ku:ps] [ɑ:r; ər] [kən'strʌktɪd] [fɔ:r; fər][henz] :

Coops	are	constructed	for	hens	:
合作社	是	建造	为了	母鸡	:

鸡舍是为母鸡建造的:

['kɪtnz] [ɑ:r; ər] ['tri:tɪd] [tu:; tə] ['haʊzɪz] [wel] ['hi:tɪd] ,

Kittens	are	treated	to	houses	well	heated	,
小猫	是	治疗	到	房屋	出色地	加热	,

小猫们住在温暖舒适的房子里,

[ænd; ənd][pɪgz][ɑːr; ər] [prə'tektɪd] [baɪ][penz] .

And	pigs	are	protected	by	pens	.
和	猪	是	受保护	经过	钢笔	.

猪被圈养起来保护起来。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kæm(ə)l] [kʌmz] ['hændi]

But	a	Camel	comes	handy
但	一个	骆驼	来	便利

但骆驼就派上用场了。

[wer'evər] [its] ['sændi] —

Wherever	it's	sandy	—
无论	它是	沙	—

凡是有沙子的地方——

['eniwer] [dʌz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Anywhere	does	for	me	!
任何地方	做	为了	我	!

对我来说哪里都行!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

" ['piːp(ə)l] [wʊd] [læf] [ɪf] [juː; jʊ][roʊd][ə; eɪ][dʒə'ræf] ,

"	People	would	laugh	if	you	rode	a	giraffe	,
"	人们	会	笑	如果	你	骑	一个	长颈鹿	,

"如果你骑长颈鹿，人们会嘲笑你的。"

[ɔːr] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːks] ;

Or	mounted	the	back	of	an	ox	;
或者	安装	这	后退	的	一个	牛	;

或者骑在牛背上;

[its] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['hæbɪt][tuː; tə][raɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

It's	nobody's	habit	to	ride	on	a	rabbit	,
它是	没有人	习惯	到	骑	在	一个	兔子	,

没有人有骑兔子的习惯。

[ɔːr][traɪ][tuː; tə] [bɪ'strædl] [ə; eɪ][fɑːks] .

Or	try	to	bestraddle	a	fox	.
或者	尝试	到	跨骑	一个	狐狸	.

或者试着跨骑一只狐狸。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæm(ə)l] , ['hiːz]

But	as	for	a	Camel	,	he's
但	作为	为了	一个	骆驼	,	他是

但就骆驼而言，他是

['rɪdn] [baɪ] ['fæməliz] —

Ridden	by	families	—
骑	经过	家庭	—

由家庭骑乘——

['eni] [loʊd] [dʌz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Any	load	does	for	me	!
任何	加载	做	为了	我	!

任何负载对我来说都行!

" [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪz][æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	A	snake	is	as	round	as	a	hole	in	the	ground	,
"	一个	蛇	是	作为	圆形的	作为	一个	洞	在	这	地面	,

蛇的圆度就像地上的洞一样。

[ænd; ənd] ['wi:zəlz] [ɑ:r; ər]['weɪvi][ænd; ənd] [sli:k] ;
And **weasels** **are** **wavy** **and** **sleek** **;**
和 黄鼠狼 是 波浪状 和 光滑 ;

黄鼠狼的毛发呈波浪状，光滑细腻；

[ænd; ənd][noʊ]['ælɪgeɪtər][kʊd; kəd]['evər][bi:; bi] [streɪtər]
And **no** **alligator** **could** **ever** **be** **straighter**
和 不 鳄鱼 可以 曾经 是 更直

没有哪条鳄鱼能比它更直。

[ðæn; ðən]['lɪzərdz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [kri:k] ,
Than **lizards** **that** **live** **in** **a** **creek** **,**
比 蜥蜴 那 居住 在 一个 溪 ,

比生活在溪流中的蜥蜴更甚，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kæməlz] [ɔ:l] ['lʌmpi]
But **a** **Camel's** **all** **lumpy**
但 一个 骆驼的 全部 凹凸不平

但骆驼浑身凹凸不平

[ænd; ənd] ['bʌmpi] [ænd; ənd] ['hʌmpi] —
And **bumpy** **and** **humpy** **—**
和 起疙瘩的 和 驼峰 —

而且表面凹凸不平——

['eni] [ʃeɪp] [dʌz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !
Any **shape** **does** **for** **me** **!**
任何 形状 做 为了 我 !

对我来说，任何形状都可以!

" [[tʃɑ:rlz] [i:] . [kærɪl]
" [Charles E . Carryl
" [查尔斯 E . 卡里尔

查尔斯·E·卡里尔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['tʃaɪldz] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri]
CHILD'S **NATURAL** **HISTORY**
孩子的 自然的 历史

儿童自然史

[gi:s]
Geese
鹅

鹅

[vi:] - [ɜ:r; ər] - [waɪ][tʃaɪld] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði][ju:z]
V **-** **ER** **-** **Y** **child** **who** **has** **the** **use**
V - 急诊室 - 是 孩子 WHO 有 这 使用

非常小的孩子

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sen] - [ˌɛsˌi:'ɛs] [noʊz] [ə; eɪ] [gu:s] .
Of **his** **sen** **-** **ses** **knows** **a** **goose** **.**
的 他的 sen - ses 知道 一个 鹅 .

他的感官连鹅都懂。

[si:z] [ðem; ðəm] [ən] - ['dɜ˞:] - [ni:θ] [ðə; ði] [tri:]
Sees **them** **un** **-** **der** **-** **neath** **the** **tree**
看到 他们 联合国 - 德尔 - 下方 这 树

看见它们在树下

[gɑːθ] - [ɜːr; ər] [raʊnd] [ðə; ði] [guːs] - ['gɝːlz] [niː] ,
Gath - er round the goose - girl's knee ,
迦特 - 呃 圆形的 这 鹅 - 女孩们 膝盖 ,

围在牧鹅女的膝盖上，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊər]
While she reads them by the hour
尽管 她 阅读 他们 经过 这 小时

她每小时都会阅读它们。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ʃoʊ] - [pen] - ['haʊ] - [ɜːr; ər] .
From the works of Scho - pen - hau - er .
从 这 作品 的 学校 - 笔 - 豪 - 呃 .

出自 Schopenhauer 的作品。

[haʊ] [pɑː] - ['tiːɛnt] - [li] [ðə; ði] [giːs] [æt; ət] - [tend] !
How pa - tient - ly the geese at - tend !
如何 帕 - 时间 - ly 这 鹅 在 - 趋向 !

鹅群多么耐心啊！

[bʌt; bət] [duː] [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - [ɑːl] - [li] [kɑːm] - [prɪ] - [hɛnd]
But do they re - al - ly com - pre - hend
但 做 他们 关于 - al - ly com - 预 - 手

但他们真的理解吗?

[wʌt] [ʃoʊ] - [pen] - ['haʊ] - [ɜːrz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?
What Scho - pen - hau - er's driving at ?
什么 学校 - 笔 - 豪 - 呃 驾驶 在 ?

Schopenhauer到底想表达什么?

[oʊ] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Oh , not at all ; but what of that ?
哦 , 不是 在 全部 ; 但 什么 的 那 ?

哦，完全不是；但那又怎样呢?

[neɪ] - [θər] [duː] [aɪ] ; [neɪ] - [θər] [dʌz] [ʃiː; ʃi] ;
Nei - ther do I ; nei - ther does she ;
内 - 那里 做 我 ; 内 - 那里 做 她 ;

我也不喜欢；她也不喜欢；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [nɔːr] [dʌz] [hiː; hi] .
And , for that matter , nor does he .
和 , 为了 那 事情 , 也不 做 他 .

而且，就这一点而言，他自己也不喜欢。

[ə; eɪ] [siːl]
A Seal
一个 海豹

一枚海豹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[siː] , ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [fə'bɛərə] [siːl] ;
See , children , the Furbearing Seal ;
看 , 孩子们 , 这 毛皮动物 海豹 ;

孩子们，看，这是海豹；

[ɔb] - [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˌem aɪ 'es] - [ˌdiː 'aɪ] - [rɛkt] - [ed] [ziːl] ;
Ob - serve his mis - di - rect - ed zeal ;
奥布 - 服务 他的 误 - 迪 - 直角 - 编辑 热情 ;

观察他那误入歧途的热情；

[hiː; hi] [daɪnz] [wɪð; wɪθ] [moʊst] ['eˌbi] - [stiː] - [miː] - [əs] [ker]
He **dines** **with** **most** **ab** **-** **ste** **-** **mi** **-** **ous** **care**
他 餐厅 和 最多 ab - ste - 米 - ous 关心

他用餐极其节制谨慎

[ɑːn] [fɪʃ] , [aɪs] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [freʃ] [er]
On **Fish** **,** **Ice** **Water** **and** **Fresh** **Air**
在 鱼 , 冰 水 和 新鲜的 空气

论鱼、冰水和新鲜空气

[ə; eɪ] - [vɔɪd] - [ɪŋ] ['kɒnd] - [aɪ] - [mɛnts] [ɔːr] [spaɪs]
A **-** **void** **-** **ing** **cond** **-** **i** **-** **ments** **or** **spice**
一个 - 空白 - ing 条件 - 我 - 词语 或者 香料

避免条件或香料

[fɔːr; fər] [fɪr] [hɪz; ɪz] [fɜːr] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [naɪs]
For **fear** **his** **fur** **should** **not** **be** **nice**
为了 害怕 他的 毛皮 应该 不是 是 好的

恐怕他的皮毛不会那么漂亮

[ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd] [sɔːft] [ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] [miːt]
And **fine** **and** **soft** **and** **smooth** **and** **meet**
和 美好的 和 柔软的 和 光滑的 和 见面

而且细腻、柔软、光滑，符合要求

[fɔːr; fər] [brɔːd] - [wei] [ɔːr] [fɔːr; fər] [ˌɑːr 'iː] - [dʒent] [striːt] ,
For **Broad** **-** **way** **or** **for** **Re** **-** **gent** **Street** **,**
为了 广阔 - 方式 或者 为了 关于 - 绅士 街道 ,

无论是百老汇大街还是摄政街，

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] - [haʊ] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [fiːl]
And **yet** **some** **-** **how** **I** **often** **feel**
和 然而 一些 - 如何 我 经常 感觉

然而不知为何，我常常感觉

([ðoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kaɪnd] [fɜːr] - [ber] - [ɪŋ] [siːl]
(**Though** **for** **the** **kind** **Fur** **-** **bear** **-** **ing** **Seal**
(尽管 为了 这 种类 毛皮 - 熊 - ing 海豹

（尽管对于善良的毛皮海豹来说）

[aɪ] ['hɑːrbər] [ə; eɪ] [ˌɑːr 'iː] - [spɛkt] [proʊ] - [faʊnd])
I **harbor** **a** **Re** **-** **spect** **Pro** **-** **found** **)**
我 港口 一个 关于 - 光谱 专业版 - 成立)

我怀有深深的敬意）

[hiː; hi] [rʌnz] [fɜːr] - [ber] - [eins] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .
He **runs** **Fur** **-** **bear** **-** **ance** **in** **the** **ground** **.**
他 跑步 毛皮 - 熊 - 安斯 在 这 地面 .

他把毛皮熊扔进了地里。

[ðə; ði] [ænt]
The **Ant**
这 蚂蚁

蚂蚁

[maɪ] [tʃaɪld] , [ɔb] - [sɜːrv] [ðə; ði] [juːz] - [ful] [ænt] ,
My **child** **,** **ob** **-** **serve** **the** **use** **-** **ful** **Ant** **,**
我的 孩子 , 奥布 - 服务 这 使用 - 满 蚂蚁 ,

我的孩子，观察一下有用的蚂蚁，

[haʊ] [hɑːrd] [ʃiː; ʃi] [wɜːrks] [iːtʃ] [deɪ] .
How **hard** **she** **works** **each** **day** **.**
如何 难的 她 作品 每个 天 .

她每天工作都很努力。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrks] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [æd] - [ə; eɪ] - ['mænt]
She works as hard as ad - a - mant
她 作品 作为 难的 作为 广告 - 一个 - 螳螂

她像广告商一样努力工作

([ðæts] ['veri] [hɑːrd] , [ðeɪ] [seɪ]) .
(That's very hard , they say) .
(那就是 非常 难的 , 他们 说) .

（他们说，这很难。）

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [gɔːl] - [aɪ] - [vænt] ;
She has no time to gall - i - vant ;
她 有 不 时间 到 瘿 - 我 - 范特 ;

她没时间四处游荡;

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] .
She has no time to play .
她 有 不 时间 到 玩 .

她没时间玩。

[let] ['faɪdoʊ] [tʃeɪs] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɔːl] [deɪ] ;
Let Fido chase his tail all day ;
让 菲多 追赶 他的 尾巴 全部 天 ;

让菲多整天追着自己的尾巴跑吧;

[let] ['kɪti] [pleɪ] [æt; ət] [tæg] ;
Let Kitty play at tag ;
让 猫咪 玩 在 标签 ;

让小猫咪玩捉迷藏;

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] ,
She has no time to throw away ,
她 有 不 时间 到 扔 离开 ,

她没有时间可以浪费。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [teɪl] [tuː; tə] [wæg] ;
She has no tail to wag ;
她 有 不 尾巴 到 摇摆 ;

她没有尾巴可以摇;

[ʃiː; ʃi] ['skɜːriːz] [raʊnd] [frʌm; frəm] [mɔːrn] [tɪl] [naɪt] ;
She scurries round from morn till night ;
她 匆匆忙忙 圆形的 从 早晨 直到 夜晚 ;

她从早到晚忙个不停;

[ʃiː; ʃi] [nɛv] - [ɜːr; ər] [nɛv] - [ɜːr; ər] [sliːps] ;
She nev - er nev - er sleeps ;
她 内夫 - 呃 内夫 - 呃 睡觉 ;

她从不睡觉;

[ʃiː; ʃi] [siːz] - [iːz] [ˌiː 'viː] - ['ɛri] - [θɪŋ] [ɪn] [saɪt] ,
She seiz - es ev - ery - thing in sight ,
她 抓住 - es ev - ery - 事物 在 视线 ,

她攫取了眼前的一切,

[ʃiː; ʃi] [drægz] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [maɪt] ,
She drags it home with all her might ,
她 拖拽 它 家 和 全部 她 可能 ,

她使出浑身解数把它拖回家。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʃiː; ʃi] [kiːps] .
And all she takes she keeps .
和 全部 她 需要 她 保持 .

她拿走的东西都据为己有。

[ðə; ðiː][jæk]
The Yak
这 牦牛

牦牛

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː][jæk] , [soʊ] [ˌneglɪˈʒeɪ] ;
This is the Yak , so negligee ;
这 是 这 牦牛 , 所以 便服 ;

这是牦牛，如此轻佻；

[hɪz; ɪz][kɔɪf] - - [laɪk][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [heɪ] ;
His coif - fure's like a stack of hay ;
他的 头巾 - - 喜欢 一个 堆 的 干草 ;

他的头发像一堆干草；

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['eni] - [wer] ,
He lives so far from Any - where ,
他 生活 所以 远的 从 任何 - 在哪里 ,

他住的地方离任何地方都很远。

[aɪ] [fɪr] [ðə; ðiː][jæk] [niˈglekts] [hɪz; ɪz] [her] .
I fear the Yak neglects his hair .
我 害怕 这 牦牛 疏忽 他的 头发 .

我担心牦牛会忽略它的毛发。

[ænd; ənd] [θɪŋks] , [sɪns] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tuː; tə] [siː] ,
And thinks , since there is none to see ,
和 思考 , 自从 那里 是 没有任何 到 看 ,

他心想，既然什么也看不见，

[wʌt] [mæt] - [ter] [haʊ] [ən] - [kempt] [hiː; hi][biː; bi] :
What mat - ter how un - kempt he be :
什么 垫 - 特尔 如何 联合国 - 克普特 他 是 :

他多么邋遢又有什么关系呢：

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [fiːl] [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [nuː]
How would he feel if he but knew
如何 会 他 感觉 如果 他 但 知道

如果他知道的话，他会作何感想？

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] - [bʊk] [aɪ] [druː]
That in this Picture - book I drew
那 在 这 图片 - 书 我 画

在这本图画书中，我画了

[hɪz; ɪz] [fɪz] - [aɪ] - [oʊ ˈdʒiː] - [noʊ] - [maɪ] [ən] - [ʃɔːrn] ,
His Phys - i - og - no - my un - shorn ,
他的 物理学 - 我 - og - 不 - 我的 联合国 - 剪 ,

他的面相未剪，

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][diː] - [raɪd][ænd; ənd][skɔːrn] ?
For children to de - ride and scorn ?
为了 孩子们 到 德 - 骑 和 轻蔑 ?

让孩子们嘲笑和鄙视吗？

[['ɑːlɪvər] ['hɝːfɝd]
[Oliver Herford
[奥利弗 赫福德

[奥利弗·赫福德

[[frʌm; frəm] " [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['praɪmər][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
[From " A Child's Primer of Natural History .
[从 " 一个 孩子的 底漆 的 自然的 历史 .

[摘自《儿童自然史入门》。

" ['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]['ɑ:lɪvər] ['hɜ:fɝd] , ['tʃɑ:z] .
" Copyright , 1899 , by Oliver Herford , Chas .
" 版权 , - , 经过 奥利弗 赫福德 , 查斯 .

"版权所有，1899 年，奥利弗·赫福德，查尔斯。"

['skrɪbnɝz] [sʌnz] , ['pʌblɪʃərz]]
Scribner's Sons , Publishers]
斯克里布纳出版社 儿子们 , 出版商]

斯克里布纳之子出版社

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['ælfəbet] [ʌv; əv] [sə'lebrətiz]
ALPHABET OF CELEBRITIES
字母 的 名人

名人字母表

[ɪz][fɔ:r; fər]['edɪsən] , ['meɪkɪŋ] [bɪ'li:v]
IS for Edison , making believe
是 为了 爱迪生 , 制作 相信

IS 代表爱迪生，假装

['hi:z] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]['klevər] [kən'traɪvəns] [fɔ:r; fər] [i:v] ,
He's invented a clever contrivance for Eve ,
他是 发明 一个 聪明的 装置 为了 前夕 ,

他为夏娃发明了一种巧妙的装置，

[hu:] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [læf] [ɪn][hɜ:r; hər] [sli:v] .
Who complained that she never could laugh in her sleeve .
WHO 抱怨 那 她 绝不 可以 笑 在 她 袖子 .

她抱怨说自己总是无法在袖子里偷偷笑出来。

[oʊ][ɪz][fɔ:r; fər]['ɑ:lɪvər] , ['kæstɪŋ] [ə'spɜ:rʒ(ə)n]
O is for Oliver , casting aspersion
哦 是 为了 奥利弗 , 铸件 诽谤

O 代表 Oliver，散布谣言

[ɑ:n]['oʊmɑ:r] , [ðæt] ['ɔ:fli] ['dɪsəlu:t] ['pɜ:rʒn] ,
On Omar , that awfully dissolute Persian ,
在 奥马尔 , 那 非常 荒淫 波斯语 ,

关于奥马尔，那个极其放荡不羁的波斯人，

[ðoʊ] ['si:krətli] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .
Though secretly longing to join the diversion .
尽管 偷偷 渴望 到 加入 这 导流 .

虽然内心深处渴望加入这场消遣。

[ɑ:(r)]['ru:bənstaɪn, 'ru:bənsti:n] , ['pleɪɪŋ] [ðæt] [oʊld] [θɪŋ] [ɪn][ef]
R's Rubenstein , playing that old thing in F
的 鲁宾斯坦 , 玩耍 那 老的 事物 在 F

R 的鲁宾斯坦，演奏那首老曲子，F 调

[tu:; tə]['rɔləu][ænd; ənd] ['rembrænt] , [hu:] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [def] .
To Rollo and Rembrandt , who wish they were deaf .
到 罗洛 和 伦勃朗 , WHO 希望 他们 是 聋 .

致罗洛和伦勃朗，他们真希望自己是聋子。

[es][ɪz][fɔ:r; fər] ['swɪnˌbɜ:rn] , [hu:] , ['si:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:] ,
S is for Swinburne , who , seeking the true ,
S 是 为了 斯威本 , WHO , 寻求 这 真的 ,

S 代表斯温伯恩，他追求真理，

[ðə; ði] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['vɪzɪts][ðə; ði] [zuː] ,
The good , and the beautiful , visits the Zoo ,
这 好的 , 和 这 美丽的 , 访问 这 动物园 ,

善良美丽的人们参观动物园。

[wer] [hiː; hi] ['tʃænsɪz] [ɑːn] ['sæfəu] [ænd; ənd]['mɪstər] . [sɑːr'duː] ,
Where he chances on Sappho and Mr . Sardou ,
在哪里 他 机会 在 萨福 和 先生 . 萨尔杜 ,

他偶然遇到了萨福和萨尔杜先生，

[ænd; ənd]['sɑːkrəˌtiːz] , [ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [end][ɪn] [vjuː] .
And Socrates , all with the same end in view .
和 苏格拉底 , 全部 和 这 相同的 结尾 在 看法 .

还有苏格拉底，他们的目的都是一样的。

['dʌb(ə)ljuː]['waːgnə] , [huː] [sæŋ] [ænd; ənd] [pleɪd] [lɑːts] ,
W's Wagner , who sang and played lots ,
的 瓦格纳 , WHO 唱 和 玩 很多 ,

W 的瓦格纳，他唱歌演奏了很多乐器，

[fɔːr; fər] ['waːʃɪŋtən] , ['wezli; 'wes-][ænd; ənd] [gʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [waːts] ;
For Washington , Wesley and good Dr . Watts ;
为了 华盛顿 , 韦斯利 和 好的 博士 . 瓦特 ;

献给华盛顿、卫斯理和善良的沃茨医生；

[hɪz; ɪz] ['prʊriənt] [plɑːts] [peɪnd] ['wezli; 'wes-][ænd; ənd] [waːts] ,
His prurient plots pained Wesley and Watts ,
他的 淫秽的 图表 痛苦 韦斯利 和 瓦特 ,

他那些淫秽的阴谋令韦斯利和沃茨感到痛苦。

[bʌt; bət] ['waːʃɪŋtən] [sed] [hiː; hi] " [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm][ɪn][spɑːts] .
But Washington said he " enjoyed them in spots .
但 华盛顿 说 他 " 享受 他们 在 地点 .

但华盛顿表示，他“在某些方面很喜欢它们”。

" [['ɑːlɪvər] ['hɝːfɝd]
" [Oliver Herford
" [奥利弗 赫福德

奥利弗·赫福德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['nɑːnsens] VERSES1
NONSENSE VERSES1
废话 VERSES1

无意义诗句1

[hiː; hi] ['wɪndoʊ] [hæz; həz] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] [peɪnz] :
HE Window has Four little Panes :
他 窗户 有 四 小的 窗格 :

窗户有四个小窗格：

[bʌt; bət][wʌn][hæv; həv][aɪ] ;
But One have I ;
但 一 有 我 ;

但我有一位；

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [ɑːr; ər][ɪn][ɪts] [sæʃ] , —
The Window - Panes are in its sash , —
这 窗户 - 窗格 是 在 它是 窗扇 , —

窗玻璃在窗框里，——

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ! [ˌtuː'tuː]
I wonder why ! 2
我 想知道 为什么 ! 2

我想知道为什么！2

[maɪ] [fiːt] [ðeɪ] [hɔːl] [ˌem 'iː] - [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] :
My Feet they haul me - round the House :
我的 脚 他们 运输 我 - 圆形的 这 房子 :

我的双脚拖着我绕着房子走:

[ðeɪ] [hɔɪst] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ;
They hoist me up the Stairs ;
他们 提升 我 向上 这 楼梯 ;

他们把我抬上楼梯;

[aɪ] ['oʊnli] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɪr] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]
I only have to steer them and
我 仅有的 有 到 转向 他们 和

我只需要控制它们的方向即可。

[ðeɪ] [raɪd] [ˌem 'iː] ['evriwer] . [θriː]
They ride me everywheres . 3
他们 骑 我 到处都是 . 3

他们骑着我到处跑。3

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['truːli] , [ɪz] [ɑːrt] !
Remarkable truly , is Art !
卓越 真的 , 是 艺术 !

艺术真是奇妙!

[siː] — [ɪ'lɪptɪk(ə)l] [wiːlz] [ɑːn] [ə; eɪ] [kɑːrt] !
See — Elliptical wheels on a Cart !
看 — 椭圆形 车轮 在 一个 大车 !

看——手推车上的椭圆轮!

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [fer]
It looks very fair
它 看起来 非常 公平的

看起来很公平

[ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌp] [ðer; ðər] ;
In the Picture up there ;
在 这 图片 向上 那里 ;

就是上面那张图片;

[bʌt; bət] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [raɪd] [wen] [juː; jʊ] [stɑːrt] ! [fɔːr]
But imagine the Ride when you start ! 4
但 想象 这 骑 什么时候 你 开始 ! 4

但想象一下你开始时的感受！4

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] ['fɪŋgərz] [ðæn; ðən] [toʊz] ;
I'd rather have fingers than Toes ;
ID 相当 有 手指 比 脚趾 ;

我宁愿要手指也不要脚趾;

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [ɪrz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [noʊz] :
I'd rather have Ears than a Nose :
ID 相当 有 耳朵 比 一个 鼻子 :

我宁愿要耳朵也不要鼻子:

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ] [her] ,
And **as** **for** **my** **hair** **,**
和 作为 为了 我的 头发 ,

至于我的头发，

[aɪm][glæd] [its] [ɔ:l][ðer; ðər] ,
I'm **glad** **it's** **all** **there** **,**
我是 高兴的 它是 全部 那里 ,

很高兴所有东西都在那里。

[aɪl] [bi:; bi] ['ɔ:fli] [sæd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][goʊz] ! [faɪv]
I'll **be** **awfully** **sad** **when** **it** **goes** **!** **5**
患病的 是 非常 伤心 什么时候 它 去 ! 5

它走了之后我会非常难过的！5

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [maɪ] [ru:m] [hæd; həd][ə; eɪ] [flɔ:r] ;
I **wish** **that** **my** **Room** **had** **a** **floor** **;**
我 希望 那 我的 房间 有 一个 地面 ;

我希望我的房间有地板；

[aɪ][dəunt][soʊ] [mʌtʃ] [ker] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɔ:r] ,
I **don't** **so** **much** **care** **for** **a** **Door** **,**
我 不 所以 很多 关心 为了 一个 门 ,

我不太喜欢门，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wɔ:kɪŋ] [ə'raʊnd]
But **this** **walking** **around**
但 这 步行 大约

但这种四处走动的方式

[wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd]
Without **touching** **the** **ground**
没有 接触 这 地面

不接触地面

[ɪz] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt][ə; eɪ] [bɔ:r] !
Is **getting** **to** **be** **quite** **a** **bore** **!**
是 获得 到 是 相当 一个 钻孔 !

真是越来越无聊了！

[['dʒɛlɪt] ['bɜ:rdʒɪs]
[**Gelett** **Burgess**
[盖莱特 伯吉斯

[盖莱特·伯吉斯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[və:s] -
VERS **NONSENSIQUES**
版本 -

胡言乱语

[ˌeɪ 'em][gaɪ] .
AM **gai** **.**
是 盖伊 .

AM gai。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['poʊət] .
I **am** **poet** **.**
我 是 诗人 .

我是诗人。

[aɪ] -
I **dvell**
我 -

我 dvell

['ruːpərt] [striːt] , [æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] .
Rupert **Street** **,** **at** **the** **fifth** **.**
鲁珀特 街道 , 在 这 第五 .

鲁珀特街，第五街。

[aɪ][ˌeɪ 'em] - .
I **am** **svell** **.**
我 是 - .

我很棒。

[ænd; ənd][aɪ] [sɪŋ] [ˌtrɑːlə'lɑː]
And **I** **sing** **tralala**
和 我 唱歌 特拉拉

我唱着 tralala

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [maɪ] ['mæmə] ,
And **I** **love** **my** **mamma** **,**
和 我 爱 我的 妈妈 ,

我爱我的妈妈，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ] [spiːks] [hɪm; ɪm][kwaɪt] [wel] ! [ˌtuː'tuː]
And **the** **English** **,** **I** **speaks** **him** **quite** **well** **!** **2**
和 这 英语 , 我 说话 他 相当 出色地 ! 2

而且他的英语说得相当不错!

" [kɑːsɛɪz] - ['vuː] , [kɑːsɛɪz] - ['vuː] , [kɑːsɛɪz] - ['vuː] ,
" **Cassez** **-** **vous** **,** **cassez** **-** **vous** **,** **cassez** **-** **vous** **,**
" 卡塞兹 - 您 , 卡塞兹 - 您 , 卡塞兹 - 您 ,

“卡塞兹你，卡塞兹你，卡塞兹你，

[oʊ]['mɛr, 'mɝː] , [suə]['vɑːs] - [ˌdʒi ɑr aɪ 'ɛs] - !
O **mer** **,** **sur** **vos** **froids** **gris** **cilloux** **!**
哦 梅尔 , 苏尔 vos - 灰色 - !

哦，海尔，你好，寒冷的天气!

" [æ'si] - ['lɔr]
" **Ainsi** **traduisit** **Laure**
" 因西 - 劳拉

"Ainsi traduisit Laure

[ˌeɪ 'juː]['prɑːfɪt] -
Au **profit** **d'Isadore**
奥 利润 -

Au profit d'Isadore

([bɔːn] [ʒɜːn] [ɔm] , [et] [sʌn]['fjuːtər] - .) [θriː]
(**Bon** **jeune** **homme** **,** **et** **son** **futur** **epoux** **.** **)** **3**
(邦 年轻的 男 , 等 儿子 未来 - .) 3

（Bon jeune homme，et son futur epoux。）3

[ɪl][ɪg'zɪstiː][ˌju ɛn 'i] - [ə; eɪ][tuə; tuːr]
Il **existe** **une** **espinstere** **a** **Tours**
il 存在 一 - 一个 旅游

旅游中存在的女孩

[ən] [pɜː] ['viːt] , [et][ˌkju ju 'aɪ]['pɔːrˌteɪt] [tuː'ʒʊr]
Un **peu** **vite** **,** **et** **qui** **portait** **toujours**
联合国 peu 维特 , 等 qui 肖像 总是

一个人，等你的肖像

[ən] ['ʌlstər] [pəj] - [diː] - [foʊk] ,
Un ulster peau - de - phoque ,
联合国阿尔斯特 皮肤 - 德 - 福克 ,

Un ulster peau-de-phoque,

[ən] [ʃæ'poʊ] - ,
Un chapeau bilicoque ,
联合国 帽子 - ,

Un chapeau bilicoque,

[et]['di'i'es] - [ɪn] [və'luəz] . [fɔːr]
Et des nicrebocquers en velours . 4
等 德斯 - 英文 丝绒 . 4

Et des nicrebocquers en velours.4

[ən] ['mærin] ['nɔːˌfrɑːʒ] ([diː] -)
Un marin naufrage (de Doncastre)
联合国 马林 航海 (德 -)

Un marin naufrage（唐卡斯特）

[pɔːr] - , [ˌeɪ 'juː] [mɪl'juː] [diː'ju] [dɪ'zɑːstrə]
Pour priere , au milieu du desastre
倒 - , au 环境 杜 灾难

为你准备，在灾难的环境中

- [ə; eɪ] [ʒənuː]
Repetait a genoux
- 一个 膝关节

重复屈膝

[sɛs] ['mɑːts] ['sɪmpəlz] [et] ['duː] : —
Ces mots simples et doux : —
ces 词语 简单 等 doux : —

Ces mots simples et doux: —

" - , - , ['peti] ['æstər] !
" Scintellez , scintellez , petit astre !
" - , - , 小 星体 !

“辛特勒兹，辛特勒兹，小阿斯特雷！

" [[dʒɔːrdʒ] [diː'ju] ['mɔːriər]
" [George du Maurier
" [乔治 杜 莫里埃

[乔治·杜穆里埃]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['nɑːnsens] VERSES1
NONSENSE VERSES1
废话 VERSES1

无意义诗句1

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ʌv; əv] [kə'bek] ,
HERE was a small boy of Quebec ,
这里 曾是 一个 小的 男生 的 魁北克 ,

这是魁北克的一个小男孩，

[huː] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [snoʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] :
Who was buried in snow to his neck :
WHO 曾是 埋葬 在 雪 到 他的 脖子 :

被埋在雪里，只露出脖子的人：

[wen] [ðeɪ] [sed] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [frɪz] ?
When they said , " Are you friz ?
什么时候 他们 说 , " 是 你 弗里兹 ?

当他们说："你是弗里兹吗？"

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [jes] [aɪ][ɪz] —
" He replied , " Yes I is —
" 他 回复 , " 是的 我 是 —

他回答说："是的，我是——"

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][kɔːl] [ðɪs] [koʊld][ɪn] [kə'bek] !
But we don't call this cold in Quebec !
但 我们 不 称呼 这 寒冷的 在 魁北克 !

但在魁北克，我们不把这叫做冷！

" [['rʌdjɚd] Kipling2
" [Rudyard Kipling2
" [鲁德亚德 Kipling2

[鲁德亚德·吉卜林2

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [biːz] ,
There was an old man of St . Bees ,
那里 曾是 一个 老的 男人 的 英石 . 蜜蜂 ,

圣比斯镇有一位老人，

[huː] [wʌz; wəz] [stʌŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm][baɪ][ə; eɪ][wɑːsp] :
Who was stung in the arm by a wasp :
WHO 曾是 被蜇了 在 这 手臂 经过 一个 黄蜂 :

谁被黄蜂蜇了手臂?

[wen] [ðeɪ] [æskt] , " [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt] ?
When they asked , " Does it hurt ?
什么时候 他们 问 , " 做 它 伤害 ?

当他们问："疼吗？"

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [noʊ][ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ,
" He replied , " No it doesn't ,
" 他 回复 , " 不 它 不 ,

他回答说："不，并非如此。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] - [twʌz] [ə; eɪ] ['hɔːrnɪt] !
But I thought all the while ' twas a Hornet !
但 我 想法 全部 这 尽管 - 那是 一个 大黄蜂 !

但我当时一直以为它是一架大黄蜂！

" [['dʌbljuː] . [es] . ['gɪlbərt]
" [W . S . Gilbert
" [W . S . 吉尔伯特

[WS 吉尔伯特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['veəriə] . [wʌn]
VARIA . 1
各种 . 1

变体.1

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv] [tə'rentəm]
HERE was an old man of Tarentum
这里 曾是 一个 老的 男人 的 塔伦图姆

这是一位来自塔兰托的老人。

[huː] [næʃ] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [tiːθ] [tɪl] [hiː; hi] [bent] - [ɪm] ;
Who gnashed his false teeth till he bent ' em ;
WHO 咬牙切齿 他的 错误的 牙齿 直到 他 弯曲 - 呃 ;

谁咬碎了假牙，直到假牙都弯曲了；

[ænd; ənd] [wen] [æskt] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [kɔːst]
And when asked for the cost
和 什么时候 问 为了 这 成本

当被问及成本时

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] ,
Of what he had lost ,
的 什么 他 有 丢失的 ,

他失去了什么，

[sed] , " [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [tel] , [fɔːr; fər] [aɪ] [rent] - [ɪm] ! " [ˌtuː'tuː]
Said , " I really can't tell , for I rent ' em ! " 2
说 , " 我 真的 不能 告诉 , 为了 我 租 - 呃 ! " 2

他说："我真的说不准，因为我是租的！"

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [æn'tiːgwə] ,
A lady there was of Antigua ,
一个 女士 那里 曾是 的 安提瓜 ,

那里有一位来自安提瓜的女士。

[huː] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [spaʊs] , " [wʌt] [ə; eɪ] [pɪg] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
Who said to her spouse , " What a pig you are !
WHO 说 到 她 配偶 , " 什么 一个 猪 你 是 !

她对丈夫说："你真是个猪！"

" [hiː; hi] ['ænsər] , " [maɪ] [kwiːn]
" He answered , " My queen
" 他 回答 , " 我的 女王

他回答说："我的女王。"

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['mænərz] [juː; jʊ] [miːn] ,
Is it manners you mean ,
是 它 礼仪 你 意思是 ,

您指的是礼仪吗?

[ɔːr] [duː] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [maɪ] ['fɪgjər] ? " [θriː]
Or do you refer to my figure ? " 3
或者 做 你 参考 到 我的 数字 ? " 3

还是你指的是我的数字？"3

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['bɜːrmɪŋhæm] ,
There were three young women of Birmingham ,
那里 是 三 年轻的 女性 的 伯明翰 ,

伯明翰有三位年轻女子，

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [sæd] ['stɔːri] [kən'sɜːrnɪŋ] - [ɪm] ;
And I know a sad story concerning ' em ;
和 我 知道 一个 伤心 故事 有关 - 呃 ;

我知道一个关于他们的悲伤故事；

[ðeɪ] [stʌk] ['niːdlz] [ænd; ənd] [pɪnz]
They stuck needles and pins
他们 卡住 针 和 别针

他们插上了针和别针

[ɪn] [ðə; ðiː] [raɪt] - [ʃɪnz]
In the right rev'rend shins
在 这 正确的 - 小腿

在右小腿

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɪʃəp]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	[kən'fə:mɪŋ]	-	[ɪm]	!
Of	**the**	**Bishop**	**engaged**	**in**	**confirming**	**'**	**em**	**!**
的	这	主教	已订婚的	在	确认	-	呃	！

主教参与了确认他们的仪式！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神